

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

Comentario fraseológico
de las *orationes Cæsarianæ* de Cicerón



T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS

P R E S E N T A
GREGORIO ENRIQUE DE GANTE DÁVILA

ASESOR

DR. RAÚL TORRES MARTÍNEZ



MÉXICO, D. F.

2014





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*fratri, quo nil carius in vita credo manere,
cum mihi defuerit carus uterque parens,
corde meo, magni munus prægrande laboris,
parvum do fructum parvum opus atque dico.*

AGREDECIMIENTOS

Esta tesis es el resultado de largas noches en vela, de miles de tazas de café y del apoyo incondicional de muchísimas personas a las que quiero, respeto y admiro.

Antes que nada, quiero agradecer a mis padres, Cecilia y Gregorio, por darme la oportunidad de estudiar, de manera holgada, la carrera que fue de mi elección, y cuya disciplina se convertiría, eventualmente, en la vocación de toda mi vida. A ellos les dedico, en primer lugar, esta tesis; ellos fueron siempre mi motor y, a la vez, mi flagelo; por ellos, he culminado esta labor que había postergado ya durante tres años y que ahora resuelvo, me parece, de manera honrosa. También agradezco a mi familia en general, en especial a mis tíos Alfredo y Ana María, que me han apoyado a lo largo de mi vida.

En segundo lugar, quiero agradecer a mis maestros. A lo largo de mi carrera, en México y en Italia, he tenido la oportunidad de conocer y de aprender los rudimentos que me han servido para llevar a cabo esta empresa y muchas otras que me he propuesto. Estos rudimentos han sido facilitados por grandes maestros que, gracias a la fortuna y al destino, se han cruzado en mi camino y han logrado mover mi curiosidad a tal punto que yo mismo he intentado especializarme en distintas provincias del saber que competen a nuestra disciplina. De todos ellos, cuatro son de quienes guardo un recuerdo más grato y más especial. En primer lugar, durante los cuatro primeros semestres de la carrera de Letras Clásicas, tuve la fortuna de conocer a Patricia Villaseñor, quien con infinita paciencia —me atrevería a creer que su nombre no deriva de *pater*, sino de *pati*—, me enseñó lo que para mí, en ese momento, fue una excelsa luz en el camino; me refiero al latín. Ella es la responsable, en cierta medida, de mi locura, de mis aspiraciones de poeta neolatino y de mi amor por esa exquisita lengua que tanto aprecio. En segundo lugar, a mi maestro, quien más tarde se convertiría en mi amigo, Raúl Torres. De él aprendí, en el quinto y el sexto semestre de mi carrera, que existía un horizonte distinto, un panorama nuevo; aprendí que la luz que había conocido era infinita y que infinitos también eran sus frutos. En tercer lugar, a Luigi Miraglia, quien me enseñó a degustar el latín de otra manera, a percibirlo, a sentir con los escritos de Petrarca, a reír con los escritos de Erasmo y, en general, a conversar con todos los hombres del pasado.

Por último, pero no por ello menos importante, al maestro David Becerra, quien me motivó siempre a seguir adelante, quien me ayudó, como amigo, en momentos difíciles y quien me contagió su amena forma de impartir clases.

En tercer lugar, agradezco a mis amigos. Ellos han soportado mis locuras, mis momentos de debilidad, mi exacerbada egolatría y, a cambio, les he demostrado mi cariño y les he dado mi amistad incondicional. No me es posible mencionar aquí tantos y tantos nombres que me vienen a la mente; ustedes, amigos míos, saben muy bien quiénes son y qué lugar ocupa cada uno en mi vida.

Por último, quiero agradecer a mis sinodales: Cecilia, quien, sin saberlo, después de la única clase que me dio siendo adjunta, me motivó también a aprender mejor el griego; a José Luis, que me mostró las delicias de Dante y de sus refinadas églogas.

Este trabajo no hubiera sido posible sin el auxilio del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica; programa que me facilitó una beca de tesis con la que ayudé a llevar a cabo mi investigación, misma que se adscribe al proyecto IN403712 “La fraseología (Phraseologie) como disciplina lingüística y alternativa didáctica del latín clásico”, dirigido por el Dr. Raúl Torres Martínez.

ÍNDICE

Introducción	1
1. Capítulo 1: La fraseología como disciplina moderna: ¿Qué es la fraseología?	3
1.1. Breve semblanza histórica de la fraseología moderna	6
1.2. Terminología: ¿Qué son las unidades fraseológicas y las colocaciones?	7
1.2.1. Unidades fraseológicas	8
1.2.1.1. Institucionalización	10
1.2.1.2. La fijación léxico-morfosintáctica	11
1.2.1.3. La fijación semántica o idiomática	13
1.2.1.4. Significado pragmático	14
1.2.2. Colocaciones	15
1.2.2.1. Características de las colocaciones	17
1.3. La clasificación de las unidades fraseológicas: un breve esbozo.	17
1.3.1. Tipología de Gläser	17
1.3.2. Tipología de Gross	19
1.3.3. Tipología de Howarth	21
1.3.4. Tipología de Mel' čuk	21
1.3.5. Tipología de Jernej	21
1.3.6. Tipología de Sezar	22
2. Capítulo 2: Hacia una fraseología latina: antecedentes históricos	23
2.1. El tratamiento de la fraseología latina en el siglo XV	25
2.1.1. Iohannes Stephanus	25
2.1.2. Petrus Philomusus Venetus	26
2.2. El tratamiento de la fraseología latina en el siglo XVI	28
2.2.1. Erasmus Roterodamus	28
2.2.2. Hadrianus Chrysogonus	30
2.2.3. Petrus Artopæus	31
2.2.4. Marius Nizolius	31
2.2.5. Bartolomæus Vesthemerus	32

2.2.6. Stephanus Doletus	32
2.2.7. Georgius Fabricius Chemnicensis	34
2.2.8. Antonius Schorus	36
2.2.9. Michæl Neander Soraviensis	37
2.2.10. Petrus Apherdianus	37
2.2.11. Ioannes Mallara	38
2.2.12. Aldus Manutius	40
2.2.13. Laurentius Palmyrenus	40
2.2.14. Bartholomæus Bravus	42
2.3. El tratamiento de la fraseología latina en el siglo XVII	44
2.3.1. Ioannes Posselius	44
2.3.2. Ioannes Philippus Pareus	45
2.3.3. Wolfgangus Schönsledeus	45
2.3.4. John Clarke	46
2.3.5. Ioannes Amos Comenius	47
2.3.6. William Walker	49
2.3.7. William Robertson	49
2.3.8. Christianus Grüneberges	50
2.3.9. Daniel Georgius Morhofius	50
2.4. El tratamiento de la fraseología latina en el siglo XVIII	52
2.4.1. Eberhardus Rudolphus Rothius	52
2.4.2. Christian Friedrich Kocher	53
2.4.3. Franciscus Wagner	54
2.4.4. Joannes Augustus Ernestus	58
2.5. El tratamiento de la fraseología latina en el siglo XVIII	59
2.5.1. Karl Ernst August Schmidt	59
2.5.2. Anton August Draeger	59
2.5.3. Johann Friedrich Thoms	60
2.5.4. George Wichert	61
2.5.5. Gustav Müller (de Köhten)	61

2.5.6. Carl Meissner	62
2.5.6.1. Giuseppe Coceva	63
2.5.6.1. Charles Pascal	63
2.5.7. Emil Ballas	64
2.5.8. Giacomo Cortese	64
2.5.9. Henry William Auden	65
2.5.10. Joachim C. Mueller	66
Apéndice: NOTAS	67
3. Capítulo 3: Metodología de trabajo en el <i>corpus Ciceronianum</i>	102
3.1. El uso de un corpus latino de Cicerón	104
3.2. El uso de herramientas electrónicas	104
3.2.1. Διογένης	104
3.2.2. TextSTAT	106
3.3. Clasificación de frases en las <i>orationes Cæsarianæ</i>	107
3.4. Las <i>orationes Cæsarianæ</i> como modelo de partida para un comentario fraseológico	114
3.5. Comentario fraseológico de algunas UFs	116
3.5.1. <i>arma sumere</i>	116
3.5.2. <i>alicuius rei (pacis) auctor esse</i>	118
3.5.3. <i>(contra aliquem) bellum gerere</i>	119
3.5.4. <i>bellum suscipere</i>	120
3.5.5. <i>causam suscipere</i>	121
3.5.6. <i>ut spero</i>	122
3.5.7. <i>(privato, publico) consilio</i>	123
3.5.8. <i>res gestæ</i>	124
3.5.9. <i>salutem dare</i>	126
3.5.10. <i>gratias agere</i>	127
3.5.11. <i>quæ cum ita essent</i>	128
Conclusiones	129
Bibliografía	131

Abreviaturas utilizadas

<i>ac.</i>	<i>academici libri</i>
adj.	adjetivo / adjetival
adv.	adverbio / adverbial
<i>Att.</i>	<i>epistolæ ad Atticum</i>
<i>Cæs.</i>	César
cap.	capítulo
<i>cf.</i>	<i>confer</i>
<i>Cic.</i>	Cicerón
CL.	colocación libre
col.	columna
conj.	conjunción / conjuntivo
CR.	colocación restringida
CSF.	colocación semifija
<i>D. / Deiot.</i>	<i>pro rege Deiotaro oratio</i>
<i>de orat.</i>	<i>de oratore</i>
<i>dom.</i>	<i>de domo sua ad pontifices oratio</i>
ed(s).	editor(es) / edición
etc. / <i>et c.</i>	etcétera / <i>et cetera</i>
<i>fam.</i>	<i>epistolæ ad familiares</i>
<i>Gall.</i>	<i>de bello Gallico commentarii</i>
<i>her.</i>	<i>heroides</i>
interj. / int.	interjección / interjetivo
<i>inv.</i>	<i>de inventione</i>
<i>L. / Lig.</i>	<i>pro Q. Ligario oratio</i>
<i>Lucull.</i>	<i>Lucullus</i>
<i>M. / Marcell.</i>	<i>pro Marco Marcello oratio</i>
<i>n.</i>	<i>nomen</i> / nominal
OD.	objeto directo
p(p).	página(s)
part.	participio / participial
<i>Phil.</i>	<i>in Marcum Antonium orationes Philippicæ</i>
<i>præf.</i>	<i>præfatio</i>
prep.	preposicional / prepositivo
<i>S. Rosc.</i>	<i>pro Sexto Roscio Amerino oratio</i>
<i>s. v.</i>	<i>sub voce</i>
<i>top.</i>	<i>topica</i>
<i>Tusc.</i>	<i>Tusculanæ disputationes</i>
UF(s)	unidad(es) fraseológica(s)
<i>v.</i>	<i>verbum</i> / verbal
<i>Verr.</i>	<i>in Gaium Verrem orationes</i>
<i>vid.</i>	<i>vide</i>

Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo principal dar a conocer la utilidad y el beneficio que la fraseología representa para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, las lenguas clásicas en particular, específicamente para el latín.

En la enseñanza y el aprendizaje del latín se ha dejado de lado, por lo menos en los últimos cincuenta años, sobre todo en México, la enseñanza de uno de los tres pilares que, según decían en el siglo XVI los gramáticos de Port-Royal, son absolutamente necesarios para el aprendizaje de una lengua, a saber, la gramática, el vocabulario y la conjunción de estas dos partes que denominaron “frase” (*phrase*)¹. La frase es entendida como la conjunción entre sintaxis y los *remarques* que no son sino las particularidades que hay en la lengua, dentro de las que se incluyen también la sintaxis de casos, partículas, conjunciones, formulas de transición y algunas consideraciones específicas sobre algún pronombre o adjetivo. Dentro de las anteriores, una parte importante es la de las locuciones preposicionales que refieren estos gramáticos.² Todo esto da como resultado que, quien no logre unir su conocimiento de gramática y vocabulario por medio del puente que representa la frase, es decir, la fraseología, está condenado a no poder entender un texto en su totalidad.

En los últimos dos años se ha venido gestando un proyecto que pretende llamarse “fraseología latina”. En un primer momento, aunque esta denominación me pareció muy normal, no reparé en ella ni en lo que pudiera significar en realidad. Me encontré un poco a la deriva pues, tras una larga búsqueda de bibliografía, había sólo dos grandes rubros que me permitirían realizar un trabajo como el que ahora presento. Por un lado, los trabajos antiguos (en su mayoría escritos en latín o en alemán) y, por otro, los trabajos re-

¹ *Nouvelle méthode pour apprendre facilement la langue grecque*. Seconde édition. Paris: De l'imprimerie d'Antoine Vité. 1658. Esto nos dicen en el apartado VI que se titula *Trois choses nécessaires à la connoissance d'une Langue*, p. xv: “Je crois qu'il ne sera pas hors de propos de remarquer ici qu'il y a trois choses qui nous peuvent particulièrement favoriser dans ce dessein. La première est une connoissance suffisante de la **Grammaire**; la seconde, la **connoissance des mots**; et la troisième, celle de **la phrase**. Sans ces trois choses il est impossible d'arriver à l'intelligence parfaite de quelque Langue que ce soit.” Las negritas son mías. Esta postura es retomada por NEILSON, p. ii.

² *Nouvelle méthode...* p. xvij-xviii

cientes, que tratan casi siempre de lenguas modernas y que parecen desconocer, salvo contadas excepciones, los trabajos más lejanos en el tiempo.

Luego de una breve investigación encontré que hay dos grandes factores que determinan lo que es y lo que no es la “fraseología latina”. El primero es la tradición; es decir, toda la obra lexicográfica que precede al siglo XX y cuyo origen podríamos situar a finales del siglo XV con el *liber elegantiarum* “libro de frases” de Joannes STEPHANUS y los *M. Tullii Ciceronis clausulae, locutiones, epitheta, adiuncta, antitheta et coniuncta ex ipsius Epistulis, quae familiares nuncupantur* de Petrus PHILOMUSUS. El segundo es la rama de la lingüística que recibe el nombre de *fraseología* y que podemos situar a principios del siglo XX. La conjunción de estos dos elementos dará como resultado la creación de una “fraseología latina” que devendrá en un estudio más minucioso y un mejor aprovechamiento tanto para el docente como para el estudiante de latín.

El docente tendrá un conocimiento más profundo de la lengua; estará consciente de que quizá, usando las palabras de Cicerón, hay que traducir, si este fuera el propósito, “frase por frase”, es decir, *verbum pro verbo*. Al estudiante le será mucho más sencillo dar razón de una frase que de una palabra, pues bien sabemos que es difícil navegar por las agitadas páginas de un diccionario, por bueno o malo que este sea, para dar con un significado que no convenga a los intereses que en ese momento se requieran. Estos estudios estarán enfocados a la docencia y pretenden ser de auxilio a todo aquel que emprenda el agradable camino de aprender latín.

Esta tesis se divide en tres partes, la primera tiene por objeto definir y explicar brevemente la fraseología y su objeto de estudio, proporcionando ejemplos concretos en latín. La segunda parte se propone trazar antecedentes históricos de la fraseología desde el siglo XV hasta el siglo XIX, explicar las denominaciones y definiciones que en cada siglo, a partir de los libros de los que se pudo disponer, los autores propusieron para estas combinaciones de palabras. La tercera y última parte servirá como ejemplo de lo que la conjunción de las dos primeras (que son sin duda teóricas) puede lograr si se aplica a un texto determinado.

Capítulo 1

La fraseología como disciplina moderna: ¿Qué es la fraseología?

Se entiende por fraseología la disciplina que estudia características de la lengua que no pueden ser satisfactoriamente explicadas por otras partes de la lingüística; es decir, cuando la fonética, la semántica, la sintaxis, la morfología etc., no son capaces de dar razón de los fenómenos que ocurren en la interfase del léxico y la sintaxis, la fraseología entra en juego.³ Otra definición que, a mi parecer, es muy acertada, se encuentra en el *Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFi):

B. – *LING. et lang. cour.*

1. Ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique.⁴

La fraseología, como parte de la lingüística,⁵ es una disciplina de origen reciente. Pioneros en este campo han sido los alemanes y soviéticos a principios del s. XX,⁶ aunque

³ cf. BOLLY (2011), p. 19: “Bien qu’omniprésentes dans l’usage courant (par ex. : *avoir lieu, tirer la langue, fou rire, t’sais, à moins que*) et dans les langues de spécialité (par ex.: *rendre un arrêt* (juridique), *chambre stérile* (médical)), les unités phraséologiques ont longtemps été considérées comme des phénomènes linguistiques atypiques gravitant à la périphérie de la syntaxe. Les linguistes eux-mêmes n’ont pas encore fini de chercher à expliquer le fonctionnement de ces unités situées à l’interface du lexique et de la grammaire, qu’il s’agisse de les décrire à partir de critères internes à la langue (sémantiques, syntaxiques, lexicaux, etc.) ou de critères externes à celle-ci (cognitifs, sociaux, géographiques, diachroniques, stylistiques, etc.). Comment en effet expliquer que le locuteur natif préfère utiliser le verbe *tirer* – plutôt que le verbe *sortir, extraire* ou *tendre* –, pour exprimer verbalement l’action de « faire sortir » la langue de sa bouche? Et comment expliquer cette différence de sens, que le locuteur natif perçoit de manière intuitive, entre l’enfant qui *tire la langue* pour faire une grimace à son voisin et l’enfant qui *tire la langue* pour que le médecin puisse l’ausculter? Si aucune réponse simple ne semble à ce jour pouvoir être apportée à ces questions, on s’accorde néanmoins actuellement sur le fait que ces unités pour le moins complexes se laissent difficilement appréhender tant par le locuteur natif que par le locuteur non natif.”

⁴ Definición que cita DUBREIL p. [2]. En la definición completa (TLFi s. v. PHRASÉOLOGIE) se recogen además algunos testimonios interesantes sobre la fraseología latina y griega clásica: “La phraséologie latine, française. La phraséologie grecque est poétique et pittoresque entre toutes les autres, en même temps que naïve et simple; par l’usage très fréquent des ellipses, des syllepses, des attractions, des anacoluthes, elle concorde avec le génie éminemment synthétique de la langue; par l’emploi de nombreuses particules, elle excelle à exprimer des nuances fines et délicates, et donne à la langue une précision que les autres ne sauraient atteindre au même degré (Lar. 19e). [...] P. méton. Recueil de locutions diverses pour l’enseignement d’une langue. *La Phraséologie latine de Meissner* (Nouv. Lar. ill.)”

en los últimos años se han rescatado sus trabajos y se han estudiado ampliamente ya en otros países, como España.⁷

Para explicar estas definiciones tomemos como ejemplo la combinación *verba dare (alicui)*⁸ en latín, a la que comunmente se le atribuye el significado de “engañar”;⁹ si interpretamos gramaticalmente sus componentes, diremos que hay un verbo *dare*, un acusativo objeto directo *verba* y un dativo de persona que puede o no acompañar a los elementos anteriores; semánticamente diremos que *dare* tiene la acepción de “brindar, dar”, *verba* la de “palabras, dichos, voces”; sintácticamente podemos decir que es una frase que varía, que puede cambiar el orden de sus elementos sin alteración semántica (*dare verba alicui, dare alicui verba, alicui dare verba, etc.*); morfológicamente se puede decir que *verba* es un acusativo plural neutro que, dentro de la frase, no admite cambios, y que *dare* puede variar y ser conjugado idealmente en cualquier tiempo, modo y voz. Ahora bien, teniendo todas estas consideraciones alguien que no tenga conocimiento de esta

⁵ No es mi intención dilucidar si es parte de la lexicografía o si es una rama distinta a ésta; me sumo, sin embargo, al juicio de DE TOFFOL, p. 10: “Phraseology is an intermediary field of linguistics, it can be considered as being close both to vocabulary studies, (because it studies fixed word combinations characterized by a unitary meaning), and to syntax. Moreover, given the expressive nature of phraseological phenomena, these have also been associated to stylistics (Bally, 1951: 66-87). But beyond its closeness to different linguistic disciplines, today phraseology tends to be regarded as an autonomous discipline, with its own object and methods of investigation.”

⁶ A este respecto véanse: SUÁREZ CUADROS, “La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología”, en *Interlingüística* n° 17, 2009, pp. 999-1008 y VELASCO MENÉNDEZ, “La aportación de V.V. Vinogradov al desarrollo de la fraseología rusa”, en *Eslavística Complutense*, 10, 2010, pp. 125-134. Asimismo se pueden consultar las pp. 10-11 de DE TOFFOL, en donde nos dice: “Within phraseology it is possible to recognize three major currents: 1. the Western-European structuralism, 2. Linguistics of the ex – Soviet Union and 3. North-American linguistics. Generally speaking, the independence of phraseology is rather recent, after C. Bally (1909) and V. Vinogradov (1947), the real interest in this subject started to increase in the 60’s when Coseriu (1967), established the difference between repeated discourse and free discourse. At the same time, there was a growing interest also in the USA among linguists of the generative transformational paradigm.”

⁷ Numerosos son los fraseólogos españoles y numerosas las aportaciones que han hecho a la fraseología. Sin embargo, algunos trabajos se han dedicado a compilar y explicar la obra de los autores más reconocidos, entre estos trabajos pueden consultarse: MARTÍNEZ MONTORO, “La fraseología en J. Casares”, en *Estudios de lingüística*, Universidad de Alicante, n° 16, 2002; ILINÁ. “La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión” en *Actas de la segunda conferencia de hispanistas de Rusia*, Moscú (19-23 de abril 1999) ed. por la embajada de España en Moscú, 1999.

⁸ Att. 15. 16. 1 vel **verba** mihi **dari** facile patior in hoc meque libenter præbeo credulum | *inv.* 2. 28 nam et de nomine nonnumquam aliquid suspicionis nascitur nomen autem cum dicimus, cognomen quoque intellegatur oportet; de hominis enim certo et proprio vocabulo agitur, ut si dicamus idcirco aliquem Caldum vocari, quod temerario et repentino consilio sit; aut si ea re **hominibus Græcis inperitis verba dederit**, quod Clodius aut Cæcilius aut Mutius vocaretur. | *Phil.* 13. 33 scilicet **verba dedimus**, decepimus.

⁹ cf. *Phil.* 13. 33.

combinación, es decir, que conozca a la perfección la gramática y que sepa qué significado tienen los elementos que la constituyen, podría incurrir en el siguiente error: decir que *verba dare alicui* significa “darle palabras a alguien”, por ende, “hablar”, “comunicarse”.¹⁰ Es aquí donde entra la fraseología, porque nos explica que, si bien en un primer estrato literal podría significar “dar palabras”, el significado de esta unidad no es tan parecido a lo que se podría inferir inmediatamente a partir de su descomposición, por no decir de algunas otras frases que requieren mayor elaboración semántica.¹¹

La fraseología se ha encargado de hacer este tipo de análisis y reflexiones sobre las lenguas modernas, pero ha dejado de lado las lenguas antiguas.¹² Este trabajo se propone aplicar las teorías modernas de fraseología que se han venido desarrollando en los últimos años en una gran parte de las lenguas europeas, al latín considerado clásico, es decir, fundamentalmente Cicerón y César.

¹⁰ Por ejemplo, la interpretación de un verso de Ovidio (*her.* 18. 98), en el siglo XIII, hecha por el monje Máximo PLANUDES que tradujo este pentámetro “hoc quoque enim vidi, nec **mihi verba dabis**” por “καὶ ταῦτα γὰρ εἶδον, οὐδ’ αὐτὴ περὶ τούτων **μοι διηγῆσι**”, en donde podemos observar un uso irónico del verbo διηγέομαι algo así como “ya me contarás...” cf. PALMER (1898), p. [56] xlviii, quien sostiene que se trata de un error de interpretación.

¹¹ Por ejemplo, *in speculis esse*, “estar al acecho” (*Deiot.* 22).

¹² Son muy pocos y muy recientes los trabajos que he podido consultar al respecto y en su mayoría se refieren más bien a la paremiología: María Isabel JIMÉNEZ MARTÍNEZ. *Colocaciones léxicas con el verbo pono en prosa clásica. Estudio semántico-sintáctico de spem ponere, modum ponere y finem ponere*. Madrid. Departamento de Filología Latina, Universidad Complutense de Madrid 2011. (Tesis de grado); Xavier PASCUAL LÓPEZ. *Fraseología española de origen latino y motivo grecorromano* (tomos I-II). Lleida. Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, Universita de Lleida. 2012; idem. “Lo que veo, bien lo creo. La vista en la fraseología española de origen latino”, en *Némesis. Revista de Humanidades*. Universidad de Lleida. 2006.; idem. “Virtudes y defectos de la mujer en la paremiología española de origen latino y griego”, en *Studia Romanica Bratislavensia* (Univerzita Komenského v Bratislave) 8, pp. 197-212. 2009.; idem. “La mujer en la paremiología española de origen latino y griego: el papel de la mujer en el ámbito doméstico”, en *Itinerarios* (Universidad de Varsovia) 11, pp. 155-173. 2010.; idem. “La belleza femenina en las paremiás españolas de origen grecolatino”, en *Estudios Hispánicos* (Universidad de Wrocław) 19, pp. 115-125. 2011.; Cristina SÁNCHEZ MARTÍNEZ. “Aproximación a los latinismos léxicos, locuciones y frases hechas latinas”, en *Myrtia. Revista de filología clásica* n° 8, pp. 131-155. 1993.; Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ. “Fraseología latina y románica. Desarrollo del sistema clasemático ‘dar’.- ‘tener’. El testimonio de las Glosas de Reichenau”, en *Revista de Estudios Latinos* 3, pp. 133-153. 2003.; José Joaquín MARTÍNEZ EGIDO y Leonor RUÍZ GURILLO. “Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español (1495-1620)”, en *Actas VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (29/09-03/10 2003) v. 2. Madrid. 2006.; Franz-Josef HAUSMANN. “Le dictionnaire de collocations”, en *Wörterbücher, ein internationale Handbuch zur Lexicographie* (erster Teilband) ed. Franz-Josef HAUSMANN. Berlín-Nueva York. Walter de Gruyter. 1989. pp. 1010-1018; Manfred ERREN. “La competencia comunicativa del orador”, en *Acta Poetica* num. 29-1, 2008, pp. 123-156.

1.1. Breve semblanza histórica de la fraseología

Según lo que podemos inferir de las fuentes más antiguas (finales del s. XIX) en las que se vislumbra lo que podemos llamar fraseología moderna (s. XX),¹³ la fraseología tenía por objetivo precisar el conocimiento de una lengua y buscar las formas más propias para decir algo en una lengua determinada. De este modo tenemos que, como se ha dicho en los últimos años, la fraseología implica el conocimiento más profundo de un pueblo,¹⁴ pues es, por así decirlo, un elemento más de análisis que nos permite conocer la manera que tiene una nación de percibir el mundo. Sobre la “fraseología latina”, ya en la primera mitad del siglo XIX se hablaba de la “así llamada fraseología” que “muestra la naturaleza y modo de pensar de una nación”.¹⁵ Pero hay testimonios anteriores y contemporáneos que hacen manifiesta una preocupación por algo más allá de la mera y simple – a veces no tan simple – palabra.¹⁶ Este interés estaba encaminado, como ahora, a la enseñanza de una segunda lengua y se proponía, para poder llevarlo a cabo, la composición de textos con las combinaciones de palabras que se enlistaban.¹⁷ En algún trabajo se les llama *Latin peculiarities* y se habla también de la adquisición de la *correct Latinity*. Se dice también que, ya para esos tiempos, algunos trabajos que contenían estas combinaciones de palabras

¹³ Entendemos por fuentes antiguas los prólogos de algunas obras lexicográficas que han tratado el asunto de la fraseología latina ya sea de manera específica o tangencial (desde el siglo XV hasta el siglo XIX). Incluso, para tener un elemento de contraste, se han revisado prólogos de trabajos lexicográficos de otras lenguas con el fin de ver cuál era el tratamiento que se le daba a esta disciplina en siglos anteriores. Estas fuentes serán analizadas en la segunda parte de esta tesis.

¹⁴ cf. DE TOFFOL, p. 5: “Phraseology could be portrayed as gallery, where representations of the nation’s cultural customs are collected.” Y en la p. 6: “At this respect, according to Luque & Manjón (1998), phraseology seems to be the discipline which best interprets and reflects the cultural framework of a whole society in the language, therefore it is also the field of study which can attempt to provide an explanation about stable expressions containing words loaded with a cultural meaning.”

¹⁵ FLÜGEL, p. III: “Die sogenannte Phraseologie hat bei dem seinen Volke immer ein anderes Gepräge als bei dem andern; und deutlich zeigt sich in ihr der Charakter oder die Denk- und Sinnesweise einer Nation, so dass sie gleichsam der Spiegel wird, durch welchen dem fornen Beobachter sich ein treues un lebendiges Bild desselben darstellt. Im verschiedener aber und manigfaltiger diese Phraseologie in einer Volkspredigt angetrossen wird, desto schwieriger wird auch dem Fremden das Erlernen einer solchen Sprache.”

¹⁶ Hago esta aseveración porque se afirma comunmente que la fraseología se encarga de estudiar dos o más palabras, pero se ha podido observar en este trabajo que, en latín, hay palabras, sobre todo en ablativo, que pueden ser estudiadas de manera distinta por expresar alguna peculiaridad o por ser producto de una elipsis. cf. THOMS, p. [3] 2; cap. 2, p. 60 de esta tesis.

¹⁷ cf. MALLARA, p. [225] 96. cf. también cap. 2, p. 38 de esta tesis.

estaban embebidos en *barbarous sources*.¹⁸ La creación de estos trabajos lexicográficos responde también a una necesidad de dominar el latín y de hacerlo no de un modo descuidado y con formas de hablar o escribir poco naturales, sino con corrección y propiedad.¹⁹ En ese mismo siglo MEISSNER publicó su *lateinische Phraseologie* que parece ser una exhaustiva lista de frases que el mismo autor recopiló, ya sea de otros manuales o a partir de sus propias lecturas. Es así como conocemos modernamente la fraseología latina. Sin embargo, lejos de tener continuidad, los estudios de fraseología latina anteriores al s. XX no encontraron ningún eco hasta ahora. En su lugar, se creó una escuela soviética de fraseología²⁰ que surgió en el siglo XX, que ha permeado hasta nuestros días y que, salvo algunas excepciones,²¹ no se encarga del estudio de la combinación de palabras en latín.

1.2. Terminología: ¿Qué son las unidades fraseológicas y las colocaciones?

La fraseología se encarga de estudiar las llamadas unidades fraseológicas.²² Estas unidades fraseológicas cuentan con varias características en distintos grados y eso hace que se divi-

¹⁸ Esto nos dice el autor del prefacio del *Dictionary of Latin Phrases*, impreso por A. J. VALPY en 1824 y que es la reedición de la *phraseologia generalis* (1681) de ROBERTSON (cf. cap. 2, p. 49 de esta tesis), p. iii: “Robertson's Latin Phrase Book having been long out of print and become scarce, many eminent teachers of the classics have expressed a desire to see a new and improved edition. [...] The English is obsolete, the arrangement confused, the order of printing such as to render it difficult for consultation or reference, the redundancies so numerous as to increase most unnecessarily and seriously the bulk of the volume, and much of the Latin drawn from **barbarous sources**.” Y en la p. iv: “The increasing attention paid to Latin Composition renders works of this description more important; and by the *Lexicon Ciceronianum* of Nizolius, and this improved edition of Robertson, the access to **Latin peculiarities** is made more easy and sure; for if **correct Latinity** were only to be acquired by an extensive and deep acquaintance with the various works of classic authors, it would be absolutely unattainable by any one *in statu pupillari*, and could scarcely be taught in our schools.” Las negritas son mías.

¹⁹ Esta preocupación está presente también en los autores renacentistas, cuyas directrices principales son la *proprietas*, *venustas* y *copia*, cf. cap. 2, p. 28 de esta tesis.

²⁰ Véase supra, nota 6.

²¹ Véase supra, nota 12.

²² Esta denominación es sólo una de las muchas que han sido propuestas por los lingüistas. Para un esquema general de los diferentes nombres que le han sido asignados al objeto de estudio de la fraseología vid. el artículo 1a. “Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte”, en *Phraseologie, ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, pp. 1-10, véase sobre todo el apartado 3. “Der Oberbegriff für die sprachliche Einheit”, p. 2-3.

dan, a su vez, según CORPAS PASTOR,²³ en colocaciones (combinaciones de palabras fijadas en la norma), locuciones (que están fijadas en el sistema) y los enunciados fraseológicos (fijados en el habla). Hay además otra clasificación que parece muy acertada y que es posible utilizar para los fines que se han propuesto. Me refiero al modelo dominante de clasificación que es usado por la mayoría de los estudiosos y que explican en los siguientes términos:

Ce modèle repose sur le principe du continuum : à un extrême du continuum on a les *idiomes* et à l'autre les *combinaisons libres*. Entre les deux, on a les *idiomes figuratifs* et les *collocations restrictives*.²⁴

Centraremos nuestra atención primero en el concepto de unidad fraseológica para posteriormente determinar qué es una colocación.²⁵

1.2.1. Unidades fraseológicas

Las unidades fraseológicas (a partir de aquí UFs) son combinaciones de palabras que han logrado, por su frecuente repetición, fijarse en la lengua como parte del repertorio del que dispone un hablante.²⁶ Pongamos por ejemplo, atendiendo a lo dicho en el párrafo en que expuse la división de esta tesis, la combinación en latín *canes alere* que, no obstante la poca frecuencia de aparición (únicamente se encuentra en Cicerón en dos ocasiones), puede ayudar a trasladar este concepto a nuestro propósito. Esta combinación tiene el significado en español de “alimentar a los perros”. Es comprensible para cualquier persona que conozca el significado fundamental de cada una de las palabras anteriores, es decir, *canes*=perros, *alere*= alimentar. Si recurriéramos a un ejemplo, diríamos que una posible

²³ apud CASTILLO CARBALLO, “El concepto de unidad fraseológica”, en *Revista de Lexicografía*, Volumen IV, 1997-1998, pp. 67-79. p. 76.

²⁴ PECMAN: p. 142.

²⁵ No se puede dar un juicio definitivo aún, pero es posible afirmar que la mayoría de las unidades fraseológicas en Cicerón y en César son colocaciones, ya restringidas, ya libres. Esto es interesante porque revela que hay pocos elementos idiomáticos en estos autores.

²⁶ En el caso del latín, como se expondrá más adelante, no podemos referirnos a hablantes sino a *corpora* o textos más o menos definidos.

combinación alterna o sinónima a *canes alere* sería **canes pascere*, que, no obstante su corrección gramatical, es incorrecta. El problema aquí es que “no se dice así” y eso precisamente es lo que los fraseólogos²⁷ antiguos querían que notáramos al referir que la combinación correcta y “latina”, es la UF *canes alere*.²⁸

Dicho lo anterior, procedo a dar algunos de los criterios que se tienen para la identificación y clasificación de las UFs, con ejemplos que intento aplicar al latín. Para esto me valdré principalmente de un artículo titulado “L’enjeu de la classification en phraséologie” de Mojca PECMAN en donde se recogen y aplican varias tipologías tanto al inglés como al francés. Los principales criterios que se recogen en este artículo son:

Frecuencia

Fijación

Sustituibilidad de los elementos constitutivos

Opacidad semántica

Composicionalidad

Motivación

Estructura sintáctica

Función

Contenido semántico

Valor semántico-pragmático

Etimología

En la tesis titulada, *Unidades fraseológicas francesas*, de SOLANO RODRÍGUEZ, se proponen otros rasgos y se delimitan aún más sus fronteras. Estos rasgos son:

²⁷ Este término es ya usado por Franciscus WAGNER en su *universa phraseologia Latina* publicada por vez primera en 1718. En donde se recogen los principales trabajos sobre fraseología que circulaban en Europa desde hacía ya dos siglos. También lo usa Daniel Georgius MORHOFIUS en su *de pura dictione Latina liber* (obra póstuma que, al parecer estuvo lista para el año 1694, pero que no vio la luz hasta el año 1725. cf. el prefacio a la misma de Iohannes Laurentius MOSHEMIUS p. [19-20]). cf. cap. 2, p. 50 de esta tesis.

²⁸ Esta frase sólo aparece dos veces en: S. Rosc. 56. anseribus cibaria publice locantur et **canes aluntur** in Capitolio ut significant si fures venerint y Tusc. 1. 108 Magorum mos est non humare corpora suorum, nisi a feris sint ante laniata; in Hyrcania plebs **publicos alit canes**, optumates domesticos: nobile autem genus canum illud scimus esse, sed pro sua quisque facultate parat a quibus lanietur, eamque optumam illi esse censent sepulturam.

La institucionalización o fijación en la norma lingüística social

La fijación léxico-morfosintáctica

La fijación semántica o idiomática

Significado pragmático²⁹

Para simplificar el esquema, se han englobado los primeros rasgos dentro de los segundos y así se procederá a explicarlos.

Mi propósito será adaptar las características antes mencionadas y observar qué criterios son aplicables a las UFs latinas.

1.2.1.1. Institucionalización (Frecuencia)

Se entiende por institucionalización el que una determinada UF haya logrado ser parte del repertorio de los hablantes y que sea aceptada precisamente como una unidad. Para fundamentar esta característica en una lengua que carece de hablantes nativos (también llamadas lenguas de corpus) se puede tomar en cuenta la frecuencia de aparición pues, aunque no podemos descartar la idea de que hayan existido ciertas variantes,³⁰ sólo podemos trabajar con los testimonios escritos que han llegado hasta nosotros.³¹ Esta característica es especialmente difícil a la hora de trabajar con un corpus, ya que hay que determinar la cantidad de ejemplos que serían suficientes para hablar de una UF. A modo de contraste, en el trabajo que se ha llevado a cabo en el proyecto PAPIIT IN403712 “La fraseología (Phraseologie) como disciplina lingüística y alternativa didáctica del latín clásico” de la Facultad de Filosofía y Letras, se ha podido constatar que existen UFs que, a pesar de su baja frecuencia de aparición, han tenido una trascendencia mayor en el ámbito

²⁹ Estos rasgos se exponen a lo largo de su capítulo 2 titulado *Rasgos distintivos de las unidades fraseológicas*, pp. 15-22.

³⁰ cf. PASCUAL LÓPEZ (2010): p. 156, donde el autor expone la dificultad que hay para estudiar las paremias clásicas.

³¹ Un trabajo interesante sería buscar no sólo en los textos que han sido fijados a lo largo de dos siglos y en los que, de buena fe, podemos creer, sino también en las inscripciones de la época (en este caso s. I *ante*). A este respecto véase el interesante artículo de J. E. CHURCH. “Zur Phraseologie der lateinischen Grabinschriften” pp. 215-238, en *Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik*, volumen 12, Teubner, 1902.

de la literatura³² y por ello se ha puesto como límite que la UF en cuestión aparezca por lo menos dos veces. Este límite, sin embargo, no siempre se aplica a las UFs que comentaré en la parte final de este trabajo por cuestiones que más adelante expondré. Por ejemplo, más arriba mencioné la UF *canes alere* que puede ser considerada dentro del trabajo porque aparece dos veces en el corpus de Cicerón (*S. Rosc.* 56; *Tusc.* 1. 108). Es posible deducir que esa es la manera en que en latín se dice “alimentar a los perros” y por consiguiente cabría usar esta UF para la enseñanza de la lengua.³³

1.2.1.2. La fijación léxico-morfosintáctica (Fijación, insustituibilidad, estructura sintáctica)

El rasgo esencial que debe tener una UF es la fijación. La fijación (formal)³⁴ puede, a grandes rasgos, presentar cuatro diferentes formas “inalterabilidad del orden de los componentes” (*quæ cum ita sint, ut ita dicam* / **cum quæ ita sint, ut dicam ita*), “invariabilidad de alguna categoría gramatical” (*opus est* / **opera sunt*), “inmodificabilidad del inventario de los componentes” (*medius fidius* / **fidius*), e “insustituibilidad de los elementos componentes” (*operam dare* / **sedulitatem dare*).³⁵ Estas formas presentan a su vez algunas excepciones ya que, como se dijo, la fijación puede ser mayor o menor y admitir algunos cambios considerables en algunas unidades fraseológicas.

³² Es el caso de *sus Minervam* que ha sido usada por muchos escritores posteriores a Cicerón (sobre todo autores del Renacimiento) y que, en éste, sólo aparece en dos ocasiones, una de ellas con la elipsis de la palabra *Minerva* (*de orat.* 2. 233). Es decir, esta UF es útil para la enseñanza del latín más allá de Cicerón. Otro caso interesante es la UF *summus mons* que aunque presenta una mínima frecuencia (sólo aparece en una ocasión) en la prosa de Cicerón y de César, sin embargo, es usada por autores posteriores, en su mayoría poetas.

³³ Esta enseñanza no radica solamente en indicar cómo se dice tal o cual cosa en latín, se trata además de que, quien se sirva de un método basado en la fraseología, ejercite, por medio de la composición, todas las reglas gramaticales y, por ende, alcance a comprender mucho mejor y con mayor eficacia un texto. Poniendo en práctica el ejemplo de *canes alere*, si se pretendiera utilizar en un ejercicio, el discente tendría que saber por principio a qué declinación pertenece *canis* y en qué conjugación se agrupa el verbo *alere* para proceder a escribirlos en la forma que se le indique.

³⁴ La fijación es un fenómeno que ha sido ampliamente estudiado por la fraseología cf. ZULUAGA. “La fijación fraseológica”, en *Thesaurus* (tomo XXX) núm. 2. Universidad de Tübingen (Alemania Federal). 1975. pp. 226-248.

³⁵ Es la división que hace ZULUAGA según SOLANO RODRÍGUEZ, p. 16 *Rasgos distintivos de las unidades fraseológicas*, n. 4.

Se suma a este apartado un criterio de clasificación que se denomina “estructura sintáctica” en la que se describen los componentes de una UF:

Le classement des phénomènes collocatifs selon leur structure syntaxique est un type de classification très fréquemment pratiqué dans les études en phraséologies. Il consiste à identifier les différents moules syntaxiques qui permettent de former les constructions complexes.³⁶

A continuación el esquema con ejemplos en latín:

v. + n.	vulnera sanare, canes alere
v. + prep.	incipere ab, consentire cum
n. + prep. + n. ³⁷	cornu fortunæ, periculum capitis, pater familias
n. + adj.	bellum civile / intestinum, causa gravis
adv. + adj.	male dictus, bene meritus, male sanus

Para poder poner en práctica esta clasificación en la lengua latina, propongo usar un superíndice que especifique el caso del *nomen* o el grado del *nomen adiectivum* cuando aparezca en una UF. Así por ejemplo:

n ^{nom.} + v.	legatus proficisci
n ^{gen.} + v.	floci facere
n ^{dat.} + v.	curæ esse
n ^{acc.} + v.	canes alere
n ^{abl.} + v.	pace uti
interj. + n ^{voc.}	o tempora, o mores!

³⁶ PECMAN, p. 138.

³⁷ En latín se usa frecuentemente para este tipo de combinaciones un complemento adnominal que va en genitivo. Aunque a veces no suceda así cf. *legatus de pace, vir a secretis*.

1.2.1.3. La fijación semántica o idiomática³⁸ (Opacidad semántica, composicionabilidad)

La idiomática es la característica por la cual una UF es más o menos comprensible para un hablante nativo o un hablante no nativo de una determinada lengua. Hay varios grados de idiomática dependiendo de qué tan compleja sea una UF. La manera más simple para identificar una UF idiomática es determinar si la suma de sus componentes es semánticamente igual al significado de estos. Dicho de otra manera, si tenemos la UF *sus Minervam [docet / monet]*, en primer lugar no estamos hablando de un cerdo, sino que estamos usando la palabra *sus* para referirnos a una persona iletrada y completamente ignorante.³⁹ En segundo lugar no estamos tampoco hablando de Minerva, sino de lo que representa esta diosa que generalmente es la sabiduría,⁴⁰ así tenemos que, si queremos entender esta UF no podemos pensar en “un cerdo le enseña / aconseja a Minerva”, porque eso no tiene sentido. Si quisiéramos dar una traducción, por ejemplo, al español mexicano contemporáneo, podríamos equipararlo a una frase idiomática, me refiero a “enseñarle el padre nuestro al papa”.⁴¹

Los grados extremos de la idiomática son la opacidad y la transparencia semánticas. Existe, sin embargo, un grave problema con estos dos extremos, pues si ya de por sí es difícil en una lengua moderna discernir entre estos dos polos, es mucho más difícil delimitar fronteras en lenguas antiguas de las que carecemos de hablantes nativos.⁴² No obstante, podemos decir también que, en la investigación que se ha hecho y dentro

³⁸ Para un análisis más profundo del criterio de idiomática véanse WARREN. “A Model of Idiomaticity”, en *Nordic Journal of English Studies*, v. 4. n° 1. Göteborg University 2005. pp. 35-54; OLZA MORENO. “Aspectos sobre la relación entre idiomática, metáfora y metonimia”, en C. SANTIBÁÑEZ & J. OSORIO (eds.), *Recorridos de la metáfora: cuerpo, espacio y diálogo*. Concepción (Chile). Cosmigonon. 2011. pp. 167-216.

³⁹ cf. Erasmo. *Adagia*. I, I, 40, quien propone una explicación de cómo *sus* llegó a designar a alguien vil.

⁴⁰ ibidem: “Propterea quod Minervæ artium et ingeniorum, ut diximus, tutela tribuitur a poetis.”

⁴¹ cf. las frases idiomáticas coloquiales: “le quiere vender chicles al señor Adams”, “le quiere vender chiles al señor Clemente Jaques”, “se quiere poner con Sansón a las patadas”.

⁴² cf. PECMAN, p. 138: “D’une manière générale, on oppose les unités polylexicales dont le sens peut être déduit grâce au sens contenu dans chacun des éléments composant une unité, aux unités polylexicales dont le sens n’est pas calculable. Les premiers sont qualifiés de sémantiquement transparents (ex. to slip through sb’s fingers à glisser entre les mains/doigts de qn) et les seconds de sémantiquement opaques (ex. to spill the beans à vendre la mèche). La distinction entre une UP sémantiquement opaque et une UP sémantiquement transparente peut donner lieu à des évaluations qui relèvent plus d’appréciations d’ordre subjectif qu’objectif. Au centre de ces évaluations se trouvent les questions de compétence linguistique et de statut du locuteur (locuteur natif ou locuteur non-natif).”

del proyecto al que se adjunta esta tesis, hemos podido observar que no existe una gran variedad de UFs que puedan considerarse idiomáticas pues la mayoría responde más bien al tipo que más adelante se explicará, es decir, las colocaciones.

1.2.1.4. Significado pragmático (Valor semántico-pragmático, función, contenido semántico, etimología)

En esta característica se incorporan las UFs que cumplen una función dentro del texto encaminada a mostrar el rumbo del mismo. Se agrupan también las llamadas “fórmulas de transición”. Del mismo modo es posible pensar en las UFs que adquieren un determinado valor en ciertos contextos dotando así al discurso de algún ligero matiz (ironía, burla, amenaza, etc.) Además, la retórica va unida directamente a esta característica de las UFs. Proporciono la tabla que se encuentra en “L’ enjeu de la classification en phraséologie” y sustituyo los ejemplos en francés y en inglés por ejemplos en latín:

Función	Ejemplo
UF con valor verbal	verba dare= decipere ⁴³
UF con valor nominal	crimen capitis= iudicium capitale; mores maiorum= traditio; nostrorum maiorum inventa= leges et instituta; hæc omnia, quæ videmus= natura
UF con valor adjetivo	male sanus, mente captus= insanus
UF con valor adverbial	multis cum lacrimis, magno cum studio= studiosissime

⁴³ Las lenguas no siempre cuentan con un doblete como éste y, aun si lo tienen, no es exacto pues, a veces, la UF es un poco más específica. Cf. JIMÉNEZ MARTÍNEZ, pp. 51 y 61 en donde se confrontan los significados de *spem ponere* y *finem ponere* con verbos simples (*sperare* y *finire*) y se afirma que los verbos simples tienen un significado más general y menos preciso.

UF con valor conjuntivo	quæ cum ita sint, neque vero, verum enim vero, neque enim, his factis, quo facto, quod ut evenit, ⁴⁴ sin aliter, quodsi, propterea quod.
UF con valor preposicional	usque ad, procul a, una cum, causā, gratiā, e regione, in conspectu

1.2.2. Colocaciones

Las colocaciones son expresiones semifijas binarias compuestas de dos expresiones lingüísticas. Esto es, son combinaciones de palabras que admiten ciertos cambios y que tienen una alta frecuencia en una lengua.⁴⁵

Las colocaciones son un poco más difíciles de clasificar dada la poco clara frontera que hay entre ellas y otros tipos de unidades fraseológicas.⁴⁶ Sus principales características son la frecuencia, la institucionalización y la fijación. Pueden presentar cierto grado de idiomatidad aunque, como ya hemos dicho, en la lengua que es objeto de este estudio, no es posible determinar con tanta exactitud este rasgo.

1.2.2.1. Características de las colocaciones

En primer lugar, las colocaciones se distinguen por estar en contraste con las demás UFs en una zona de perenne semifijación:⁴⁷

Libre	Semifija	Fija
a. prudentiam intellego	b. litteræ Græcæ	c. pater familias
(“comprender la moderación”)	(“la literatura griega”)	(“padre de familia”)

⁴⁴ Regularmente tienen un valor de este tipo cuando se pospone la conjunción.

⁴⁵ La definición de CORPAS es mucho más clara a este respecto, (2001) p. 92: “Esto quiere decir que a fuerza de reproducir una combinación, los hablantes la reconocen como familiar y la emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado. [...] Esto es, las colocaciones parecen estar almacenadas como unidades en el lexicón mental de los hablantes.”

⁴⁶ cf. ALONSO RAMOS, “No importa si la llamas o no colocación, descríbela”. En MELLADO, C. *et al.* (eds.), *Nuevas propuestas para el español y el alemán*, Frank & Timme, Berlin, 2010, pp. 55-80.

⁴⁷ cf. DUBREIL, p. 5.

En a. se observa que un sustantivo *x* se combina con un verbo *x* además de que el significado de cada una de las palabras se mantiene intacto además de que no es una combinación frecuente en latín. En b., el adjetivo *Græcæ* puede sustituirse por otro adjetivo que designe un pueblo, por ejemplo, *Latinæ* y tiene un uso más o menos frecuente. Por último, en c. se observa que es improbable, dada la naturaleza jurídica de la propia combinación, que pueda modificarse el orden de los componentes o que se modifique el genitivo arcaico en -as por un genitivo de forma -æ o que se sustituya el sustantivo *pater* por un sinónimo como *parens*.

Dentro de esta perenne semifijación podemos dividir las colocaciones por su calidad en:

Regulares	Transparentes	Opacas
a. <i>litteras scire</i> ("saber letras"="ser docto", "conocer la literatura")	b. <i>litteras dare</i> ("dar letras"="entregar carta")	c. <i>litteras exprimere</i> ("expresar letras"="pronunciar")

En a. se observa que el sustantivo *litteras* está delimitado por el verbo *scire* con el significado de "literatura" significado que es bastante frecuente en plural y que, a su vez, puede delimitarse por un adjetivo que designe a un pueblo, como se dijo en los ejemplos anteriores. En b., la colocación *litteras dare*, se utiliza el sustantivo *litteræ* con uno de los varios significados que adquiere sólo en plural: el de carta. Finalmente, en c., el verbo *exprimere* modifica de una manera metafórica al sustantivo *litteras* en donde éste se aleja de su prístino significado de "trazo" y se usa de una manera metafórica para referirse también a un sonido que puede proferirse (*exprimere*) de tal o cual manera.

Una colocación tiene dos componentes básicos. El colocado (colocativo) y el colocante (base). El colocado recibe un significado distinto, mientras el colocante tiene su

significado habitual.⁴⁸ Además puede estar hecha de dos sintagmas (ej. a), o de una palabra y un sintagma (ej. b) o de dos palabras (ej. c):

- a. res gestas ad cælum efferre (res gestas+**ad cælum efferre**)
- b. magna / maxima tempestas cooritur (**magna / maxima tempestas**+cooritur)
- c. res gestæ (res+**gestas**)

El latín abunda en este tipo de UFs y por ello son las que tomaré en cuenta para mi estudio.

1.3. La clasificación de las unidades fraseológicas, un breve esbozo.

Ya se ha hablado de la dificultad que representa clasificar las UFs. Cualquier clasificación que se haga dependerá directamente de las características de la lengua sobre la que se esté haciendo el análisis. Es importante señalar que no hay, hasta donde he tenido noticia, ningún material disponible que hable, desde una perspectiva lingüística, de la clasificación de las UFs en latín. Tomando como modelo el artículo antes citado “L’ enjeu de la classification en phraséologie”, mencionaré las diferentes clasificaciones que se han propuesto por especialistas, de nuevo principalmente para el inglés y para el francés, e intentaré adaptar alguno de estos modelos al latín para, al final, proponer uno propio que se adapte a las características de esta lengua.

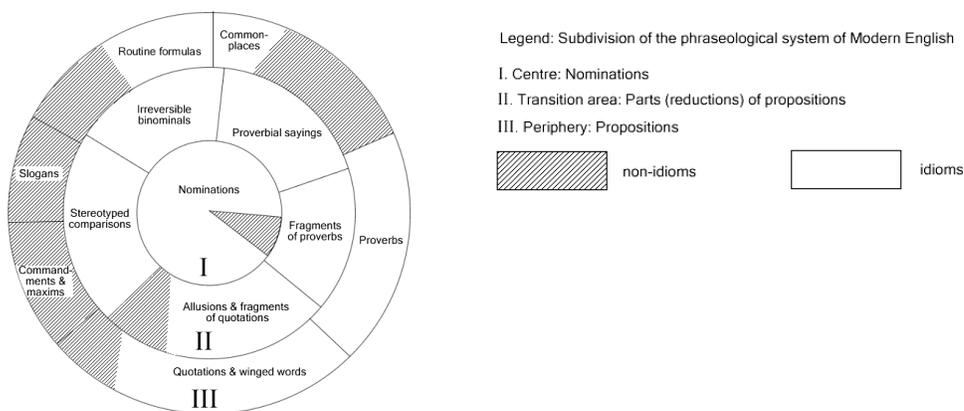
1.3.1. Tipología de Gläser⁴⁹

Es una división que se preocupa más por el grado de funcionalidad de las UFs y no establece criterios específicos para hacer diferencias (por ejemplo en los casos) que tendrían por fuerza que hacerse en latín, dado que no corresponde a una lengua en la que existan hablantes nativos, como sí sucede en la lengua inglesa.

⁴⁸ cf. DUBREIL, p. 8.

⁴⁹ PECMAN: 131-132.

He aquí el diagrama que propone GLÄSER:⁵⁰



Por otra parte, me parece interesante que en la parte central del diagrama se ubiquen las UFs que puedan remplazar a un monolexema. Creo que eso es útil para el latín, pero sería necesario hacer una investigación para ver si, en efecto, una UF puede sustituir a un monolexema. Por ejemplo, en *sermonem habere* = *sermocinari*, sería necesario consultar un corpus definido para comprobar qué grado de equivalencia pueden tener estos dos elementos.⁵¹ No usaré esta división por parecerme poco adecuada para el estudio de la lengua latina.

Se explica además en el ya citado artículo que:

D'une manière plus générale, sa typologie repose également sur la question de la fréquence d'utilisation des UP [=UF en español].⁵²

Intentaré dar el mismo enfoque a mi trabajo, con los mismos fundamentos de frecuencia de uso, que en el caso del latín se denomina frecuencia de aparición.

⁵⁰ PECMAN: p. 131.

⁵¹ Véase supra, nota 43.

⁵² PECMAN, p. 132.

La frecuencia en la tipología de GLÄSER está además dotada de otra significación según la cual en el centro de su modelo se encuentran las “frases” más usuales y en la parte periférica aquellas de menor uso. Eso explica que tenga en la parte periférica lo que otros prefieren separar del estudio de la fraseología y se relega a la paremiología.

1.3.2. Tipología de Gross⁵³

En la tipología de GROSS, se da preferencia al principio de fijación. Afirma que las unidades poliléxicas están fijadas según grados distintos y se empeña en dilucidar estos grados.

Hay UFs que no admiten modificaciones sintácticas. Se pone de ejemplo [*être un*] *cordón bleu*, como una UF a la que se denomina nombre compuesto y como otro ejemplo de lo que llaman locución verbal se da *prendre la tangente*.

He aquí ejemplos de dos UFs análogas a las que propone GROSS:

ansam dare	patres conscripti
(“dar pie”)	(“los padres conscriptos” = “los senadores”)
Cæsar ansam dedit	patres conscripti
*ansa est data a Cæsare	*conscriptio patrum
*quam dedit Cæsar?	*patres conscriptissimi
*Cæsar eam dedit	*patres maxime conscripti
*ansa quam Cæsar dedit	*hi patres sunt conscripti

En la tabla anterior se indica que no existen variaciones sintácticas de la UF (que en este ejemplo se denomina “locución verbal”) *ansam dare*, como cambiarla a voz pasiva,

⁵³ PECMAN, p. 132-133.

sustituirla por un pronombre o incluirla como antecedente en una oración de relativo, ni tampoco de la UF (aquí “nombre compuesto”) *patres conscripti*, cuyo colocante no admite un cambio de categoría gramatical (*conscriptio*), tampoco se puede cambiar a superlativo, ni admite la inserción de un adverbio.

Se oponen los ejemplos anteriores a los de tipo “el niño ha leído este libro” o “un libro difícil” que sí admiten modificaciones sintácticas, es decir, no constituyen UFs fijas:⁵⁴

- | | |
|--|---|
| a. suos libros ipsi legunt ⁵⁵ | 1. libri neque abditu neque obscuri ⁵⁸ |
| b. lecto Platonis libro ⁵⁶ | 2. a libris te obscuritas reiecit ⁵⁹ |
| c. legimus librum ⁵⁷ | 3. innumerabiles de his rebus libri obscuri ⁶⁰ |

En a se manifiesta que la UF *librum legere* puede admitir un modificador (pronombre en este caso); en b, que puede admitir voz pasiva; en c, se ejemplifica que es posible también encontrarla sin ningún modificador. En los ejemplos 1, se observa que *liber* puede combinarse con algún adjetivo, en este caso *abditus* y *obscurus*; 2 que estos adjetivos pueden sufrir un cambio de categoría gramatical (sustantivación) y aún combinarse con la palabra *liber* y 3 que puede admitir un cuantificador (en este caso un adjetivo) que lo modifica.

GROSS mismo pone ciertas dificultades para la comprobación de su método de clasificación, pues dice que, por ejemplo, habría que examinar todos los tipos verbales y unificar criterios para ver similitudes y hacer una especie de catalogación por tipos de verbos y por cambios que admitan.

⁵⁴ En la siguiente tabla ejemplifico en latín estas modificaciones basándome en pasajes de Cicerón.

⁵⁵ *Tusc.* 1. 6.

⁵⁶ *Tusc.* 1. 84.

⁵⁷ *Tusc.* 3. 54.

⁵⁸ *de orat.* 2. 84.

⁵⁹ *top.* 3.

⁶⁰ *de orat.* 2. 84.

1.3.3. Tipología de Howarth⁶¹

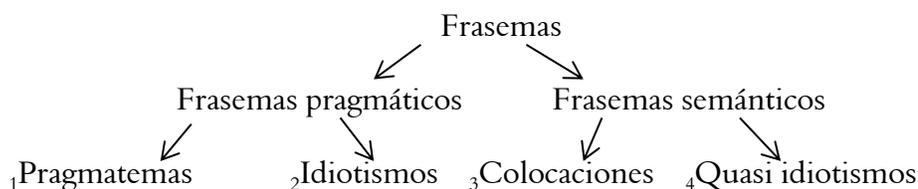
Esta tipología divide las UFs en cuatro tipos, dependiendo del grado de fijación y de idiomatidad de las palabras que las componen, el primero en la combinación libre, el segundo es la colocación restringida, el tercero es el idiotismo figurado y el cuarto el idiotismo puro.

En este apartado se proponen ejemplos en inglés y francés para cada uno de los tipos de UF. Aquí ejemplifico esa misma tabla con UFs en latín extraídas de Cicerón:⁶²

Idiotismo puro	Idiotismo figurado	Colocación restringida	Combinación libre
sus Minervam [docet/ monet]	digitum discedere	canes alere	cædem optare

1.3.4. Tipología de Mel' čuk⁶³

La tipología de Mel' čuk es análoga a la de HOWARTH, pero con ligeras variaciones, he aquí el esquema:



1.3.5. Tipología de Jernej⁶⁴

Aunque interesante, la tipología de JERNEJ no es útil para este estudio:

⁶¹ PECMAN, pp. 133-134.

⁶² *sus Minervam* (ac. 1. 18; de orat. 2. 233), *digitum discedere* (Verr. 2. 4; Lucull. 58), *canes alere* (S. Rosc. 56; Tusc. 1. 108) y *cædem optare* (dom. 89)

⁶³ PECMAN, p. 134-135.

⁶⁴ idem, p. 135.

Jernej classe les UP de la langue croate en quatre grands groupes, selon qu'elles ont une origine nationale, européenne, italienne ou allemande.⁶⁵

Esta tipología se podría adaptar si se piensa en los préstamos y adaptaciones que tuvo el latín de otras lenguas, como el griego o el etrusco en cierto período.

1.3.6. Tipología de Sezar⁶⁶

Se centra en aquellas expresiones que quedaron instaladas en el repertorio en algún momento determinado por alguna circunstancia política o cultural. Quizá equiparables a la UF *odium Vatiniatum*.⁶⁷ Tampoco utilizaré esta tipología porque se refiere a un grupo muy específico y reducido dentro de las UFs.

Para este estudio tomaré como base la clasificación de HOWARTH y centraré mi atención en las colocaciones libres, semifijas y fijas que abundan en la lengua latina y que han sido objeto de estudio de muchos autores a lo largo de los siglos, como se muestra en el siguiente capítulo.

⁶⁵ *ibidem*.

⁶⁶ PECMAN, p. 136: “Dans son travail de recherche, Sezar (1998 : 305-312) fait l'état des mots en vogue qu'il appelle « paroles ailées » (*krilatica*), i.e. toutes ces expressions pratiques et souvent amusantes qui réfèrent à des moments historiques, politiques ou culturels importants dans l'évolution de la langue, telles que les proverbes, les sentences, les aphorismes, les extraits de textes, les dictons célèbres, les citations, les titres d'ouvrages, les chansons populaires, les slogans, les textes publicitaires, etc.”

⁶⁷ cf. LS s. v. *Vatinius*: “*Vātīnīus*, i, m., the name of a Roman gens, Plin. 11, 45, 105, § 254.—So esp., P. *Vatinius*, a Roman vehemently denounced by Cicero, Cic. *Vatin.* 1, 1 sqq.—Hence, *Vātīnīānus*, a, um, adj., of or belonging to *Vatinius*, **whose name became a proverb of disrepute: *Vatiniana crimina*, Cat. 53, 2: *Vatinianum odium*, id. 14, 3; cf. Sen. Const. 17, 3.—**”

Capítulo 2

Antecedentes históricos de la fraseología latina.

El propósito de este capítulo es exponer antecedentes históricos de la fraseología latina y reivindicar un poco los trabajos lexicográficos que hubo antes de MEISSNER que, además de ser poco conocidos, son por lo general ignorados tanto por los estudiosos de la fraseología¹ como por los estudiosos de la lexicografía.²

He seleccionado un total de cuarenta y un autores y cincuenta y ocho obras que van desde el siglo XV hasta el siglo XIX. La selección se ha limitado, en primer lugar, a los materiales que se encuentran en internet (que son de acceso libre y gratuito, sobre todo en Google Books y Europeana); en segundo lugar a aquellos documentos escritos en latín, griego antiguo, alemán, español, francés, italiano, inglés, catalán y, en mucho menor, medida holandés.

El método seguido es el siguiente: he leído los prefacios, dedicatorias, índices y poemas de las obras y consultado algunas muestras de las entradas o lemas que me parecieron significativas. De los prefacios rescaté lo que, a mi juicio, pareció importante con el fin de mostrar las nociones que se desarrollaron respecto a la combinación de palabras y la repercusión que su estudio tenía en el aprendizaje del latín. De cada obra hay una descripción realizada, en la medida de lo posible, con las propias palabras del autor interpretadas por mí. De estas descripciones incluyo al final del capítulo, a manera de apéndice (APÉNDICE: NOTAS), el texto original de cada obra.

Al comenzar la descripción de cada siglo escribí una pequeña sinopsis de los hechos más relevantes y representativos que se desarrollaron en cada uno. Los nombres de los autores están escritos como se encuentran en las carátulas de los libros que

¹ Véase *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*, que no cuenta en su índice con ningún capítulo que trate este tema.

² Para corroborar esta afirmación no hay más que ver el libro *Dictionaries in Early Modern Europe* publicado por Cambridge o el *Internationales Handbuch zur Lexikographie* publicado por de Gruyter, donde, salvo escasas excepciones, se cita alguno de los trabajos que aquí trataremos. Hay, sin embargo, un autor que ha tratado el tema en varios artículos, me refiero a Franz-Josef HAUSMANN, que en “Die Kollokationen im Rahmen der Phraseologie. Systematische und historische Darstellung”, pp. 223-224 habla de las colocaciones y la fraseología en el Renacimiento. Este autor es también uno de los editores de *Internationales Handbuch zur Lexikographie* y ahí mismo tiene un par de artículos que tocan el tema.

compusieron;³ además, al encabezar cada una una división de la tesis, se encuentran resaltados en negritas los nombres completos con el fin de que el lector ubique rápidamente de qué autor se trata en cada apartado.

Todos los libros que a continuación expongo se encuentran en formato electrónico (PDF o DjVu). Antes de cada página del libro, cité la página del archivo PDF o DjVu entre corchetes cuadrados. Así, la p. v del *Greek Prose Phrase-Book* de AUDEN, que en formato PDF es la número 10, se consigna como p. [10] v. Si el documento electrónico incluye dos páginas por hoja, los corchetes cuadrados se duplican. Por ejemplo las pp. VIII-IX del prefacio de la traducción italiana de la *Phraseologie* de MEISSNER que escribió COCEVA. Estas dos páginas están juntas en la misma página del documento PDF y se consignan como p. [[3]] VIII o p. [[3]] IX. Si el libro no cuenta con paginación, por ejemplo el *liber elegantiarum*, sólo incluyo la página del documento electrónico entre corchetes cuadrados. Si la paginación coincide, no se indica el número de la página del documento electrónico, por ejemplo, en CORTESE.

Al no existir una manera convencional de citar las obras que están contenidas en este capítulo, he decidido, por cuestiones de concinidad, seguir las normas que constan en la *Realencyclopädie des classischen Altertumswissenschaft*. Es decir, escribir los títulos de las obras con minúscula a menos que se trate de nombres propios o adjetivos derivados de éstos.

Los datos relativos a fechas y ediciones de los autores y sus obras están consignados en el APÉNDICE: NOTAS.

He conservado y respetado la ortografía de los diferentes autores y obras; por ejemplo, conservé *studijs* aunque la ortografía más aceptada sea *studiis*. Lo mismo hice con hipercorrecciones del tipo *cæterum* o *caeterum* —que eran bastante usuales— en lugar de *ceterum*.

³ Aunque por tradición en lengua castellana existan los nombres de autores como Erasmo de Rotterdam o Lorenzo Valla, sin embargo, preferí, para guardar la concinidad del texto, escribir sus nombres en latín, como solían firmar en sus propias obras.

2.1. El tratamiento de la fraseología latina en el siglo XV

Se teoriza sobre el estilo (VALLA). Se propone una lista bilingüe, no de palabras, sino de elegancias (STEPHANUS). Se hace una diferencia entre *clausulae*, *locutiones*, *epitheta*, *adiuncta*, *antitheta* y *coniuncta* (PHILOMUSUS).

2.1.1. En 1489 se publica el *liber elegantiarum* de **Iohannes STEPHANUS**, un compendio de *elegancias* en catalán con sus correspondientes vocablos latinos. Es una extensa lista de palabras y modos de hablar. Cuenta además con un breve prefacio donde el autor aclara el propósito de su obra y, en cierta medida, su postura respecto a las *elegancias*. A éstas las denomina *verba accommodata*¹ o *dictiones accommodatae*² y gracias a ellas se puede llegar a redactar una *oratio accommodata*.³ He aquí un par de ejemplos:

⊕ En temps de pau o de guerra.
Domi et militie.
Toga et foro.⁴

⊕ Levar de mati o matinegar.
Antelucare.
Ante lucem surgere.
Ante lucanum tempus id est ante lucem.⁵

Parece que algunos estudiosos del *liber elegantiarum* desconocen o desatienden el propio título al momento de definir esta obra lexicográfica. Es, pues, como su nombre lo indica, no un *lexicon*, ni un *vocabularium*, sino un libro en el que están contenidas *elegantiae*. Ahora bien, ¿qué son las *elegantiae*?⁶ Las *elegantiae* no son otra cosa que las frases y palabras características de una lengua (ya literaria, ya oral= lenguaje) que son comunes a un lugar y tiempo determinados, es decir, uno de los objetos de estudio de nuestra moderna fraseología. En fin, si queremos hablar de este *liber elegantiarum*, tendremos que referirnos a él no como un diccionario, sino como un libro de frases, parecido, para tener un referente moderno, a los manuales de viaje que contienen las palabras, frases y expresiones más útiles para establecer comunicación. Éste parece ser el primer trabajo lexicográfico enfocado a una lengua romance, pues se da preferencia a la lengua catalana. Se encuentra, además, la disposición de verbos en infinitivo más sustantivos u otras palabras en el caso en que se requiera, que continuó usándose en los siglos venideros. A continuación enumera los autores que le sirvieron

como base para llevar a cabo sus *elegantiae*⁷ y aclara también que dispuso su obra en orden alfabético.⁸

A partir de esto podemos advertir que la preocupación de STEPHANUS era proponer frases que sirvieran para la comprensión de los textos y una correcta expresión oral. Como veremos, esto fue cambiando hasta nuestros días en que la preocupación fundamental al estudiar la combinación de palabras en latín es la simple composición.

2.1.2. Petrus PHILOMUSUS Venetus publicó sus *M. Tulli Ciceronis clausulae, locutiones, epitheta, adiuncta, antitheta et coniuncta ex ipsius Epistolis, quae familiares nuncupantur* en el mismo año que STEPHANUS, 1489.⁹ El prólogo del autor se centra en las cartas de Cicerón como modelo de imitación para los jóvenes que quieran aprender latín. Más adelante se encuentra un prólogo escrito por un alumno suyo, de nombre Fantin CORNERO, que hace mención de las locuciones, afirmando que no basta tenerlas en cuenta para imitar a los autores latinos, sino que además deben considerarse otros elementos como los epítetos, las palabras adjuntas, los antítetos o contrapuestos de los sinónimos y de las palabras conjuntas.¹⁰ Señala además que el autor ha reunido todas las *locutiones* que usó Cicerón en sus *epistulae ad familiares*.¹¹ Por eso, podemos confiar en que las *locutiones* que se enlistan son latinas y son correctas.¹² Por último, se encuentran varios poemas dedicados a Petrus PHILOMUSUS, entre los que destaca un epigrama que menciona las *formae dicendi* y revela que la obra está hecha para principiantes que busquen hablar latín.¹³

En la primera parte de las *clausulae*,¹⁴ cada lema es una palabra o frase en italiano seguida de un fragmento de alguna carta de Cicerón que contiene la palabra o frase en cuestión a la que se adjunta la referencia al pasaje de la carta y enseguida se propone una traducción al italiano. En la segunda parte se enlistan las *locutiones*.¹⁵ Primero está escrita la locución en latín, seguida de la traducción al italiano entre corchetes cuadrados y, por último, un ejemplo con la referencia de Cicerón. Estos ejemplos parecen haber sido colocados sólo para dar razón de la existencia de la locución, es decir, no tienden a ejemplificar fenómenos gramaticales. En tercer lugar se encuentran los *epitheta sive adiuncta nominibus*. Se enlistan varios sustantivos y los adjetivos con los que pueden combinarse, que pueden ser desde uno hasta más de cuarenta. La cuarta parte

son los *adiuncta verbis*, es decir, los adverbios que pueden acompañar a cada verbo; de igual modo, puede haber un solo adverbio o varios que acompañen a determinado verbo. Después se expone una lista de antónimos en dos columnas que son denominados *antitheta*. Por último están los *coniuncta*, palabras que pueden ser sinónimas y que, a veces, aparecen como una hendíadis. Se agrupan diversos tipos de combinaciones, por ejemplo, dos adjetivos (*carus, & iucundus*), dos sustantivos (*coniunctio amicitiaeque*), dos verbos (*confido mihi que persuadeo*), dos adverbios y un verbo (*bene, & feliciter evenire*).¹⁶

La división que hace PHILOMUSUS parece ser tácitamente estudiada por HAUSMANN,¹⁷ quien, al hablar de las colocaciones y la fraseología en el Renacimiento, hace la siguiente división:

N + A: Epitheta/Adiuncta Nominibus
N + V: Phrases/Locutiones/Formulae
V + Adv: Adiuncta (verbis)
X et Y: Coniuncta

Esta división puede apoyarse y ampliarse en el trabajo de MORHOF que se estudiará más adelante.

2.2. El tratamiento de la fraseología latina en el siglo XVI

Hay dos preocupaciones fundamentales que motivan la creación de trabajos lexicográficos como los que se toman en cuenta en este estudio: el hablar bien y el escribir bien que van de la mano con la lectura de textos. Se teoriza sobre la abundancia de palabras y las diferentes maneras que hay de expresar una sola cosa (ERASMUS). Se teoriza sobre la combinación de palabras (SCHORUS). Se escriben varios libros, por autor (sobre Cicerón, Plauto y Terencio), de las llamadas *elegantiae*, de las *formulae*, las *locutiones* y las *phrases* (FABRICIUS, GRAPHEUS, DOLETUS, PERDIX, MANUTIUS, PALMYRENSIS). Se proponen listas de *elegantiae poeticae* de Ovidio, Tibulo y Propertio (Georgius FABRICIUS). En general, se propone a Cicerón como modelo de lo que es escribir bien (NIZOLIUS et al.). Se escribe un comentario fraseológico de dos comedias de Terencio (DOLETUS). Se proponen comentarios fraseológicos de algunas UFs (CHRYSOGONUS). Se crean trabajos lexicográficos llamados *phraseologiae* que suelen ser bilingües, por ejemplo, griego-latín (Michael NEANDER SORAVIENSIS). Se hace hincapié en la combinación de palabras que debe incorporarse a la enseñanza (BRAVUS, APHERDIANUS, MALLARA, PALMYRENSIS).

2.2.1. Erasmus ROTERODAMUS escribió un tratado que se titula *de copia verborum ac rerum* en donde propone una serie de recursos para poder acrecentar la variedad de expresiones en un escrito o en una conversación.¹⁸ Menciona también otros usos que tiene su obra: explicar autores, traducir de otras lenguas al latín o incluso escribir poesía.¹⁹ Además toma su distancia de otros autores que escribieron obras lexicográficas distintas al objetivo que él tenía en mente.²⁰

En el segundo capítulo del primer libro, aclara que él no es pionero en ese campo, pero afirma que sus predecesores no fueron tan claros en su método y que, por esta razón, él se ha dedicado a desarrollar y aplicar el trabajo que ya existía.²¹ La obra se divide en tres partes, según lo que nos dice el propio autor, de las cuales la primera habla de los dos tipos de *copia verborum*, la segunda contiene ejemplos y la tercera muchísimas fórmulas.²² En el séptimo capítulo del mismo libro asegura que la *copia verborum* es doble: por un lado la que consiste en sinónimos, enálages, metáforas y en las formas de variar un discurso con figuras retóricas; por el otro lado, la que consiste en reunir y acrecentar los argumentos, los ejemplos, lo que se trae a colación, en resaltar lo que es igual y lo que es diferente.²³

El preámbulo teórico con que Erasmus comienza su trabajo sirvió como base para que escritores posteriores supieran de qué se trataba la *copia verborum* y aplicaran estos preceptos a sus propias obras. Una parte relevante que ayuda a fundamentar esta

tesis se encuentra en el décimo capítulo del primer libro, donde Erasmus escribe la primera regla de la abundancia. Recomienda Erasmus que antes de cualquier cosa se ha de tener cuidado en que la *oratio* sea adecuada, latina, selecta y pura.²⁴ La elegancia se divide a su vez en tres partes: la acumulación de palabras que pertenezcan a los autores idóneos, el acomodar estas palabras y el saber cómo se combinan.²⁵ El ejemplo que representa la primera parte es la palabra *piissimus* que según Cicerón era algo insólito en latín. También en este rubro se incluyen los barbarismos y los solecismos; como ejemplo, Erasmus propone el verbo *avisare* (un barbarismo) en vez del verbo *præmonere*.²⁶ La barbarie está también en la manera de escribir y en la pronunciación; por ejemplo, si alguien dijera *docere* con acento en la primera sílaba, o en vez de *Christus* dijera *Cristus* (sin la aspiración), o si dijera *lege* (“¡tú lee!”) pronunciando como larga la primera sílaba.²⁷

Los ejemplos de la segunda parte incluyen también la propiedad de las palabras, es decir, la correcta aplicación de una determinada palabra en un contexto determinado; por ejemplo, si alguien dijera *dedit mihi licentiam abeundi* en vez de *fecit mihi potestatem abeundi*. Erasmus indica que *potestas* es un sustantivo general que se refiere a cualquier facultad de hacer algo, mientras que *licentia* tiende a interpretarse en mal sentido.²⁸ El segundo ejemplo de esta misma parte es *compilare* en vez de *colligere*, pues aunque las dos palabras sean latinas, *compilare* tiene otra connotación, significa *furto spoliare* (“hacerse de algo por medio del robo”).²⁹ En la tercera parte, Erasmus habla propiamente de la combinación de las palabras y del uso propio de estas combinaciones a lo que denomina “unir palabras correctas de forma incorrecta”.³⁰ Erasmus propone muchos ejemplos para demostrar esta tercera parte. Por ejemplo, si alguien dijera *iniuriam dare* en vez de *damnum dare*, porque no está dicho de manera elegante *damnum dare* y del que lastima a alguien se dice que *iniuriam fecit* y no *iniuriam dedit*.³¹ Otro ejemplo: en latín se dice *dare malum*, pero no está bien dicho *dare iacturam* ni *dare dolorem*.³² Después aduce un ejemplo que se encuentra en Cicerón (*Phil.* 3. 21-22) en donde éste se burla de Antonio por haber usado impropriamente la combinación *contumeliam facere*. Erasmus dice que, aunque existe esta combinación en autores como Plauto y Terencio, la manera correcta de decirla es *facere iniuriam*. Y, además, da una explicación al respecto proponiendo que, para la época de Cicerón, la combinación *contumeliam facere* había caído en desuso.³³ Después de varios ejemplos más,³⁴ Erasmus asegura que algu-

nas veces una palabra mal acomodada puede echar a perder todo el discurso. Por ejemplo, *quid sibi vult hic homo?* está bien dicho, pero *quid sibi vult hic mortalis?* no.³⁵

Y continúa Erasmus haciendo hincapié en lo útil que puede ser su obra para poder expresarse correctamente en latín.³⁶ En la parte que corresponde a neologismos (*novata*) del segundo tipo, Erasmus habla de dos usos distintos de un mismo verbo, a saber, del verbo *ductare*, que usa Salustio con *exercitum*, pero que, en latín arcaico, combinado con *aliquam*, es decir, *aliquam ductare*, significaba “llevar a alguien a casa para tener relaciones sexuales”. Enseguida se refiere a la colocación *gerere bellum* y a la innovación que introdujo el mismo Salustio, *patrare bellum*, aunque *patrare* signifique “buscar tener sexo”.³⁷ Después, en el capítulo XIII, habla de la diferencias entre un siglo y otro al momento de usar las palabras y de cómo esto dio como resultado que existieran varias maneras de decir las mismas cosas (*congeries*).³⁸ Y, más adelante, en el mismo capítulo, nos dice que es peligroso que alguien abuse queriendo interpretar algún pasaje pues sólo hace ostentación de una vana *copia*, es decir, dice lo mismo pero de una manera burda.³⁹ Al final del apartado *figura*, explica que cambiar el verbo para darle una figura distinta a lo que se está diciendo, puede cambiar la manera de la composición y aduce como ejemplo *aes alienum* en composición con varios verbos.⁴⁰

2.2.2. Hadrianus CHRYSOGONUS escribió una obra cuyo título es *de sermone Latino et modis Latine loquendi*. En la dedicatoria, escrita a manera de prólogo, expone la corrupción del idioma latino, dividiéndolo en épocas, y asegurando que la única manera de corregir los vicios del lenguaje es la práctica y la imitación de los mejores autores para hacerse con la facultad de escribir y, con esto, conseguir también la facultad de hablar bien.⁴¹ En el comienzo de su trabajo, el autor, como ejemplo de lo que está contenido en su libro, realiza un estudio que, en términos modernos, llamaríamos fraseológico, sobre las combinaciones *acceptum referre* y *expensum ferre*.⁴² Primero da una forma menos latina para decir estas mismas combinaciones:

Tras haber leído frecuentemente estas expresiones en buenos autores de la divina época de Cicerón, una vez que reuní los pasajes y los comparé, me parece que *acceptum referre* significa lo que dicen, en un modo distorsionado de hablar, *ponere ad introitum*; en cambio, *expensum ferre* significa lo que dicen, en lenguaje corrupto, *ponere ad exitum*.⁴³

Después de repasar la historia de estas dos combinaciones y de explicar cómo llegaron a significar aquello que asegura, expone los ejemplos que extrajo de varios autores (Cicerón, Plauto, Tito Livio, Ulpiano, etc.) y así demuestra su uso.⁴⁴ Este sistema se repite en las demás combinaciones que expone, aunque con ligeras variaciones, pues algunas veces no incluye la historia, algunas otras no explica la combinación en cuestión y sólo escribe su significado con algún sinónimo en latín.

2.2.3. Petrus ARTOPÆUS es autor de un libro titulado *Latinæ phrasis elegantiae ex potissimis authoribus conscriptæ*, en donde se recogen las diferentes construcciones de una misma palabra. En su pequeño prólogo, el autor afirma que, si se observa con dedicación y constancia el uso de las frases aunada a la práctica oral, se puede llegar a tener un buen manejo de la lengua y a conformar un discurso que no desmerezca de una persona culta.⁴⁵ Después expresa la causa de que el discurso deba contener este tipo de construcciones, asegurando que así como una imagen debe estar dibujada con colores propios, diferentes y agradables,⁴⁶ el discurso que no está bien construido con elegancias variadas y bien dispuestas, tiende a parecer rudo y carente de contenido.⁴⁷ Termina su prólogo exponiendo someramente el contenido de su trabajo: el haber recopilado estas elegancias de los mejores autores y el haberlas dispuesto en un orden resumido para que pudieran consultarse por tipos; es decir, por temas.⁴⁸ Por ejemplo, la primera entrada es el verbo *esse* y en ella se enumeran subentradas como *esse in tranquillo*, *esse odio*, *esse in aere alieno*, *esse cum telo*. Algunas cuentan con traducción al alemán y otras se explican en latín. Algunas veces se indica de qué autor fueron tomadas.

2.2.4. En 1535 **Marius NIZOLIUS** escribe unas *observationes in M. T. Ciceronem*. Es un trabajo monumental que integra todas las palabras de Cicerón y las explica en latín; algunas veces aporta sinónimos y algunas otras, las construcciones que puede tener cada palabra. Este trabajo fue muy bien aceptado y, en obras posteriores que aquí trataremos, solía citarse. Hubo muchas reimpressiones y se le conocía también como *thesaurus Ciceronianus*. En el siglo XIX se le da el nombre, casi definitivo, con el que se le conoce ahora, de *Lexicon Ciceronianum*. Desde el momento en que se tiene acceso a la portada podemos ver, escrita en dísticos elegiacos, una dedicatoria al lector que aclara de qué tratará la obra y al mismo tiempo descalifica a otras obras que pretendan hablar

de Cicerón en términos de lexicografía.⁴⁹ Cabe notar que hace manifiesto el *usus verborum*, es decir, la manera en que las palabras se enlazan con otras gracias al uso.

En la parte final de su prólogo habla de Cicerón y de aquellos que pretenden estudiar latín. Asegura que no puede haber otra manera de estudiar latín que conocer a fondo no sólo las palabras latinas sino también la vasta y selecta compilación de ideas y argumentos:

No hay nadie, a menos que sea totalmente ignorante y falto de estudio, que no sepa cuánto peso e importancia tiene, para hablar y escribir bien en latín, no sólo el conocimiento de palabras realmente latinas, sino también la conjugación muy variada y elegante de argumentos y sentencias, tal como consideramos que ha sido manifestada en estas *Observaciones* para ti y los demás estudiosos de la oratoria a partir de Marco Tulio Cicerón, es decir, del propio padre de la elocuencia.⁵⁰

2.2.5. Bartolomæus VESTHEMERUS escribió un libro titulado *phrases seu modi loquendi Divinæ Scripturæ, ex sanctis et orthodoxis scriptoribus*. En este escrito explica ciertas palabras y las combinaciones e interpretaciones que tienen en la Sagrada Escritura, comparándolas con el hebreo o el griego. En su prefacio al lector, señala que hay que tener conciencia de los giros y las fórmulas que son comunes a cada lengua para poder tener una adecuada interpretación de cualquier texto.⁵¹

2.2.6. Stephanus DOLETUS escribió los *commentarii linguæ Latinæ*, que fueron planeados para publicarse en tres tomos, aunque el tercero nunca vio la luz. DOLETUS mismo explica el contenido de cada uno en el primer tomo, que trata del significado de los verbos y de los nombres. El segundo es la continuación del primero y en la parte final incluye un tratado de partículas indeclinables. El tercero trataría de las maneras de hablar raras y selectas extraídas de los escritores latinos, además de las cláusulas oratorias y de las *phrases* de la lengua latina.⁵² En general, el autor se propuso que su trabajo fuera útil no sólo para los que hablaran francés, sino también para todo aquel que tuviera el deseo de aprender latín.⁵³ Por principio, muestra, de cada lema, tanto el significado propio como el significado translaticio. Después, marca las diferencias de uso de cada lema. Por último, reúne ejemplos pero los separa de manera que se hagan manifiestos sus significados propios y translaticios.⁵⁴ En el segundo tomo afirma que su primer propósito fue ser el desarrollador de un nuevo orden en la disposición de las

entradas de diccionarios. Es decir, no siguió un orden alfabético, sino que unió argumentos con argumentos y combinó las *dictiones* que, por su significado, se relacionaban. En este nuevo orden es posible no sólo abarcar los significados de las *dictiones* mismas, sino que además se puede tener un panorama de la naturaleza y cierta imagen de las acciones humanas en cualquier asunto.⁵⁵

En estos dos tomos se enlistan nombres seguidos de adjetivos o verbos, o verbos seguidos de adverbios o nombres con los que pueden combinarse. Es el caso de *mors*,⁵⁶ cuyas combinaciones⁵⁷ se explican con varios ejemplos.

Poco después, DOLETUS publicó su obra titulada *formulæ Latinarum locutionum illustriorum*, en donde enumera muchas palabras y, tras una breve explicación en latín de cada una, escribe algunas frases que las incluyen; así, por ejemplo, *s. v. poema*, la explicación es *poema est Poëtarum opus* y la enumeración de tres frases que se pueden hacer con *poema*: *poema facere, poema componere, poema condere*. En su pequeño prólogo al lector, DOLETUS afirma que esta obra es más breve, aunque conserva el orden de sus comentarios.⁵⁸ Además, en ésta se incluyen muchas *dictiones* que anteriormente no había incluido y aquellas que se enumeraban en sus tomos, aquí se presentan abreviadas. Incluyó sólo los ejemplos estrictamente necesarios para que fuera un compendio sencillo.⁵⁹ Este libro, como el de NIZOLIUS, también fue muy loadado y aceptado en los siglos que le siguieron. En el siglo XIX se incluye junto con las *observationes* de NIZOLIUS en un solo tomo.

El mismo DOLETUS publica en 1540 un libro titulado *observationes in Terentii comoedias nempe Andria et item Eunuchum* en donde hace –en términos modernos– un comentario fraseológico de estas dos comedias de Terencio. DOLETUS explica en el prólogo que su intención era comentar todas las comedias de Terencio, pero, tras leer la obra completa del cómico, se dio cuenta de que usaba las mismas locuciones en todas sus comedias.⁶⁰ También en un poema, escrito en senarios yámbicos, se manifiesta el contenido de la obra: si alguien quiere escuchar a los dos principales autores latinos (Cicerón y Terencio), que lea este libro; en él no encontrará otra cosa que las verdaderas elegancias del Lacio, tomadas de los autores y padres de la elocuencia latina.⁶¹

En esta obra, DOLETUS se propone explicar las frases de Terencio valiéndose de la prosa de Cicerón.⁶² Un ejemplo de ello:

Gravidaque facta.) Gravidam aliquam facere, elegans est locutio. Terentius in Adolph. Virgo ex eo compressu gravida facta est. Pro gravidam facere dicit Cicero gravidare. De Nat. Deor. Terra gravidata seminibus omnia parit, et fundit ex sese. Elegans quoque est loquendi genus, cum dicimus aliquam gravidam esse ex aliquo. Terentius in Andr. Iam primum hæc se e Pamphilo gravidam dixit esse: inventum est salsum.⁶³

En este mismo año, DOLETUS escribe su tratado *La maniere de bien traduire d'une langue en autre*, en el que desarrolla las características que son necesarias en un traductor y en una traducción; entre ellas, destaca el conocer a fondo las lenguas y entender que cada lengua tiene usos propios, giros, maneras de hablar, locuciones y sutilezas que le son particulares.⁶⁴ Después hace una dura crítica a quien traduce palabra por palabra sin respetar las propiedades de cada lengua.⁶⁵

2.2.7. Georgius FABRICIUS CHEMNICENSIS⁶⁶ es un autor que merece ser estudiado a detalle. No sólo se ocupó de la prosa, sino también de la poesía elegiaca, como se verá a continuación. Son tres los trabajos fraseológicos que elaboró: en primer lugar se publicaron los *elegantiarum puerilium ex M. Tullii Ciceronis epistolis libri III*, en donde se recogen varias frases y combinaciones de palabras tomadas de las cartas de Cicerón, y se incorpora su traducción al alemán; además, el autor tuvo a bien escribir un índice de abreviaturas y un índice de materias⁶⁷ que sirven como guía para el lector.

En este trabajo hay una epístola dirigida a los jóvenes que quieran estudiar latín. En ella se habla de la doble formación que debe tener un joven: por un lado, formación moral (religiosa)⁶⁸ y, por otro, formación científica (saber latín). Al respecto, dice Georgius FABRICIUS que lo primero que se estudia del latín debe ser estable, puro y selecto.⁶⁹ Además, para que el alumno lo pueda manejar, es preferible acomodarlo de modo que lo tenga a la vista y lo tenga presente como un ejemplo al que pueda referirse en cualquier momento.⁷⁰ Este ejemplo debe ser algún autor que sirva como modelo de imitación, es decir, Cicerón.⁷¹

Más adelante menciona el contenido de la obra. Al reunir los tres libros de elegancias de las cartas de Cicerón, su objetivo fue proponer un modelo de imitación real y simple, habida razón del tiempo y de la edad. No sólo conjuntó las fórmulas o maneras de hablar, como hace en las elegancias de poetas, sino que además copió enunciados completos y los dispuso por su similitud en grupos.⁷² Además añadió la traducción al alemán de muchas de ellas para facilitar su memorización.⁷³ Escribió tres libros

según los tres géneros de la retórica.⁷⁴ El primero, el demostrativo, contiene oraciones de alabanza y vituperación.⁷⁵ El segundo, el género deliberativo, contiene oraciones de persuasión, de exhortación, de admonición, de consuelo y demás temas que se relacionan.⁷⁶ El tercero, el género judicial, no sólo se ciñe a asuntos del foro, tiene también un uso más amplio, por ejemplo, la queja, la preocupación, el dolor, la esperanza y las demás afecciones.⁷⁷ Estas oraciones fueron exclusivamente extraídas de las cartas para que conservaran una forma específica y una imagen.⁷⁸ Tampoco son, en palabras del autor, demasiado extensas ni ajenas al uso común, no es posible dudar de su pureza y propiedad, pues todas pertenecen a Cicerón.⁷⁹

Un año después, en 1549, salieron a la luz las *elegantiae poeticae ex Ovidio, Tibullo, Propertio elegiacis* que es una larga lista de frases poéticas de estos tres autores sin explicación ni traducción, dispuestas de nuevo por materias. Por ejemplo, en la p. 7 en el apartado:

XII. LOQVI PER SIGNA:

Loqui signis, loqui nutu, loqui digitis, loqui supercilio, loqui notis, sollicitare notis, verba dissimulare notis, dare signa nutu, signa dare supercilio, componere notas, referre notas, excipere notas, TIB.⁸⁰ Componere notas, ducere notas, addere verba notis, nutus conferre loquaces, digito liquorem trahere.⁸¹

El prólogo de esta obra es consecuente con el contenido, pues es un poema en dísticos elegiacos dirigido a su sobrino,⁸² deseándole un buen viaje por el mundo de las letras y esperando que aproveche este libro.⁸³ En el verso 38 leemos *Offero Piëridum flores quos legimus hortis* de donde podemos colegir que esos *Piëridum flores* son las frases que escribe, es decir, las UFs. Estas frases se habían anunciado ya por el mismo autor en el prefacio de las elegancias de Cicerón.⁸⁴ Siguiendo su propia descripción, éstas son únicamente las fórmulas del habla poética.

En 1550 escribe los *elegantiarum ex Plauto et Terentio libri II*. En este libro, de nuevo se integran un índice de materias⁸⁵ y uno de las obras de Plauto y Terencio. Las frases cuentan con una traducción al alemán. El propio Georgius FABRICIUS expresa que sólo se encargó de seleccionar una parte de las comedias de Plauto y Terencio, pues, por la edad y por la poca experiencia que tienen los alumnos al primer contacto con la lengua latina, no es posible aún proponerles obras y autores completos, pero tampoco es posible omitirlos del todo.⁸⁶

2.2.8. Antonius SCHORUS es uno de los autores que aportó grandes avances a esta disciplina con sus *phrases linguæ latinæ ratioque observandorum eorum in auctoribus legendis, quæ præcipuam ac singularem vim aut usum habent*. En ellas explica cómo se puede llegar a la inteligencia de los autores por medio de las frases, y cómo es que éstas son la clave para poder unir los conocimientos gramaticales y léxicos.⁸⁷ Teorizó sobre la combinación de palabras y la función que estas combinaciones desempeñaban en un contexto más amplio. Por ejemplo, nos dice que, aunque alguien sepa que el verbo *utor* se construye con ablativo, no es correcto que dijera *utor voluptate* sino *fruor voluptate*.⁸⁸ Escribió también unas *phrases ex omnibus Ciceronis operibus excerptæ* en las que explica la combinación de algunas palabras, siempre tomando como modelo a Cicerón y citándolo. Por ejemplo:

In medium ponere, esse, relinquere idem valet, quod Omnium iudicio, aut usui, aut voluntatibus aliquid liberum et commune facere, aut esse.
Tabulæ sunt in medio. in Verr. 129. b et
Quæ in medio posita sunt)(obscura. 60. a
Dicendi oratio in medio posita. de Or. 86. a
Obscœnas voluptates faciles, communes in medio sitas esse dicunt. Tus. [sic] 246. b
Proponere aliquid in medio. in V. 82. a
Neminem nominabo, tantum in medio relinquam, si quis, et c. pro Cæl. 47. b
Rem in medio ponam. in Ver. 268. b
Ponam in medio sententias philosophorum. de N. 4. b
At hic quidem ipse et sæpe ipsum nobis, at eos, qui ante se fuerant, in medio posuit: ut cæteros et seipsum per se cognosceremus. de In. 63. a⁸⁹

Por último, en su tratado teórico-práctico titulado *de ratione discendæ docendæque linguæ Latinæ et Græcæ, libri duo* hace un comentario fraseológico de algunas cartas de Cicerón, en el que contrasta las UFs latinas con las alemanas. Un ejemplo:

Vide.) Cum admirandi vocibus coniungitur: et pene eandem vim habet, quam, mihi crede, diversum tamen usum: quod hoc interponatur, et in medio collocetur: illud vero præponatur. Affirmantis est particula, idem pene significat, quod, Magna profecto te est suavitas. Suavitatem magnam esse in aliquo.) Observandum hoc est, quoniam a vulgari sermone discrepat, potius enim Germani dicunt, sehr freundlich sein / quam, grosse freündlichkeit in einem sein. Sic neglecta hac locutione, una hanc tantum consuetudine usurpamus, Suavem aliquem esse, suavibus moribus esse. Adijciatur ergo et hæc suavitatem magnam in aliquo esse.⁹⁰

2.2.9. Michæl Neander SORAVIENSIS escribió una *φρασεολογία Ἴσοκρατικὴ Ἑλληνολατίνη*. *phraseologia Isocratis Græcolatina*.⁹¹ En ella se ocupa de las frases áticas más selectas⁹² y nos dice que eligió a Isócrates por ser éste un autor representativo en el que se concentran varias virtudes y propiedades lingüísticas que lo hacen sobresalir de entre los demás.⁹³ En la misma carta habla de aquellos que, a imitación suya, han querido compilar fraseologías de ese tipo de otros autores, como Demóstenes o Tucídides. Posteriormente habla de la utilidad de su libro para poder leer prosa griega en general, no sólo oradores.⁹⁴ Por último menciona cuál es la diferencia sustancial de su libro con uno de sintaxis, pues, en éste, además de aprender de colocación de palabras, se puede aprender también la frecuencia de uso, la manera en que las locuciones griegas pueden entenderse y traducirse al latín y los usos específicos de varias palabras que no se tratan en otros autores.⁹⁵

2.2.10. Petrus APHERDIANUS escribió una *methodus discendi formulas Latinæ linguæ*. Antes de comenzar la obra se encuentra un poema en dísticos elegiacos dedicado al lector en el que se revelan los contenidos y algunos detalles de la obra. A las fórmulas se les llama *selectæ gnomæ* y éstas fueron traducidas al alemán por un tal Mathias Paludanus. Asimismo se afirma que el libro contiene *flores linguæ Romanæ* y *phrases Teutonicas* que sirven para enriquecer el habla de los que lo usen. También se señala que esta obra ayuda a evitar los barbarismos y solecismos, de modo que los *Batavi* puedan hablar con más propiedad. Por último se recomienda usar frecuentemente el libro para poder sacarle provecho.⁹⁶

En la epístola dedicatoria dirigida a sus discípulos, APHERDIANUS explica que incluyó fórmulas de Cicerón, Terencio y demás autores clásicos ordenadas por capítulos para que se pudieran aprender y memorizar con menor esfuerzo.⁹⁷ Expresa además rechazo a utilizar métodos engorrosos y largos, y asegura que la mejor manera de enseñar es la brevedad.⁹⁸ Sin embargo, deja claro que en su obra no se incorpora todo lo necesario para pulir el habla de los jóvenes, sino sólo aquello que es más frecuente en latín y que sirve de guía para reunir más frases del mismo tipo.⁹⁹ La tarea del alumno es, a través de la lectura, reunir y colocar adecuadamente otras frases en sus correspondientes capítulos para enriquecer la obra.¹⁰⁰ Antes de las entradas se incluye un índice de capítulos.¹⁰¹

2.2.11. Ioannes MALLARA escribió unos *in Syntaxin scholia*. En la segunda parte de éstos incluyó un compendio de frases que se titula *phraseon Latino Hispanicarum thesaurus* que cuenta con dos prólogos, uno en latín y otro en castellano, en los que expone cómo debe usarse su compendio de frases y proporciona un par de ejemplos muy ilustrativos de lo que podía lograrse con su método. Una de sus preocupaciones es que el alumno escriba y hable latín correctamente, objetivo que se puede alcanzar si el maestro se asegura de que no se utilice cualquier palabra o modo de hablar, sino sólo aquellos que se encuentran en los mejores autores.¹⁰² Primeramente se deben conocer y saber de memoria las reglas de la sintaxis, es decir, la teoría. Después se deben aplicar esas reglas, a lo que el autor llama práctica.¹⁰³ El alumno debe memorizar las frases en latín, cuyas reglas conozca a la perfección, y debe explicarlas en español, para que logre hablar o escribir *ex tempore*.¹⁰⁴ Este *thesaurus* no contiene todas las frases que abundan en la lengua latina, sino sólo aquellas cuyas reglas le han sido explicadas a los alumnos en la parte anterior de los escolios.¹⁰⁵ A continuación, siguiendo los preceptos de Quintiliano y de Cicerón, recomienda la traducción como ejercicio para el aprendizaje de la lengua latina, asegurando que esto puede traer consigo muchas ventajas, entre ellas, aprender *copia verborum*.¹⁰⁶ La traducción puede ser del español al latín o viceversa, aunque el mismo autor asevera que, en su tiempo, se discutía si era más provechosa la una o la otra.¹⁰⁷ Enseguida propone un ejercicio: que el alumno componga una carta en latín a partir de veinte o treinta frases que hayan sido extraídas de su *thesaurus*.¹⁰⁸

Primero propone doce frases:

EXEMPLVM ERIT
phraseon.

Abhorrens a studijs.	Accedo opinioni tuæ.
Accusas inertiam adolescentis.	Actum est de literis.
Addere manum alicui.	Causa vehemens ad obiurgandum.
Animum appellere ad.	Admonere errati.
Admouere manum libro.	Ad tempus accersire.
Admittere indigna genere suo.	
Abuti nummis.	

Luego escribe un ejemplo de la carta en español a partir del significado de las frases que propuso:

EXEMPLVM VERNACVLI

Los que estan apartados del estudio de las letras, gastaràn mal los dineros en Salamanca, porque pueden en muchas cosas engañar a sus padres, que fueron de su opinión: y cierto tendremos bastante causa para reñir a entrambos, porque entonces los mancebos hazen cosas indignas de su linage, y los padres no los acusan de negligencia, principalmente quando saben, que no llegan la mano al libro. Perdido va, lo que toca a las letras, si desta manera va. Seria bien llamar los moços a su tiempo, donde sean auisados de sus yerros.¹⁰⁹

Y enseguida escribe el mismo ejemplo en latín:

EXEMPLVM LATINI SERMONIS

Qui a literarum studio maxime abhorrent, Salmanticæ nummis abutentur, possunt enim in plærisque parentibus addere manum, qui eorum opinioni accesserunt. Profecto causa vehemen ad utroque obiurgandum nobis erit. Nam adolescentes tunc temporis indigna genere multa admittunt, nec parentes eorum negligentiam accusant, præsertim cum exploratum habeant, eos minime manum libro admovere. Actum est enim de literis, si eo more vivitur. Oportet eos ad tempus accersire, ut sui errati admoneantur.¹¹⁰

Concluye MALLARA que estos sencillos ejercicios son suficientes para que el alumno sepa escribir correctamente distintos géneros epistolares y varios tipos de discursos.¹¹¹ Revela su preferencia por Cicerón como el mejor modelo a imitar y asegura que la lengua de éste es la clave para que se pueda acceder a los escritos de los demás autores.¹¹² Recomienda que, de vez en cuando, se hable en latín con los alumnos para que, si es que se expresan de manera incorrecta, se les recuerde la manera correcta e ideal de hablar.¹¹³

La introducción en español contiene esencialmente los mismos puntos, aunque los ejemplos que se proponen al final son distintos.¹¹⁴ Una página antes de comenzar la lista de frases, MALLARA enumera los autores de los que tomó las frases:

AVTORES, A QVIBVS HÆ PHRASES EMANARVNT

Cicero.
Cæsar.
Terentius.
Plautus.
Virgilius.
Horatius.
Ouidius.

Catullus.
Ennius.
Plinius Maior.
Quintilianus.
Lucanus.
Suetonius.
Valerius maximus [sic].

Martialis.
Stadius.

Titus Liuius.

Con esta lista, es posible observar qué autores son los que MALLARA considera mejores, además de Cicerón. Tras ésta, propone un último ejercicio que han de hacer los estudiantes:

EXERCICIO, QVE HAN DE HACER LOS ESTUDIANTES.

Esto, que se sigue, sirue de vocabulario, y declaracion delas phrases, que en todas las anotaciones ay puestas, y para que se entienda según comiençan en latin. El estudiante tomarà un cartapacio blanco, y boluera todas estas, en a. b. c. de romance por sus letras, para que ala mano tenga Phrases castellanas, y latinas, y le sirua de hazer las cartas, que se le dictaren en Romance: y assi hara de todas aquellas Phrases que fuere oyendo en los libros, que leyere el Maestro: principalmente si fuere Tulio, Terencio, y Comentarios de Cesar, y Virgilio y otros semejantes.¹¹⁵

2.2.12. Aldus MANUTIUS, nieto del famoso editor y humanista veneciano Aldus MANUTIUS, escribió sus *puræ, elegantes et copiosæ Latinæ linguæ phrases*. La obra no cuenta con un prólogo. Las entradas, que son tanto palabras como colocaciones de diferentes tipos, están dispuestas en orden alfabético. Un ejemplo:

Morem tibi geram.

Parebo tuis mandatis: exequar tua mandata: effectum dabo, quod mandasti, tuæ voluntati parebo, morem geram, obsequar, obtemperabo; sequar voluntatem tuam, meam voluntatem ad tuam aggregabo, cum tua coniungam: tuæ voluntati mea voluntas serviet, tua mihi voluntas lex erit atque norma.¹¹⁶

Al final del libro hay un índice de frases que viene anunciado en la carátula: *accessit ad calcem Index omnium Phrasium utilissimus, cum earundem Gallico-teutonica interpretatione*.¹¹⁷

2.2.13. Laurentius PALMYRENUS escribió unas *phrases Ciceronis*. La manera en que el autor tradujo las frases es muy libre y, a veces, poco acertada. Por ejemplo, nos dice en la p. 18: *Versari in loco aliquo*, Tener dinero, o no tenerle. Frase que significa más bien: “estar en algún lugar”, “morar en algún lugar” Hay, además, un apartado que se titula *Rara in Cicerone in alijs rarissima* en donde están contenidos algunos usos de palabras

que el autor propone como insólitos en la obra de Cicerón. Por ejemplo: *Quam multa enim*, Raro es, *enim* después de dos dictiones, *Societas est enim*.

Otro libro del mismo autor es *el Latino de repente*, que cuenta con una segunda parte. El libro está dividido en capítulos que tratan de las ventajas y desventajas de las *elegancias* y de la *copia verborum* y de cómo se han convertido, para esa época, en objetos de estudio más importantes incluso que los autores mismos. Hay dos capítulos dedicados a las *elegancias*, uno a las de Aldus MANUTIUS y el otro, a las de NIZOLIUS. El capítulo final, titulado *Que no se han de traer elegancias en la lición de César, y a esta ocasion se declara la methodo de leer Comentatios de Cesar a Cavalleros*, cuenta una anécdota muy interesante respecto a estas elegancias, en la que es posible observar uno de los usos que tenían en ese siglo y cómo es que se les proponía en la enseñanza de los jóvenes:

Ha querido nuestra desdicha, que en algunas Republicas de España, solo por oyr a uno hablar prompto Latin (aunque le veen con un bordon, y vestido de sayal, en aquel habito que llaman Pordioseros, sin informarse de su vida y costumbres) le encomiendan sus hijos, y escuela publica: y passada la primera paga desaparece: y no puede hazer mas, porque haviendose jugado lo que tenia, tomo aquel habito, y no siendo suyo, no podia durar.

Uno destos tenia las Elegancias Toscanas, y leyendo Cesar, a cada vocablo variava, y los discipulos estavan abovados; y como esta misera facultad de enseñar Grammatica, o Rhetorica, toda depende del juyzio de los ignorantes moços, y uno que toda su vida ha estudiado en buenas letras, si a estos no agrada, luego es excluydo.

Vinieron unos discipulos destos Pordioseros a mi lición, y dixeron me, que como no dictava yo phrases, que ellos tenian muchas de sus Maestros, de cuando les leyan Cesar. Hize que me las enseñassen. Mostrandome sobre el capitulo quinto del primer libro, donde dize Cesar, *Castra ponit*, havia el dictado, *ponere castra, locare, constituere, facere, metari, et c.* que Manucio trae en el titulo *Sitio*, o *Sitiar*: y sobre *Subito* havia dictado, *confestim, e vestigio, quamprimum, statim, acturum, et c.* que Manucio pone en el titulo *Subitamente*: y esta lición era muy estimada, y escrivian estas phrases con gran ardor, y luego se las hazia decorar. Pidiles me construyessen y arromançassen aquel texto: era lastima oyrlos. Dixe que hablassemos Latin: respondieronme, que nunca tal havian usado. Dixe: Pues de que sirve que lo haveys escrito, y decorado?¹¹⁸

En la primera parte de esta anécdota, PALMYRENUM se queja de los charlatanes que abundaban, según dice, en algunas partes de España y que sólo impresionaban a los ignorantes con algunas palabrejas en latín; a éstos los llama *pordioseros*. Enseguida refiere el texto que pretendían leer estos charlatanes, la guerra de las Galias de César, y el texto de apoyo en donde se encontraban las locuciones: las *phrases* de MANUTIUS, que pertenecen a este mismo siglo y en las que se pretende buscar la *copia verborum*.

Según se desprende del relato de PALMYRENUM, primero se dictaban las frases sobre el tema determinado para después “decorarlas”, esto es, variar las formas para que se ejercite la *copia verborum* y se adquirieran las herramientas para poder variar un discurso. PALMYRENUM intenta poner en práctica estas frases sin éxito alguno, pues los jóvenes que las conocían en latín, no sabían qué significaban en su propia lengua y no eran capaces de trasladar al castellano ni las frases ni el pasaje de la guerra de las Galias que conocían, es decir, no habían logrado entender el latín y, debido a ello, no aprendieron. Mucho menos, hace notar PALMYRENUM, les servían para mantener una conversación, pues no les habían sido explicadas y desconocían su uso.

2.2.14. El *thesaurus verborum ac phrasium* fue escrito por **Bartholomæus BRAVUS**. En las primeras líneas afirma que la experiencia con el latín, como la de cualquier otra lengua, se basa en entender, escribir y hablar. De la lectura y el entendimiento existían muchos comentarios y léxicos que ayudaban a conseguir este objetivo.¹¹⁹ Pero, aunque existían materiales que facilitaban el aprendizaje del habla y la escritura, estaban, sin embargo, encaminados a aquellos que ya tenían conocimiento de la lengua latina y no se preocupaban, en absoluto, de los que comenzaban a estudiar latín.¹²⁰ Por esta razón sucedía que, cuando se le encomendaba la tarea al alumno de traducir algo al latín o éste componía algo por su cuenta, como generalmente ignoraban las definiciones de las cosas, inventaba palabras o locuciones que de ningún modo concordaban con la pureza y la elegancia de la lengua latina.¹²¹ Éstas, sin embargo, les resultaban más agradables porque ellos mismos las habían descubierto: eran un producto propio y, además, las sabían mejor porque se habían esforzado en crearlas.¹²² Si lo anterior se extrapolaba a un escrito de mayor extensión, sucedía que los alumnos carecían de palabras y no podían construir ni variar ni adornar su discurso; y, además, usaban con frecuencia las mismas palabras y se acostumbraban a ellas, causándole tedio y fastidio a quien los escuchara.¹²³ Teniendo todo esto en cuenta y con varios años de experiencia, BRAVUS se dispuso a idear una forma útil para solucionar estas dificultades.¹²⁴ Resolvió entonces que lo más provechoso para el aprendizaje del estilo y para hacerse con la facultad de hablar bien, era escribir lo más posible de manera correcta y evitar hacerlo de un modo bárbaro y descuidado.¹²⁵ Es por eso que escribió su *thesaurus*, con el que contri-

buye no sólo traduciendo palabras españolas al latín, sino que también incluye muchas sentencias y variaciones.¹²⁶

Antes de declarar que Cicerón es el autor al que se debe imitar en primer lugar,¹²⁷ advierte que no todas las palabras que están contenidas en su *thesaurus* son de aquél y justifica esta decisión aduciendo tres razones: primero, hay que tener en cuenta que Cicerón debió necesitar una gran cantidad de palabras en sus escritos; en segundo lugar, que a lo largo del tiempo, después de Cicerón hubo abundantes descubrimientos y mucho de lo que quizá dijo no se conservó.¹²⁸ BRAVUS termina su prólogo con un repaso de otros autores y de las palabras que éstos usan para designar cosas de las que Cicerón no trata.¹²⁹

2.3. El tratamiento de la fraseología latina en el siglo XVII

Se crean compendios generales de frases extraídas de varios autores generalmente bilingües (PAREUS, ROBERTSON, WALKER, POSSELIUS, SCHÖNSLEDERUS). Hubo dos obras teóricas que hablaban de las frases y de los autores que se habían encargado de recopilarlas (GOCCLENIUS, MORHOFIUS). Se crea un compendio de frases del Nuevo Testamento (GRÜNEBERGES). Partiendo de la retórica se clasifican las fórmulas de transición (CLARKE).

2.3.1. Iohannes POSSELIUS escribió una *calligraphia oratoria linguæ Græcæ* publicada en numerosas ocasiones. En ella recomienda que el griego y el latín deben aprenderse a la par.¹³⁰ Posteriormente teoriza sobre la imitación que hicieron los romanos de los griegos no sólo en las artes liberales, sino también en las formas de hablar y en los vocablos.¹³¹ POSSELIUS afirma que no es posible aprender todos los modos de hablar por medio de las reglas de sintaxis; por ello hizo su libro como un suplemento de estas reglas con el fin de que se pudieran extraer de éste fórmulas diversas y construcciones más completas.¹³²

Los ejes del trabajo de POSSELIUS fueron la *proprietas*, la *venustas* y la *copia*. Manifiesta además que, así como entre los autores latinos hay una gran diferencia en lo que respecta a la frase, pues cada uno tiene un estilo particular, también para los griegos, dependiendo del género, hay una variación considerable.¹³³ Enumera después a los autores que eligió y las causas de su elección; cita como ejemplo a Cicerón, entre los latinos, y a Demóstenes y a Isócrates, entre los griegos. Aunque propone a estos dos autores como modelos, debió recurrir a los demás escritores griegos. Esto se explica porque ni Demóstenes ni Isócrates escriben sobre algunos temas importantes para el uso activo¹³⁴ de la lengua griega.¹³⁵ Por último, el mismo POSSELIUS explica cómo consignó las frases y menciona la consideración que tuvo al momento de hacer su libro, pues omitió algunas partes que, en principio, estaba dispuesto a incorporar, para que fuera un libro accesible.¹³⁶

En un pequeño poema dedicado al libro de POSSELIUS, se recomienda que, quien quiera aprender las formas para escribir bien, debe desentrañarlo, pues se afirma que allí encontrará muchísimo del esplendor ático. Inmediatamente después, el poeta asegura que es posible aprender en no muchas páginas las peculiaridades propias de las frases a las que denomina “flores de un bello lenguaje”, es decir, la variada abundancia

de palabras, todas las partes que componen el hablar bien y añade que, además, están muy bien dispuestas.¹³⁷

2.3.2. Ioannes Philippus PAREUS escribió un *lexicon Plautinum in quo elegantiae omnium simplicium vocabulorum Antiquae linguae Romanae, velut Indice quodam absolutissimo, accurate eruuntur et explicantur*, en el que promete una división tripartita: primero las voces simples (el *lexicon*), luego las frases divididas en tipos (la *phraseologia*) y finalmente los *realia*.¹³⁸

Redactó también una *calligraphia Romana sive Thesaurus Linguae Latinae quo omnes Phrases, et Formulae elegantiores, quotquot exstant in tribus Linguae Romanae Classicis Authoribus*, en la que enlista frases de Plauto, Terencio y Cicerón. Definió además el concepto de “frase”.¹³⁹ Es en este libro donde cumple la segunda parte que prometió después de su *lexicon Plautinum*.¹⁴⁰ Es interesante observar que se refiere al lector como “filólogo”.¹⁴¹ Tras lo anterior, y después de transcribir una carta de un tal Taubmann, describe a detalle, con un rigor filológico que anuncia lo que pasará en el s. XVIII y XIX, de qué ediciones se valió para poder consumir su obra.¹⁴²

2.3.3. Wolfgangus SCHÖNSLEDERUS es autor del *promptuarium Germanico-Latinum. Hoc est, phraseon liber*. Este libro comienza con un programa del autor en senarios yámbicos, en una de cuyas partes se asegura que en él están contenidos los modos de hablar alemanes expresados en latín de una manera abundante.¹⁴³ En su carta a los jóvenes alemanes que estudian latín, afirma que, para poder progresar en el estudio de la literatura, el ejercicio principal que debe llevarse a cabo es la escritura. Para que este propósito se cumpla deben existir libros adecuados de los cuales los jóvenes puedan extraer palabras y locuciones que les permitan fácilmente traducir de una lengua a otra.¹⁴⁴ Argumenta además que, aunque abundan los libros del mismo género que le precedieron, éstos suelen tener siempre alguna deficiencia.¹⁴⁵ Por ello escribió este libro al que llama *liber phrasium*.¹⁴⁶ Después manifiesta la dificultad que representa decir ciertas cosas en latín que en alemán son muy usuales.¹⁴⁷ Posteriormente explica su método y los objetivos de su obra en diez puntos,¹⁴⁸ entre los que destacan: el punto I en que asegura que no sólo incluyó las palabras simples, sino también las combinadas (*verba coniuncta*);¹⁴⁹ el punto VI, en el que hace mención de los proverbios, de los que afirma

que requieren atención especial;¹⁵⁰ el punto VII, donde aclara que este libro no es sino un compendio, en el que puso lo más notable y recóndito del latín, recomendando su *apparatus*, que es más extenso;¹⁵¹ el punto IX, donde dice que adjuntó los nombres de los autores, sobre todo de Cicerón;¹⁵² y el punto X, donde advierte que hay que tener cuidado con las frases y elegir con cautela las que sean útiles.¹⁵³

2.3.4. John CLARKE escribió unas *formulæ oratoriæ, in usum scholarum concinnatæ*. Las fórmulas en este libro son aquellas que también se conocen con el nombre de *fórmulas de transición* y que en la teoría fraseológica moderna se han denominado *UFs funcionales*. Es decir, su clasificación depende del papel que jueguen dentro del discurso.¹⁵⁴ Este libro, enfocado a los jóvenes que quieren escribir en latín, respeta estrictamente las antiguas divisiones de la retórica.¹⁵⁵ Su método se expone desde la página 23 hasta la página 37.¹⁵⁶ Se incluye además un poema en hexámetros que trata del propósito de la obra y del contenido, así como de la utilidad que puede tener si se le sabe aprovechar. En este poema, las fórmulas se denominan *formulæ transitionum* y a través de ellas se puede conseguir la *copia facundæ linguæ* si los jóvenes saben sacarles provecho.¹⁵⁷

De igual modo se expone en una lista, a manera de índice, la distribución de la obra. Es interesante observar la manera en que se clasifican las *UFs funcionales* en este trabajo. El método que sigue el autor se divide en dos: los *themata* y la *praxis*. El índice es el siguiente:

I. In EPISTOLIS, ubi adhibentur *Formulæ*. I. *Salutandi*. 2. *Compellandi*. 3. *Valedicendi*. 4. *Subscribendi*. 5. *Dandi*.

2. In THEMATIBUS, sunt *Formulæ* 1. *Narrandi sive proponendi*. 2. *Partiendi, Distribuendi* vel *Dividendi*. 3. *Confirmandi* in genere. 2. Per *Causam, rationis scilicet et argumenta* proferendi. 3. *Contrarium*. 4. *Similitudinem*. 5. *Exemplum*, autores inducendi. 6. *Testimonium*, antiquorum dicta citandi. 4. *Objiciendi*. 5. *Confutandi*. 6. *Concludendi*. I. In genere. 2. In specie, per *Recapitulationem*.

2. *Pathopoeiam* in
exclamatione.
interrogatione
admiratione, et c.

3. In DECLAMATIONIBUS; ibi in usu sunt *Formulæ*. 1. *Compellandi Auditores*. 2. *Ordiendi* in genere, *primo*. 2. In specie. I. *Benevolos faciendi* a *Persona Auditorum* et *nostra*. 2. *Adversariorum*. 2. *Insinuandi*. 3. *Conciliandi*. 4. *Moderandi*. 5. *Narrandi* vel *Exponendi*. 6. *Confirmandi*. 7. *Confutandi*. 8. *Perorandi*. Sed in *his* nihil fere differunt a *Themate*.

Secundo, *generales* formulæ, quæ *his* omnibus in *communi* competunt, sunt
1. *Transeundi*. 2. *Continuandi*. 3. *Abrumpendi*.

2. Formulæ ad *Materiam*.

Accusandi. *Admirandi*, *Asseverandi*, *Consolandi*. *Consulendi*. *Corrigendi*.
Culpandi. *Dehortandi*. *Deliberandi*. *Deprecandi*. *Dissuadendi*. *Dubitandi*. *Exclamandi*.
Excusandi. *Hortandi*. *Illudendi*. *Gaudendi*. *Gratias agendi*. *Lamentandi*. *Laudandi*.
Lætandi. *Metuendi*. *Minandi*. *Monendi*. *Objurgandi*. *Obstupescendi*. *Obtestandi*. *Officium*
agnoscendi. *Opem ferendi*. *Opponendi*. *Petendi*. *Pollicendi*. *Precandi bene et male*.
Provocandi. *Querendi*. *Reprehendendi*. *Rogandi*. *Suadendi*. *Vendicandi*. *Vituperandi*.

Este índice es sólo una muestra del conocimiento que se tenía respecto a las fórmulas. Se puede observar que, además de las categorías y subcategorías, existía un interés por definir y tipificar estas fórmulas en secciones que fueran de utilidad para un asunto muy específico en la creación de nuevas obras y en el análisis de escritores latinos antiguos. Todas estas fórmulas están ejemplificadas con pasajes de Cicerón.

La manera de consignar estas fórmulas es muy parecida a la de Erasmo, pero amplía un poco más la mayoría de ellas.¹⁵⁸

2.3.5. Johannes Amos COMENIUS escribió un *orbis sensualium pictus*. Entre otras cosas, sugiere que, si se quiere traducir su *orbis pictus*, se pueden obtener tres ventajas.¹⁵⁹ Es de particular interés la segunda, ya que hace mención de las *Voces* y *Phrases*,¹⁶⁰ que se pueden aprender tanto en la lengua latina como en las lenguas vernáculas, y que se encuentran en su obra. Respecto a la tercera, COMENIUS dice que esta traducción debe ser confrontada con el texto latino y que cada vocablo traducido debe corresponder a uno latino.¹⁶¹ Además recomienda añadir comentarios y advertencias, pero sólo de aquellas palabras en las que el uso latino difiere del uso vernáculo.¹⁶²

Es autor también de una obra titulada *ianua aura linguarum*. En ésta, COMENIUS explica la manera en que se enseñaba el latín en su tiempo en varias escuelas.¹⁶³ por unos cuantos años les enseñaban a los alumnos muchísimas reglas gramaticales, complejas y oscuras, en su mayoría inútiles;¹⁶⁴ en ese mismo tiempo se les saturaba con conceptos de objetos sin objetos, es decir, no se les mostraban cosas que pudieran designar por medio de esos conceptos (para que, con un objetivo más claro, se creara una impresión más fácil y duradera en el alumno); tampoco se les enseñaban las conjunciones de vocablos, propias de cualquier lengua.¹⁶⁵ Al respecto, COMENIUS afirma que aunque se conozcan millones de palabras, si el alumno no sabe cómo usarlas, no tiene

ninguna utilidad que las aprenda.¹⁶⁶ Tampoco es posible que se forme un discurso con palabras sueltas y separadas.¹⁶⁷

Después explica el propósito de su obra: hacer un epítome de toda la lengua, de modo que se incluyan todos los vocablos y frases que existen en un solo corpus, para que se aprendan en poco tiempo y con poco esfuerzo y se abra la posibilidad de acceder a los autores reales de manera fácil, amena y segura.¹⁶⁸

Hay también dos ejemplos que COMENIUS propone para demostrar que su obra no sólo señala las construcciones sintácticas; sino también proporciona cierto “accidente etimológico”, esto es, según aclara el mismo autor, el género, la declinación, la conjugación a la que pertenece cada palabra en una determinada lengua que se quiera contrastar con el latín.¹⁶⁹ Estos ejemplos constituyen un testimonio fidedigno de lo que el docente esperaba del discente en varias de las obras que expongo en este capítulo:

Por ejemplo, del período 169. *haleces salitas nobis afferunt* el joven recordará fácilmente que *halecem* es de género femenino. Del período 420. *qui iis vescatur* tendrá en cuenta que *vesci* no se construye con acusativo, sino con ablativo.¹⁷⁰

Si analizamos los ejemplos anteriores, veremos que son oraciones que cuentan con un contexto determinado y que demuestran alguna peculiaridad gramatical. Es posible extrapolar esto a las obras que tratan el tema de las frases, esto es, que los ejemplos se expongan en contexto para que el alumno extraiga la estructura que subyace en ellos.

Después el autor revela su preocupación por ampliar la obra e incorporar en ella una *phraseologia*¹⁷¹ que, junto con otras adiciones,¹⁷² daría como resultado un *thesaurus*.¹⁷³

Esta *ianua* se puede, según el mismo autor, también concebir con el nombre de *seminarium*, pues se fijó como meta que los jóvenes tuvieran un poco de luz dentro del caos que representa distinguir y aprovechar un método.¹⁷⁴ Además están contenidos en esta *ianua* los fundamentos para poder hacerse de una infinita cantidad de vocablos y frases.¹⁷⁵ Esto último, dar luz a los alumnos para la elección de un método efectivo en el aprendizaje del latín y proponer las bases para la obtención de más *copia verborum* - que por supuesto incluye las *phrases*- fueron, en esta obra, los principales objetivos de COMENIUS.¹⁷⁶ Por último promete que continuará perfeccionando su trabajo. Mien-

tras tanto manifiesta su deseo, mediante una pregunta, de que alguien se sirva de su método no sólo para enseñar a hablar con propiedad mediante frases de los autores clásicos, sino también para enseñar a hablar de manera selecta.¹⁷⁷

El mismo autor compuso también un *lexicon atriale*.¹⁷⁸ En este *lexicon Latino-Latinum*, no fue la intención del autor reunir de manera exhaustiva todas las frases, adagios, etc., de todos los autores, sino sólo una selección y muestra que permitiera acercar al alumno al estudio de las *elegantiae* y le diera las herramientas para que él mismo pudiera aprender a seleccionar las frases que le fueran útiles.¹⁷⁹

En las siguientes páginas propone las fronteras que debe haber para el estudio de las locuciones, las elegancias y las fórmulas. Afirma que se debe evitar que el alumno las use de manera indiscriminada y que piense que le es lícito crear las propias. En cambio, sugiere que se debe crear la costumbre de expresar sus pensamientos por medio de las fórmulas de los buenos autores que ya están establecidas y han sido aceptadas por la tradición.¹⁸⁰ Estas fórmulas deben ser imitadas en primer lugar.¹⁸¹

Tras la lista de nombres de autores cuyas frases se incluyen en el *lexicon*, se propone un ejercicio para poder utilizarlo.¹⁸² Se les debe proporcionar cualquier cosa en latín que, con la guía del *lexicon* intentarán revestir con nuevos y adecuados matices,¹⁸³ tantas veces cuantas sea necesario, hasta que sepan imitar a la perfección las frases o adagios de los autores y acomodarlas para sus propósitos,¹⁸⁴ cosa que merece atención y una disciplina hasta cierto punto ininterrumpida.¹⁸⁵

2.3. 6. William WALKER publicó una *phraseologia Anglo-Latina or, Phrases of the English and Latin Tongue*. En el prólogo, que está en inglés, describe cómo es que publicó este trabajo y las vicisitudes que tuvo que afrontar para poder hacerlo.¹⁸⁶

Consignó las entradas en orden alfabético. De cada entrada proporciona una serie de ejemplos numerados en dos columnas, cada uno con su correspondiente latino en la segunda columna. A estas entradas las llamó *phraseologia Anglicana or, Anglicisms Latinized*.¹⁸⁷

2.3.7. William ROBERTSON escribió una *phraseologia generalis*. Para este momento y ya en la portada del libro, se habla de los *cuncta opera phraseologica*, es decir, se tiene conciencia de que hay más trabajos de este tipo y este libro pretende ser un compendio de

lo que se había publicado hasta este momento.¹⁸⁸ En su prefacio hace mención de la fraseología y del uso que tiene tanto para docentes como para discentes. Asegura que existen muchos trabajos de este tipo y que cada autor tiene su método, pero que el propósito es el mismo, a saber, que los jóvenes aprendan latín mucho más rápido.¹⁸⁹ Después afirma que algunos de los fraseólogos han creído conveniente usar la traducción (ya sea en inglés, en francés o alguna otra lengua) para poder enseñar una lengua que es más desconocida, como el latín, sobre todo a los que inician su estudio.¹⁹⁰ Algunos otros, dice ROBERTSON, han prescindido de la traducción y, proponiendo y describiendo fraseológicamente, han dejado que quien lo desee complete el estudio de las frases. Esto es más complicado para alguien que comienza el aprendizaje del latín.¹⁹¹ En tercer lugar, habla de los autores que seleccionaron algunos enunciados en lengua vernácula y los tradujeron al latín, haciendo manifiesta la variedad que se puede tener, es decir, la *copia*. Esto es muy útil para aquellos que llevan ya algún tiempo estudiando latín, pero no para los demás.¹⁹² Por último menciona a aquellos autores que propusieron el aprendizaje de los *idiomata*, es decir, las fórmulas usuales y propias de una lengua particular; aduce como ejemplo las partículas, que son frecuentísimas y utilísimas para poder entender las *phraseologias* en las lenguas.¹⁹³ Es, pues, como el mismo autor indica, un trabajo que intenta reunir de manera sinóptica los beneficios de todos los demás trabajos de su tipo en un solo volumen.¹⁹⁴

2.3.8. Christianus GRÜNEBERGES publicó un *polymnemon sacer biblicus continens Novi Testamenti Græci vocabula primitiva, phraseologias, dictaque cardinalia cuncta*. Este libro promete contener las *phraseologias* del Nuevo Testamento tanto en griego como en latín. No cuenta con un prólogo, pero en la carátula promete que, quien lo lea y lo memorice, sabrá, en tan sólo un año, las palabras necesarias para poder leer el Nuevo Testamento en griego.¹⁹⁵ En primer lugar, se enlistan las palabras con su traducción al latín y en segundo lugar, están escritas las llamadas *phrases*, en donde se recogen tanto maneras de hablar propias del NT¹⁹⁶ como UFs.

2.3.9. Daniel Georgius MORHOFIUS se ocupó en dos de sus obras de los estudiosos que se habían dedicado a recopilar y ordenar frases latinas.¹⁹⁷ La primera lleva el nombre de *polyhistor literarius*. En ella agrupa a los numerosos *phraseologi* dentro de los auto-

res que escribieron *lexica*. Advierte que hay que ser cuidadosos al seleccionar las frases, pues existen muchas que se tienen por buenas, pero en realidad son obra de autores modernos y no están revestidas de la autoridad de los autores latinos.¹⁹⁸ Al respecto afirma que al reunir las frases no es conveniente mezclar los autores antiguos con los autores recientes, aunque éstos sean reconocidos y aspiren a imitar la pulcritud y la sutileza de aquellos, puesto que no es posible considerar verosímiles las frases que hicieron autores en una lengua que dejó de ser usada hace tanto tiempo.¹⁹⁹ Reconoce, sumándose al juicio de VAVASSOR, que hay tres autores que lograron escribir obras destacadas.²⁰⁰ Hadrianus CARDINALIS, con su libro *de modis Latine loquendi*,²⁰¹ Aldus MANUTIUS, con su *libellus elegantiarum* y Antonius SCHORUS²⁰² con su libro *de phrasibus Latinæ linguæ*. De este último incluye además un par de datos: que otro autor hizo un compendio y que fue imitado por otro autor.²⁰³ Enseguida menciona a Wolfgangus SCHÖNSLEDERUS y de las dos obras que escribió en este rubro, el *apparatus eloquentiæ* y el *promptuarium* que puede ser útil a los que comienzan el aprendizaje del latín.²⁰⁴ Después hace una breve mención de las *formulæ Latinæ linguæ* de DOLETUS.²⁰⁵

La segunda obra en que MORHOFIUS escribe sobre los *phraseologi* se titula *de pura dictione Latina*. En el capítulo VIII, que se titula *de phrasibus earumque selectu et phraseologicis scriptoribus* explica, además de recomendar algunos autores que se encargaron de recopilar y ordenar frases de diferentes autores, el concepto de frase y la diferencia que hay entre ésta y las fórmulas.

Primeramente explica por qué separó a los *phraseologi* de los *lexicologi* asegurando que, aunque pertenezcan al mismo grupo, los *lexicologi* no pusieron especial atención a la recopilación de frases.²⁰⁶ En el segundo párrafo explica los métodos que usaron los fraseólogos para exponer el material que reunieron. Algunos siguieron un orden de sujetos al que le adjuntan *prædicata* o *phrases*; otros siguen un orden de palabras, al que le añaden *nomina* o *subiecta*; otros mezclaron estas dos maneras de presentar las frases y por último hubo quienes incorporaron frases sinónimas bajo ciertos títulos, cada uno de los cuales cuenta con características particulares y un uso diferente.²⁰⁷

2.4. El tratamiento de la fraseología latina en el siglo XVIII

Se elaboran *phraseologiæ* de César, Nepote y Curcio Rufo (KOCHER, ROTHUIS). Se crea un corpus que reúne varios aspectos de *phraseologiæ* anteriores. Se definen conceptos como “idiotismo” o “frase”. Se proponen ejemplos concretos de los diferentes tipos de conceptos que se explican. Se establece una metodología que sirve como base para estudios lexicográficos posteriores. (WAGNER).

2.4.1. Eberhardus Rudolphus ROTHUIS fue autor de una *phraseologia Cæsariana*. En la dedicatoria, tras dar un preámbulo y decir que incluso gente no europea (*Solymanus, Turcarum dominator*)²⁰⁸ utilizó como referencia los comentarios de César, explica por qué una larga lista de autores, entre los que se encuentran Cicerón, Quintiliano, Lipsius, Vives, etc., consideraban estos comentarios como fundamentales para el estudio del latín. La causa que aduce es la nitidez que se percibe en los escritos de César, la pureza, la propiedad y la elegancia.²⁰⁹ Después resume el propósito de su *phraseologia*, afirmando que todo será más claro en la medida en que la usen.²¹⁰ Enseguida está el prefacio, en donde habla de la autenticidad de los comentarios y de los testimonios que existen para poder justificar que los *commentarii* son verdaderamente de César.²¹¹ Posteriormente menciona su *phraseologia Curtiana* y cómo ésta fue el modelo y ejemplo que siguió para poder elaborar la *Cæsariana*. Dice además haber aprendido que este tipo de libros (las *phraseologiæ*) son de mayor utilidad para los jóvenes que los exhaustivos comentarios y las notas críticas.²¹² Enseguida asegura que inicialmente tuvo la idea de tomar las frases más selectas de los comentarios de la guerra de las Galias y de la guerra civil únicamente, pero que a petición de sus alumnos y del *bibliopola* tomó también algunas frases de los demás *opera* que le fueron atribuidos a César.²¹³

El mismo ROTHUIS escribió también una *phraseologia Curtiana*. En su prefacio al lector nos advierte del contenido del libro, a saber, las más difíciles y selectas frases de Quinto Curcio Rufo, autor que ROTHUIS estudió en las aulas durante 36 años y que siempre recomendó.²¹⁴ De inmediato arguye las causas de esta predilección por Curcio: su estilo sutil, sus palabras bien elegidas y el que en su obra estén contenidas ideas sobresalientes y algunas arengas elaboradas con admirable lucidez.²¹⁵ Después, tras una larga enumeración de los estudiosos que valoraban a Curcio, refiere, por medio de una cita de Cicerón, que este autor fue considerado como un talismán y una guía en lo que respecta a la pureza y el valor de vocablos y frases latinas.²¹⁶ Y enseguida puntualiza por qué Curcio debe ser considerado un autor clásico: quienes aseguran

que el escritor de la historia de Alejandro era del Renacimiento, estaban calumniando a Curcio.²¹⁷ Por recomendación de un amigo y de modo que fueran más adecuadas para los jóvenes, decidió hacer la traducción de las frases al alemán,²¹⁸ pues se dio cuenta de que se perdía mucho el tiempo en dictar las frases.²¹⁹ Después describe -además de una parte del método que se debe seguir para estudiar latín con su libro- uno de los objetivos que éste tiene: la lectura, en este caso, de Curcio.²²⁰ Asegura que no es verdad que estudiar latín por medio de frases haga perezosos a los jóvenes, pues se recrean más al ver que pueden, sin el tedioso uso de un diccionario, entender al instante las ideas contenidas en Curcio e ir progresando conforme avanza la lectura.²²¹ Y la razón de ello es que hay muchas cosas en Curcio que los jóvenes no entienden ni siquiera con la ayuda de un diccionario.²²² Más adelante confiesa que él no es el primero que ha elaborado *phraseologiæ* de este tipo y refiere que existían muchos en su tiempo y anteriores que recogieron las frases de Cicerón, Terencio, Nepote y demás autores clásicos y que además las tradujeron al alemán con sus equivalentes propios.²²³ Al final de este prólogo habla del éxito de su anterior trabajo, es decir, de la *phraseologia Cæsariana* que había publicado diez años atrás y que para ese momento era un material indispensable para los alumnos que, gracias a él, podían sacar un gran provecho de los comentarios de César.²²⁴ Tras despedirse promete que, si Dios quiere, elaborará más *phraseologiæ*.²²⁵

2.4.2. Muy parecida a las anteriores es la *Phraseologia Corneliana* que escribió **Christian Friedrich KOCHER**. Comienza su prefacio señalando que, aunque hay ya diferentes *Phraseologien*, *claves* e *indices* que ayudan a la comprensión de Cornelio Nepote, sin embargo, o no son muy completas, o no están encaminadas a ver las diferencias que existen entre alumnos.²²⁶ Por esto decidió traducir todas las palabras y frases difíciles al alemán e imprimirlas para que su trabajo pudiera servir a otros.²²⁷ El autor afirma que en su fraseología está contenido todo lo necesario para poder entender a Cornelio Nepote, salvo los nombres propios pues éstos no pertenecen a la fraseología.²²⁸ El autor no buscó solamente dar las frases en latín, sino además expresarlas en un buen alemán, con la esperanza de que hubiera algún buen maestro que le enseñara a sus alumnos que se puede aprender el *genuinum sensum vocum* sin diccionarios ni vocabularios y con ello conseguir que los jóvenes aprendan mejor los “idiotismos” de

ambas lenguas y sean capaces de redactar cualquier escrito en un latín correcto.²²⁹ Después indica que uno de los propósitos fundamentales de su obra es que los jóvenes puedan, basándose en estas frases, hacer *phrases analogæ* y que todo esto depende de la capacidad del profesor.²³⁰ Y continúa advirtiendo que las frases alemanas son distintas a las latinas.²³¹

2.4.3. Franciscus WAGNER fue uno de los más importantes fraseólogos de este siglo. Escribió un *universæ phraseologiæ Latinæ corpus* publicado en 1718. En primer lugar WAGNER deja claro que seguirá una disposición tripartita en su obra, que comprende: *linguæ Latinæ Proprietas, Elegantia* y *Copia*.²³² Toda su obra está basada en el consejo de un tal P. Juventius, quien le aconsejó que la primera tarea del profesor es mostrarle a los alumnos el mejor estilo latino y después ayudarlos a conseguirlo.²³³ Después de esto menciona los autores que él considera más importantes en cada una de las divisiones que había hecho antes, punto sobre el cual volverá después cuando explique su método.²³⁴ Afirma también que Cicerón y demás autores de la edad de oro deben ser tenidos como modelos y ser leídos como si no hubieran tomado nada ya hecho o preparado por sus antecesores, sino como si hubieran sido ellos mismos inventores de aquellas cosas que salieron de esas vetas con tantos esfuerzos, que no es otra cosa que lo que hasta ese momento era propio de los fraseólogos, es decir, las *elegantia*.²³⁵ Parece ser que, siguiendo a MORHOFIUS, retoma la palabra *phraseologus* para designar a aquellos que han elaborado diccionarios fraseológicos.²³⁶ Enseguida manifiesta que hay muchos materiales que pueden ser de utilidad, pero que es tan vasto su número, que el estudiante puede verlo como algo tedioso y, si no hay una instrucción adecuada, existe el riesgo de que se haga mal uso de los diccionarios y el alumno no obtenga resultados.²³⁷ Asegura que hay tantos *indices* de críticos, gramáticos y fraseólogos, muchos *thesauri*, *elegantia* y *gazophylacia*, que debe estar contento quien se disponga a ponerlo todo en un mismo volumen con un orden y un método concretos.²³⁸ Tras hablar de las *Flavissæ*, de los *Gradus ad Parnassum* y de los *Synonyma* y de lo que representa para aquellos que quieren aprender poesía latina, a saber, un compendio que ayuda a aprender en poco tiempo la manera de hacer versos, se dice a sí mismo que debería encargarse de hacer un *lexicon phraseologicum* o por lo menos sentar sus bases para que otros lo perfeccionen y lo terminen.²³⁹ Para llevar a cabo su idea, primero dividió en

tres categorías a los *phraseologi* que pudo encontrar: unos que muestran la *proprietas*; otros, la *elegantia*, como CARDINALIS, VALLA, DOLETUS y SCHORUS, y otros que muestran la *copia*, cuyos exponentes son MANUTIUS y SCHÖNSLEDERUS.²⁴⁰ En segundo lugar tuvo como objetivo reunir en un solo *corpus* todas sus obras, rescatando lo que fuera más importante en cada una y unificándolo bajo un solo formato, con la única condición de que no fuera tan grande el volumen que no pudiera ser llevado por los jóvenes a la escuela.²⁴¹ Posteriormente revela su método de trabajo, expuesto de una manera clara y precisa en once apartados.²⁴² Los primeros diez hablan de su metodología y de lo que tomó de cada autor. A continuación doy un pequeño resumen de cada punto:

I. Tomó de Nizolius el orden alfabético, pero no creyó conveniente seguir, como Nizolius, sólo a Cicerón. Abrevó de los demás autores clásicos, pero afirmando que los jóvenes deben abstenerse de los vocablos plinianos y senecanos.²⁴³

II. En lo que respecta a los vocablos sacros y religiosos, tomó como modelo a Pontanus.

III. Cuando puso la etimología de alguna palabra, siguió a Denzlerus.

IV. Los sinónimos están como en Nizolius, simplemente los copió.²⁴⁴

V. Los antónimos están marcados con el signo)(.

VI. Siguiendo a Valla escribió las formas más selectas de aquellos vocablos que el *vulgus* emplea como si significaran lo mismo.

VII. Tomó de Nunnius los *epitheta*.

VIII. Los adverbios los tomó de Susannæus.

IX. Incorporó la *syntaxis* de cada vocablo, es decir, el uso peculiar, con las fórmulas y sentencias más selectas de Nizolius y Pomæjus. Entre otras utilidades, si se les lee con frecuencia, los alumnos pueden darse cuenta si usan alguna fórmula ajena al latín y estar advertidos de usar idiotismos de su propia lengua.

X. Adjuntó los barbarismos o idiotismos más divulgados de algunos pasajes de Schorus a la *syntaxis Latina*. El mismo autor confiesa honestamente que no fue muy exhaustivo al respecto, ya que sólo quería demostrarle a los jóvenes los errores más comunes para que se abstuvieran de cometerlos.

En el punto XI teoriza bastante sobre la fraseología, a la que llama *copia*.²⁴⁵ Cita inmediatamente después a MORHOFIUS –a quien se arrepiente de no haber leído antes– quien afirma que no se puede redactar un *lexicon phraseologicum* a menos que se junten los trabajos de muchos, de donde se conforme después un *lexicon universale*.²⁴⁶ Enumera entonces las *phraseologiae* que conocía, la plautina de PAREUS, la cesariana de ROTHIIUS, y nos habla de la liviana que le había encargado a sus alumnos, pero que estaba aún componiendo,²⁴⁷ por ello tendrían que conformarse con frases de Erasmus,

de MANUTIUS y de SCHÖNSLEDERUS.²⁴⁸ Se apartó de SCHÖNSLEDERUS en dos cosas: primero, modificó un poco los enunciados de los autores para que fueran más fáciles de entender por los jóvenes y los hizo parecidos a las fórmulas de MANUTIUS; en segundo lugar, quitó las elegancias de Séneca, Petronio, Plinio y demás autores del siglo posterior, para no hacer endebles los cimientos de la edad de oro en los jóvenes, que son propensos a darse licencias.²⁴⁹ Dice el autor que no quedó satisfecho porque no pudo ponerle a los verbos los pretéritos y supinos, a los nombres los géneros y los genitivos para que desde los primeros niveles de la gramática los niños se acostumbraran a su *lexicon*.²⁵⁰

En la siguiente parte hay un pequeño tratado a manera de diálogo titulado *Latinitatis ars brevicula, de Tribus Latini Sermonis Virtutibus*,²⁵¹ que enumera, de nuevo, las tres partes en que se divide el hablar bien, *Proprietas*, *Elegantia* y *Copia*. Es aquí donde se explican varios conceptos muy valiosos e interesantes con los que podemos construir una definición de lo que era una *phraseologia* en los s. XVI-XVIII.

Uno de los primeros conceptos que se proponen es el de *idiotismus*:²⁵²

Alumno: Pero, ¿qué es un idiotismo? Maestro: Para los griegos es lo mismo que la propiedad. Porque las lenguas alemana, italiana, francesa, no solamente tienen un sonido distinto en los vocablos, sino que además tienen maneras de construir las palabras entre sí, fórmulas, costumbres, ya sea alegóricas o proverbiales o incluso situadas en los mismos orígenes de la lengua, tan peculiares para ellas y propias, que, si se pasaran a otra lengua, significarían algo bárbaro y algo absurdo; por eso, si los jóvenes no aprenden qué es propio del latín y qué es diferente de su propia lengua vernácula, sucederá que haya una latinidad para los polacos, otra para los franceses y no será la misma para los alemanes que para los italianos. De modo que, incluso con un solo indicio de idiotismos teutones, nadie que sea experto en alemán dudaría de que el autor del librito sobre la imitación de Cristo fue alemán, aunque los franceses y los italianos tengan la intención de reivindicárselo con múltiples guerras. Si no se le quitan a uno tales idiotismos domésticos, será antes un César que un latino.²⁵³

Después el alumno pide algunos ejemplos y el maestro responde graciosamente que es fácil conseguir tales “joyitas”. Expone 36 ejemplos en dos columnas, la primera de idiotismos alemanes, en donde está el enunciado en latín seguido del enunciado en alemán y la segunda columna en donde está el idiotismo latino.²⁵⁴

Más adelante se enseña cómo usar el libro y se habla de la *phraseologia*.²⁵⁵ WAGNER afirma que a cada vocablo se le adjudica un uso que obtuvo en la edad de oro (la época de Cicerón), es decir, qué composición admite, con qué palabras y de qué ma-

nera pueden combinarse entre sí.²⁵⁶ Se refiere después a unas *suspectæ sententiæ* cuyo sujeto y predicado debe ser buscado en la *phraseologia* y, de no estar en ella, deben ser consideradas espurias.²⁵⁷ Después propone seis ejemplos de los cuales uno de ellos trata sobre la UF *apud se esse*:

Sea el enunciado sospechoso: *præ ira vix apud me sum* (por la ira apenas estoy en mis casillas); Ich bin von Zorn kaum bei mir. Busca en la *phraseologia* la voz *apud*, y encontrarás: *apud se non esse*, que se refiere a un enfermo mental, por tanto es correcto el enunciado.²⁵⁸

Otro ejemplo, *aliquem accipere apud manum*, que resulta ser una UF que no existe:

Enunciado sospechoso: *accepit me apud manum* (me tomó con la mano); Er hat bei der Hand genommen. Busca las voces: *accipe* y *apud*. Como en ninguna de las dos vas a encontrar este uso, el enunciado es incorrecto.²⁵⁹

Enseguida el alumno dice: entonces, ¿en tu *phraseologia* está todo? En la respuesta del maestro se hace patente la otra cara de este tipo de trabajos lexicográficos, es decir, que el alumno desarrolle la capacidad de leer un texto y que reconozca por sí mismo las frases que éste contiene. La palabras del maestro en el diálogo: dije en otra ocasión que el ápice de todo está colocado en la lectura y los ejercicios.²⁶⁰ Después aconseja un ejercicio de traducción (de Tito Livio) en el que se ponga especial énfasis en la fraseología y se vea la diferencia entre una lengua y otra.²⁶¹ Al final se da una versión supuestamente hecha por el alumno y con la cual es preciso comparar la versión alemana y el original para que, después de muchos ejercicios, el alumno advierta cuál es el ingenio propio de la lengua latina, qué son los idiotismos y cuán diferentes son de la *phrasis* alemana.²⁶²

Y después sugiere que, sea cual sea el escrito que se componga, se debe consultar, incluso en cada período, su *phraseologia* para poder examinar minuciosamente cualquier voz.²⁶³

En el capítulo IV, el alumno pregunta cómo puede él recurrir a esas frases; la respuesta es nuevamente la lectura, pero, como es necesario que el alumno escriba en ese preciso instante, puede apoyarse en esa *phraseologia*, donde, además del uso de las palabras, encontrará reunidas frases de los mejores fraseólogos.²⁶⁴ Un poco después se

formula la siguiente pregunta: Pero, ¿qué elegancias únicas en la lengua latina estabas conmemorando? En la respuesta se insiste de nuevo en la lectura, pero esta vez de un autor específico: Cicerón. Cita a BUCHLERUS y a Hadrianus CARDINALIS como ejemplos de dos estudiosos que han podido reunir, a través de la lectura y por medio de la observación, los idiotismos de la elegancia latina, en los que les pareció haber extraído algo único y exquisito.²⁶⁵

En la parte final,²⁶⁶ como lo hizo Erasmus en el siglo XVI, proporciona algunas listas de elegancias y variaciones. Comienza a hablar de la *copia verborum*. Desarrolla varias tablas útiles para ejemplificar algunos usos fraseológicos, por ejemplo, el cambio que se puede hacer de un sustantivo a un adjetivo o el cambio de número, de persona o de caso.²⁶⁷

Luego pone un ejemplo concreto y ejemplifica de nuevo cómo funciona el léxico que hizo.²⁶⁸ Al final pone un ejemplo de Erasmus (*semper, dum vivam, tui meminero*) y dice que se ha servido de él en gran medida para la elaboración de su *ars*.²⁶⁹

2.4.4. Joannes Augustus ERNESTUS escribió una *Clavis Ciceroniana sive indices rerum et verborum philologico-critici in opera Ciceronis*. El gran aporte de este autor está en haber expuesto como un problema el horizonte cultural para la inteligencia de un texto, en este caso, en latín. Habla de dos polos contrapuestos y absolutamente subjetivos: las cosas *claras* y las cosas *obscuras*.²⁷⁰ Pone ejemplos de algunos filólogos,²⁷¹ aduciendo que es difícil decir qué es obscuro y para quién puede serlo, si para una persona instruida o para una persona no instruida.²⁷² Sugiere, para poder distinguir lo claro de lo obscuro, que el ingenio se subordine a la dialéctica y a las matemáticas.²⁷³ Menciona además las *formulae* que están en su primer índice, el *index legum*. Dice también que, para que una edición sea más accesible para el lector, es conveniente incorporar la interpretación de palabras y fórmulas en índices. Después habla del *thesaurus* de NIZOLIUS que, para ese momento, contaba con una gran fama y se había imprimido muchas veces. De esta obra nos dice que no es para poder entender a Cicerón, sino para adquirir la facultad de escribir en latín.²⁷⁴

2.5. El tratamiento de la fraseología en el siglo XVIII

Se teoriza sobre el uso de las combinaciones de palabras propias de cada lengua para la enseñanza del latín (QUECK, THOMS, SCHMIDT). Se crean *phraseologiæ* de Livio, Salustio, César y Nepote y se mencionan las combinaciones de palabras en Tácito (MÜLLER, WICHERT, BALLAS, DRAEGER). Se realiza una lista general de frases (MEISSNER) y se traduce a varias lenguas (Auden al inglés, Coceva al italiano, Pascal al francés). La *Phraseologie* de MEISSNER se toma como base para otros estudios (AUDEN, CORTESE, MUELLER, BALLAS).

2.5.1. Karl Ernst August SCHMIDT escribió una *phraseologia Latina*. En ella se definen varias porturas respecto a la consignación de las *phrases*. Por ejemplo, el autor buscó exponer detalladamente los ejemplos que propuso valiéndose de palabras como *aliquis* o *aliquid* para señalar la coocurrencia, por medio de la vinculación, de un sustantivo con un verbo. Por ejemplo, en la p. [269] 225, s. v. *numerus*: “aliquem in numero deorum referre”.²⁷⁵ Explica además que, cuando reprodujo una oración completa, lo hizo para mostrar las palabras exactas de algún autor. Por ejemplo, en la p. [166] 122, s. v. *facultas*: “omnium rerum, quæ ad bellum usui erant, summa erat in eo oppido facultas” aunque algunas veces, como en este caso, no escribe la referencia, sc. *Gall.* 1. 9.²⁷⁶ SCHMIDT asegura que tuvo en mente las *phrases et formulæ* de DOLETUS al momento de elaborar su obra, por ejemplo, cuando consigna la construcción de los sustantivos que parecían sospechosos por alguna razón.²⁷⁷ Enseguida explica estos sustantivos para después poner ejemplos (combinaciones de palabras o frases) seguidos de una traducción al alemán.²⁷⁸ Además del libro de DOLETUS, se sirvió también del *lexicon Ciceronianum* de NIZOLIUS,²⁷⁹ aunque lamenta que, en algunas ocasiones, los pasajes citados no existan o sean incorrectos o inexactos.²⁸⁰ Posteriormente afirma que todos los ejemplos que tomó son de autores clásicos, aunque no todos son de Cicerón. Sugiere además que en este tipo de obras deberían incorporarse las referencias de los autores.²⁸¹

2.5.2. Anton August DRAEGER escribió una *Phraseologie aus Caesar's bellum Gallicum*. En su prefacio asegura que se debe hacer énfasis en la fraseología dado que el conocimiento léxico y estilístico no es suficiente en algunas escuelas.²⁸² Trata sobre los niveles de enseñanza y asegura que su fraseología es más útil que largas listas de

ejemplos.²⁸³ Dice además que los alumnos de ese nivel no son capaces todavía de identificar las frases, ni de recopilarlas ni de traducirlas. Asegura que dictar estas frases es una pérdida de tiempo y que, en sus años de experiencia, vio muchas hojas llenas de frases sin sentido, resultado de los dictados.²⁸⁴ Enseguida explica su método en cinco puntos:²⁸⁵ en primer lugar, durante o después de la lectura de los primeros siete libros de la guerra de las Galias, el alumno debe aprender de memoria estas frases;²⁸⁶ en segundo lugar, confiesa haber cambiado algunas cosas del texto algunas veces para abreviar y delimitar, otras veces para hacer algún cambio esencial, por ejemplo, el cambio de estilo indirecto a estilo directo;²⁸⁷ en tercer lugar, no consignó los idiotismos que aparecen únicamente en César.²⁸⁸ En el punto cuatro refiere que tampoco tomó en cuenta los tecnicismos, como los que se usan al describir la construcción de los puentes.²⁸⁹ Por último, en el punto número cinco, asegura que la traducción que ofrece se aleja por completo del latín para evitar que la fraseología se utilice como un *pons asinorum* en el estudio del latín.²⁹⁰ Termina su prólogo afirmando que el aprendizaje de una lengua no se basa en categorías lógicas, sino en el material disponible para poder hablarla; es decir, a un alumno que sólo aprende reglas gramaticales sin adquirir nunca la materia (la *res*), la lengua siempre le resultará desconocida.²⁹¹

DRAEGER también se ocupó brevemente de la fraseología de Tácito en su estudio *Über Syntax und Stil des Tacitus*, donde asegura que Tácito innovó en este rubro sobre todo en los *annales*. En dos párrafos distintos se ocupa de la fraseología: en el párrafo 248, donde expone las frases metafóricas dividiéndolas, según sus componentes gramaticales, en compuestas de verbos, adjetivos, adverbios y sustantivos;²⁹² y en el párrafo 252, que se titula *Die Phraseologie*.²⁹³ En este último afirma que la mayoría de innovaciones suceden en los *annales* y enlista varios ejemplos.²⁹⁴

2.5.3. Johann Friedrich THOMS escribió un artículo titulado *Über die Wichtigkeit des phraseologischen Elementes im lateinischen Unterrichte und über Einrichtung und Benutzung phraseologischer Sammlungen*. Este texto teórico se centra en el uso de la fraseología en la docencia. Algunas de las definiciones que contiene no vieron la luz sino hasta finales del s. XIX y principios del XX, momento en que se sitúa el comienzo de la fraseología moderna. Es decir, este artículo puede ser considerado como un pionero dentro de la

fraseología en general. Por principio asegura que el segundo nivel de aprendizaje de los vocablos es la frase.²⁹⁵ Procede enseguida a explicar qué es la frase:

El concepto de frase no está claramente definido. Por lo general se entiende por frase un tipo de expresión propio de una lengua, compuesto de por lo menos dos palabras, y que se ha fijado por el uso para designar un concepto complejo que puede ser grande o pequeño.²⁹⁶

Después habla de los límites de la frase. Hay dos maneras de delimitarla: en contexto, es decir, en un enunciado, o descontextualizada, bajo una forma abstracta que suele ser la más común, por ejemplo, *gladium educere*.²⁹⁷ Para conocer la parte principal de las frases, es necesario atender al verbo, que está combinado con un nombre en un caso oblicuo o se encuentra unido a una preposición, por ejemplo, *bellum ducere*, *honorem alicui habere*, *aliquo fonte laudem haurire*, *aliquem in suspicione ponere*.²⁹⁸ Aunque existen muchas combinaciones de palabras en las que no se encuentra un verbo, éstas deben contarse también como frases. Por ejemplo, una combinación de sustantivo y adjetivo que contenga una expresión peculiar, como *res secundæ*, la suerte, *flumine secundo*, *adverso*, río arriba, río abajo; también, cuando los nombres se unen a las preposiciones con un significado especial, por ejemplo, *e republica*, *per injuriam*, *de industria*. Tales frases son una parte del enunciado que se exponen bajo esta forma por motivo de brevedad pero que, en composición, es decir, en un enunciado, se conectan con un verbo.²⁹⁹ Algunas líneas después, asegura que sólo tiene noticia de la existencia de dos manuales de fraseología, la *phraseologia Latina* de SCHMIDT y la *Phraseologie aus Cäsar's bellum Gallicum* de DRAEGER.³⁰⁰ Tras varias reflexiones sobre la fraseología y sobre cómo ésta debe enseñarse, concluye su artículo desglosando cómo debe aprenderse la fraseología en los *Gymnasia* alemanes.³⁰¹

2.5.4. George WICHERT escribió *Das Wichtigste aus der Phraseologie bei Nepos und Cäsar*. El autor menciona que su libro es sólo una prueba de lo más relevante de la fraseología en Nepote y César,³⁰² y sugiere que el alumno debe completar el estudio de la fraseología extrayendo de Livio y de Cicerón las frases más relevantes.³⁰³ Defiende además la inclusión de Nepote en el canon de lectura de los *Gymnasia*.³⁰⁴

2.5.5. Gustav MÜLLER (de Köhten) escribió un pequeño artículo titulado *Zur Konkordanz lateinischer und deutscher Metaphern*. Este texto trata sobre los usos metafóri-

cos que tiene el latín contrastados con los usos metafóricos que tiene el alemán. MÜLLER afirma que tanto MEISSNER como otros estudiosos usaron ejemplos de estas expresiones para elaborar sus libros de frases, pero que su propósito era hacer hincapié en el uso de la lengua y no en la comparación de las metáforas latinas con las alemanas.³⁰⁵ Posteriormente, el autor afirma que esto tiene más pertinencia con la estilística y nos dice de qué tratará su trabajo. Enseguida hace una división de metáforas que analizará. Es interesante observar cómo se refiere a algunas de ellas: no se trata simplemente de metáforas aisladas, sino de UFs que han cambiado, a través del uso, hasta significar algo distinto a lo que significaban en un principio. Entre las divisiones que propone se encuentran, por ejemplo, metáforas de “aire y viento” y de “luz y sombra”.³⁰⁶ Uno de los ejemplos que aduce es la frase alemana *in den Wind reden* (“hablar al aire”), para luego dar tres testimonios de autores latinos en los que se encuentra la misma metáfora, a saber, *Ov. am. 1. 6. 42: somnus... verba dat in ventos aure repulsa tua*; *Lucret. 4. 928: tu fac ne ventis verba profundam*; *Ammian. 15. 5. 8: ventis loqui*.³⁰⁷

Este mismo autor escribió una *Phraseologie des Sallust* en tres partes, cuya primera parte desafortunadamente no está disponible en internet. Es posible, sin embargo, advertir que su objetivo fue exponer las frases de la obra de Salustio tomando como base los verbos, es decir, los lemas principales son verbos en infinitivo y los sub-lemas, las palabras o sintagmas con que éstos se combinan frecuentemente. Además, de cada verbo incluyó también los verbos compuestos, así por ejemplo, s. v. *ire* se encuentran también *abire, adire, ambire, anteire*, etc.

2.5.6. Carl MEISSNER escribió una obra titulada *Lateinische Phraseologie*. En su prefacio, MEISSNER asegura que, aunque por lo general se tiende a enseñar gramática en las escuelas, esto no es absolutamente suficiente para lograr el dominio del latín.³⁰⁸ La razón que da para explicar esto es el descuido de las expresiones y giros propios de la lengua que deben tenerse en cuenta como parte del repertorio de material lingüístico que se enseña a los alumnos.³⁰⁹ El método que establece para alcanzar este objetivo es proponer una lista específica de frases que sirvan como base para que el alumno comprenda y pueda, eventualmente, formar por sí mismo una lista con base en sus propias lecturas.³¹⁰ Afirma, además, que únicamente se encuentran las frases más usuales en su *Phraseologie* y menciona tres autores de los que las tomó, Cicerón, César

y Livio, además de dos manuales de estilística latina, el de HAACKE y el de NÄGELSBACH.³¹¹ Enseguida describe la disposición de su obra, muy parecida a obras anteriores, que se divide en 17 categorías y éstas, a su vez, se dividen en subcategorías más pequeñas. Estas divisiones responden más a una disposición práctica que lógica.³¹² Después da a conocer uno de los ejes fundamentales que siguió para la elección y delimitación de las frases, a saber, ¿qué palabras en latín pueden formar una combinación entre sí?³¹³

2.5.6.1. Giuseppe COCEVA tradujo al italiano la *Phraseologie* de MEISSNER. Escribe en su prefacio³¹⁴ que para la enseñanza metódica de una lengua es de mucha utilidad que el alumno disponga de un aparato de frases.³¹⁵ Este aparato se obtiene ofreciendo al alumno las frases más usadas, que han sido ya compiladas por el docente, divididas en categorías y ordenadas de acuerdo a principios prácticos más que a normas severamente lógicas, y no dictando o dejándole al alumno la tarea de compilación.³¹⁶ La explicación de palabras difíciles, breves referencias a las diferencias entre la frase y sus sinónimos y un buen índice al final, dan como resultado tal compilación, en la cual hay que evitar las cuestiones de estilística comparada.³¹⁷ Enseguida menciona que MEISSNER y su método fueron probados en su *Phraseologie* ya que, hasta ese momento, se habían hecho cinco ediciones y una traducción al francés que hacían patente su eficacia.³¹⁸

2.5.6.2. Charles PASCAL tradujo al francés la *Phraseologie* de MEISSNER bajo el título de *Phraséologie Latine*. En su breve prefacio afirma que la obra de MEISSNER es análoga a un “cuaderno de expresiones”, es decir, un compendio con el que se aprendía a escribir de manera “elegante” y con el que se revestían de un color latino las frases más o menos bien hechas.³¹⁹ Continúa haciendo hincapié en que el fin del libro de MEISSNER es la búsqueda de la propiedad en las palabras, más que de la elegancia.³²⁰ Enseguida delimita la creación del carácter latino que puede tener un escrito, que no resulta de una u otra palabra más o menos rara, o de una combinación ingeniosa de palabras o de un giro fraseológico usado extraordinariamente por un autor, sino más bien de la propiedad y la exactitud de los términos que se utilizan.³²¹ Propone además los objetivos que debe tener un buen compendio de frases: enseñar a escribir de una ma-

nera simple y exacta proporcionando expresiones reales, naturales, ordinarias, que se usen en el lenguaje común de la lengua latina.³²² Una de las ventajas con respecto a las otras traducciones y al mismo MEISSNER, es la inclusión de algunas referencias que contienen la frase en cuestión.

2.5.7. Emil BALLAS escribió *Die Phraseologie des Livius*. El brevísimo prólogo remite a la fraseología de Nepote y César que hizo WICHERT y en la cual se basó para llevar a cabo una de contenido similar pero que sólo contuviera las frases de Tito Livio.³²³ La contribución es, según el propio autor, el haber expuesto las expresiones fraseológicas que aparecen en Livio y, con ello, apoyar los trabajos lexicológicos, gramaticales y estilísticos sobre este autor.³²⁴ Al lado de cada frase escribió la referencia de Livio en donde ésta se encuentra y enseguida su traducción al alemán.³²⁵ No fue exhaustivo, ya que, en opinión del autor, no es relevante manifestar cuántas veces aparezca en un autor una palabra o una frase, además de que las citas de los pasajes le restarían claridad a la compilación.³²⁶

2.5.8. Giacomo CORTESE escribió un *Manuale di fraseologia latina*. En él trae a colación³²⁷ el antiguo precepto de Quintiliano (I. 3. 27) que permeó sobre todo en el Renacimiento, a saber, *aliud esse Latine, aliud grammaticè loqui* con el que quiere decir aquello que se ejemplifica con **canes pascere*,³²⁸ es decir, gramaticalmente es correcto, pero no es una combinación usada en la lengua latina. Esta frase de Quintiliano es inmediatamente complementada anacrónicamente con aquella de Cicerón, es decir, que lo que se busca al hablar latín, no es otra cosa que la *incompacta Latini sermonis integritas* (*Brut.* 35. 132), que es lo que podríamos llamar una corrección gramatical en conjunción con el *Latine loqui*.³²⁹

Asegura además que su *Fraseologia* es un complemento (*natural complemento scolastico*) a los trabajos estilísticos de HAACKE, NAEGELSBACH, KREBS, CIMA, COCCHIA, BONINO y GANDINO.³³⁰ Su objetivo es muy claro: quiere hacer familiar y poner al alcance de los jóvenes que estudien latín las frases latinas.³³¹

Confiesa además que en gran parte su trabajo se debe a MEISSNER, sobre todo en lo que al orden general de materias se refiere.³³² Y, sin embargo, se separa de MEISSNER comprobando cada una de las frases y poniendo entre paréntesis y a un lado

el autor en el que ésta aparece. Esto lo hace con el objetivo de crear una guía y un criterio a quien deberá seleccionar las frases.³³³ Bien sabe CORTESE que la fraseología de MEISSNER se basa sobre todo en la latinidad de César y Cicerón, pero también dice haber encontrado frases de muchos otros, tanto anteriores a éstos, como posteriores.³³⁴

También deja clara su postura respecto a los neologismos y advierte, junto con Cicerón, que *imponenda sunt nova rebus novis nomina* (*fin.* 3. 3). De los poetas advierte, concordando de nuevo con Cicerón, que ellos escriben *quasi alia quadam lingua* (*de or.* 2. 14. 61)³³⁵ y al respecto remarca que prestó especial atención a algunas frases proverbiales y pintorescas como aquella de Horacio *dimidium facti, qui coepit, habet* (*epist.* 1. 2. 40).³³⁶

2.5.9. Henry William AUDEN tradujo al inglés la *lateinische Phraseologie* de MEISSNER con el título de *Latin Phrase-Book*. En su prefacio nos advierte que un libro de frases debe ser, idealmente, recopilado por el mismo alumno y que debe ser producto de su propia observación personal. Sin embargo, asegura que cualquier cosa que le ayude al estudiante a tener alguna noticia del latín en un corto período de tiempo no debe considerarse como algo inútil.³³⁷ En la última parte de su prefacio nos dice que el libro de MEISSNER no involucra “principios novedosos y poco probados” y aduce como testigo el éxito obtenido en Alemania por la *Phraseologie*, que para ese entonces contaba ya con seis ediciones.³³⁸

Escribió también un *Greek Prose Phrase-Book Based on Thucydides, Xenophon, Demosthenes, Plato*. Después de su traducción al inglés de la *lateinische Phraseologie* de MEISSNER, le sugirieron por medio de cartas que hiciera algo parecido pero en griego.³³⁹ Él mismo confiesa que, aunque su trabajo es similar al de MEISSNER, no es tan exhaustivo y no intenta contenerlo todo, pues su objetivo es más bien estimular la propia actividad del estudiante y hacer que éste incluya más frases a partir de sus propias lecturas.³⁴⁰ Después propone tres usos que podría tener su libro: primero, como un libro de referencia al escribir prosa griega;³⁴¹ en segundo lugar, como un vocabulario extendido para aprender de memoria algunas frases;³⁴² y, por último, como sustituto de un *lexicon* inglés-griego.³⁴³

2.5.10. Joachim C. MUELLER escribió los *Idiomata linguæ Latinæ*. En el prefacio del segundo fascículo (que es el único al que tuve acceso), realiza algunas reflexiones sobre el carácter idiomático de algunas combinaciones de palabras latinas. Por ejemplo, afirma que enlistó muchas expresiones que no son idiomáticas, como *res*, “cosa”, “objeto” y *militaris*, “militar”, ya que, al unirse, se vuelven idiomáticas, como *res militaris*, “los asuntos de la guerra”.³⁴⁴ Las obras que tuvo en cuenta para su selección fueron las *orationes* y las *epistulæ ad familiares* (que se leían en colegios y escuelas preparatorias); las frases e idiotismos que encontró fueron cotejados con listas semejantes de diferentes ediciones de Cicerón.³⁴⁵ Uno de los principales objetivos es la composición en latín: que el alumno sea capaz de escribir por cada frase latina una frase en inglés y viceversa, es decir, que pueda traducir latín real a inglés real e inglés real a latín real.³⁴⁶

APÉNDICE: NOTAS

2.1.1. Ioannes STEPHANUS (fl. s. XV): *liber elegantiarum* (1489)

¹ p. [9]: “Quo studio benedicendi affectus a me sepe numero efflagitasti ut nonnulla benedicendi precepta latinaque documenta accomodataque verba tibi excerpere vellem: quibus latinitatem hanc nostram insulsam castigare limareque valeres.”

² ibidem: “Quamobrem decrevi per litterarum elementa in ordinem illa redigere et per maternam linguam prebeuntem accomodatam dictionem aut verbum immediate locare ut potius illud invenire possimus.”

³ ibidem: “Quos interlegendum: non nulla ymo plurima conspiciebam sinonima luculentasque orationes: ita latine: sic proprie ad cotidianum sermonem nostrum accomodatas.”

⁴ p. [97].

⁵ p. [156].

⁶ cf. WÖFLINN, pp. 142-143 y VALPY, pp. 1-2.

⁷ “Igitur cum aliquando ab hac nostra forensi exercitatione diuturnisque laboribus explicitus tum in profectis diebus aliquid ocii nactus esse: iuvabat me nonnunquam vicisim accipere: nunc maronem: nunc terentium: nunc ciceronem: modo aulum gelium: tunc macronium: nunc servium ceterosque eloquentissimos codices: ut que in tenera etate didiceram haud amente exciderent mea. Quos interlegendum: non nulla ymo plurima conspiciebam sinonima luculentasque orationes: ita latine: sic proprie ad cotidianum sermonem nostrum accomodatas.” A esta extensa lista podemos agregar los autores que propone MOLL en su artículo *Les sources du «liber elegantiarum» de Joan Esteve*, entre las que destaca Giambattista POGGIO BRACCIOLINI.

⁸ “Quamobrem decrevi per litterarum elementa in ordinem illa redigere”. Y un poco después: “Cum memoria nonnunquam que dicere volumus quamprimum nobis illa supeditent. Que nisi opinio me fallit aliquid adiumenti erunt allatura illis qui insulsa barbaraque oratione loquuntur.”

2.1.2. Petrus PHILOMUSUS Venetus (fl. s. XV): *M. Tulli Ciceronis clausulæ, locutiones, epitheta, adiuncta, antitheta et coniuncta ex ipsius Epistolis, quæ familiares nuncupantur* (1489)

⁹ PANZER, p. 358.

¹⁰ p. [13]: “percioche ad imitare i buoni Autori della lingua Latina, à giudicio de gli huomini dotti, non basta solamente osservare le Locutioni Latinæ, ma ci bisogna havere ancora cognitione d'altro, come di Epitheti, d'Aggiunti, d'Antitheti, ò Contra posti, che vogliamo dire, de Sinonimi, e di Congiunti.”

¹¹ p. [15]: “Et accioche meglio conosciate, qual dono voi riceviate insieme con meco da lui, e come l'havete da usare: voglio che intendiate, come ha eglo raccolto da tutte le epistole di Marco Tullio Cicerone contenute nel volume delle famigliari, i piu belli, e piu vaghi Concetti, che ha ritrovato in loro, tutte le Locutioni, che sono state da lui usate.”

¹² ibidem: “Le Locutioni saranno, per chiarirchi, quando verrà il bisogno, se quelle, che noi vorremo usar, saranno Latine, e buone.”

¹³ p. [17]: “De libro Philomusi Fabii Paulini Utinensis epigramma, Vt teneris facili præbere infantibus alma | Consuevit nutrix tenuia mansa manu, | Quo tener assuescat duris dens morsibus, ista | Atque cibum facile concoquat alvus ope: | Sic primis Ciceronis opes attingere labris | Qui incipiunt, pueris tu Philomuse facis. | Qui formas dicendi, adiunctaque nomina rebus | Hoc edis magno lecta labore libro. | Hunc versate diu pueri, si vultis ab ore | Vestro melle fluat dulcis eloquium.”

¹⁴ En los primeros dos capítulos hay una explicación del uso que tiene cada parte, de las *clausulæ* nos dice, p. [19] 1: “Vt, si quis aliquid a Cicerone scriptum in hoc volumine imitari velit, facilius ea ratione invenire possit.”

¹⁵ De las *locutiones* nos dice, p. [216] 1: “Vt ij, qui Latinam linguam ignorant, quibus verbis ea, quæ nostra lingua sonant, Latine, ac eleganter exprimantur, sciant.”

¹⁶ Todos los ejemplos son de la p. [390] 145.

¹⁷ HAUSMANN (2007), pp. 223-224: “2.3 Das historische Verschwinden des Kollokationsbegriffs.”

2.2.1. Erasmus ROTERODAMUS (1466-1536): *de copia verborum ac rerum* (1512)

¹⁸ p. [42] 34: “Hoc igitur tantum malum facile vitabit, cui promptum erit sententiam eandem in plures formas vertere, quam Proteus ipse se transformasse dicitur. Neque vero mediocriter contulerit hæc exercitatio ad extemporalem vel dicendi, vel scribendi facultatem, præstabitque, ne subinde vel hæsiteamus attoniti, vel turpiter insileamus.”

¹⁹ ibidem: “Præterea in enarrandis auctoribus, in vertendis ex aliena lingua libris, in scribendo carmine, non parum adjumenti nobis attulerit. Siquidem in iis, nisi erimus his instructi rationibus, sapenumero reperiemur aut perplaxi, aut duri, aut muti.”

²⁰ En la epístula que antecede a la obra, p. [30] 22: “Illud mihi vere sumere possum, argumentum hoc a me primum, et excogitatum, et proditum fuisse. Nam quod Julius Pollux Græcus, antiquus auctor, singularum rerum vocabula per locos digessit, et synonyma quædam ac finitima velut in acervo, congescit: quis non videt, quam id sit a nostro instituto alienum? Neque enim Isidoros, Marios aut Philescos libet commemorare, homines in tantum alienum a copia, ut ne semel quidem, quæ sentiunt latine possint effere... Nos formulas quasdam copiarum, ceu fontes ostendere sumus conati, sic ut a generalibus per gradus ad particulares devenerimus.”

²¹ pp. [34-35] 26-27: “Porro, ne quis hoc inventum tamquam neotericum, ac nuper domi nostræ natum, aspernandum existimet, sciat hanc orationis variandæ rationem, ab homine doctissimo pariter, et diligentissimo, Quintiliano, locis aliquot leviter attingi; et nobiles aliquot Sophistas in compendium contrahendi sermonis, viam ostendisse. Quod facere nequaquam poterant, nisi pariter et explicandi ratione demonstrata. Quorum si libri exstarent, aut si, quod admonuit Fabius, ad plenum tradere voluisset: non admodum futurum erat opus iis meis præceptiunculis.”

²² p. [34] 26: “utraque de Copia rationes aliquot, exempla, denique formulas complures proponeremus.”

²³ p. [40] 32: “Porro duplicem esse copiam, non arbitror obscurum esse, vel Fabio declarante, qui inter ceteras Pindari virtutes præcipue miratur beatissimam illam rerum verborumque copiam. Quarum altera consistit in Synonymia, in Heterosi, sive Enallage vocum, in Metaphoris, in mutatione figuræ, in Isodynamiis, reliquisque id genus variandi rationibus: Altera in congerendis, amplificandis argumentis, exemplis, collationibus, similibus, dissimilibus, contrariis, atque aliis hoc genus modis, quos suo loco reddemus accuratius, sita est.”

²⁴ pp. [43-44] 35-36: “Hæc quasi præfati, superest ut ad præceptionum traditionem accingamur, tametsi et ipsa, quæ diximus, præcepta quædam videri queunt. Videmur autem non absurde facturi, si præceptiones hinc auspicemur, ut præmoneamus, Copiæ candidato, imprimis esse curandum, ut apta, ut Latina, ut elegans, ut pura sit oratio: neque quicquam existimet ad copiam pertinere, quod abhorreat a linguæ Romanæ castimonia.”

²⁵ p. [44] 36: “Elegantia partim sua est in verbis receptis ab auctoribus idoneis: partim in accomodando: partim in compositione.”

²⁶ ibidem: “Exemplum primi fuerit: ut, si quis piissimum dicat. Quod verbum (teste Cicerone) Latinis auribus inauditum est. Quamquam et hoc reperitur apud auctores haud quaquam rejiciendos. In hujus igitur locum subsistere licet quodvis verbum barbarum, aut soloecum; veluti si quis dicat, avisare, pro præmonere.”

²⁷ ibidem: “Barbaries autem etiam vitiosa scriptura aut pronunciatione committitur: ut si quis docere sonet prima acuta; aut Christum dicat Cristum; aut percam, parcam, aut lege, priore producta.”

²⁸ ibidem: “Secundi exemplum fuerit, si quis ita loquatur: dedit mihi licentiam abeundi; pro eo quod est, fecit mihi potestatem abeundi. Hic nulla vox non Latina; sed in abusu vitium est. Potestas enim generale nomen est, ad omnem facultatem: Licentiam, vergit in malum.”

²⁹ ibidem: “Hic igitur peccatur in perperam accomodando vocem; veluti si quis dicat compilare, pro colligere. Latina vox est compilare, sed in alium sensum: significat enim furto spoliare. Horat. ‘Servi fugientes compilant dominos.’ Item: ‘Ne me Chrysipi scrinia lippi compilasse putes.’”

³⁰ ibidem: “Tertium genus huic simillimum est, cum voces bonas male connectimus”

³¹ ibidem: “veluti si quis eodem sensu dicat, injuriam dedit, qui damnum dedit. Nam dare damnum, non eleganter dicitur: Facere autem injuriam dicitur, qui lædit, non dare injuriam.”

³² ibidem: “Dare malum, Latine dicitur: Dare jacturam, aut dolorem, non recte dicitur.”

³³ ibidem: “Facere injuriam, qui lædit, Latine dicitur: Facere contumeliam, M. Tull. Latinis usitatum esse negat; quamquam hæc sermonis forma, apud Plautum, Terentium, aliosque probatos autores reperitur: et fieri potest, ut, ætate Ciceronis, abierit in desuetudinem.”

³⁴ ibidem: “Accepit injuriam, probe dicitur, qui affectus est injuria, accepit contumeliam, non ausim dicere. Facere æs alienum dicitur, qui contrahit debita, ut, facere versuram, qui creditorem mutat: At non recte ad eum sensum diceretur, facere invidiam, aut simultatem, qui eam conflat sibi. Ædes vitium fecerunt, quæ es sese corruptæ sunt. Rimas fecerunt, non ausim dicere; cum rimas agere, Latine dica-

tur. Sic facere stipendium, recte dicitur, qui militat stipendio. Facere salarium, non item. Fecit sui copiam, recte dicitur; dedit sui copiam, non ausim dicere; cum tamen eleganter dixerit Virgil. “Et coram data copia fandi.” At fecit spem, ac dedit spem, utrumque Latine dicitur.”

³⁵ ibidem: “Interdum vox non in loco posita, vitiat orationem. Quod genus: Quid sibi vult hic homo, recte dicitur: quid sibi vult hic mortalis, inepte diceretur.”

³⁶ p. [50] 42: “Nunc quoniam loquendi ratio non a vulgo, sed es eruditorum monumentis petitur, non est eadem consuetudinis auctoritas. Inusitata tamen videri possunt, quæ rarius occurrunt apud eos auctores, qui frequentius teruntur ab eruditis: Et hodie danda est opera, ne moleste loquamur, longèque recedamus ab istorum studio, qui recte loqui putant inusitate loqui, quod in L. Sissena, viro alioqui docto, notat M. Tullius: quique (quod eleganter est a Diomede) ita, demum sibi videntur ingeniosi, si ad intelligendos ipsos opus sit ingenio. Denique qui malunt scribere, quæ mirantur homines magis, quam intelligant.”

³⁷ p. [57-58] 49-50: “Secundi, quod Sallustius ductare exercitum dixit, cum ductare apud Terentium, aliosque veteres sensum habeat obscoenum: “ut meam ductes gratis”. Item, patrare bellum, pro gerere bellum, cum patrare prius diceretur, qui daret operam creandis liberis.”

³⁸ p. [60] 52: “Hujusmodi vocum idem pollutum congeries, quam Græci συναθροισμὸν vocant, conducet non tantum ad hoc, ut, si quando res eadem crebrius erit repetenda, vitemus ὁμοιολογίαν, id est similem ubique sermonis colorem: verum etiam ad δεινῶσιν, idem vehementiam faciet. “Abiit, erupit, excessit evasit: parentem necasti, patrem occidisti, progenitorem trucidasti.” Quod genus Rhetores inter orationis decora referunt, vocantque *interpretationem*. Ego magis arbitror ad exercitationem adhibendam esse, quam ad orationem. Difficillimum enim variandi genus est: si, manente sermonis habitu, sensum eundem sæpius aliis, atque aliis verbis idem pollutibus, efferre consuescas: ut adire periculum, subire discrimen, suscipere periculum, aggredi discrimen: Ædificat domum, extruit ædes: Emit librum, mercatus est codidem: Ablegavit puerum, amandavit ministrum. Hic tibi ab illo habitus est honos, hæc tibi ab illo relata est gratia. Hoc præmii recepi, hos fructus tuli: Condonavit culpam, remisit noxam, ignovit admissum. Quoties ejus diei recolo, quoties recordor, quoties reminiscor. Nihil est humanis auribus fastidiosus, ac recte præcepit Horatius: Ut currat sententia neu se | Impediat verbis lassas onerantibus aures.”

³⁹ p. [62] 54: “Hæc eo diligentius admoneo, quod celebris alioqui nominis concionatores, præsertim apud Italos, senserim hoc ceu præclarum affectare, ut hujusmodi synonymis tempus eximant: veluti si quis interpretans illud psalmi: “Cor mundum crea in me Deus”: ita loquatur: crea in me cor mundum, cor purum, cor nitidum, cor immaculatum, cor expers sordium, cor nullis vitiis inquinatum, cor purgatum, cor lotum, cor niveum; atque idem faciat in ceteris verbis. Atqui hæc copia non multum abest a Battologia.”

⁴⁰ p. [67] 59: “Interdum variatur compositionis ratio: ut exprobrare, et opprobare, persolvere, dissolvere, exsolvere, resolvere æs alienum.”

2.2.2. Hadrianus CHRYSOGONUS (1461-1521): *de sermone Latino et modis Latine loquendi* (1515)

⁴¹ pp. [23-46] 1-24.

⁴² p. [49] 27: “Acceptum enim referre et expensum ferre, nemo hactenus, quod sciam, recte collegit.”

⁴³ ibidem. “Quæ verba cum frequenter apud bonos autores divinæ illius Ciceronis ætatis legissem, collatis locis, et discussis, id videtur mihi esse acceptum referre, quod perverso loquendi modo dicunt, ponere ad introitum; expensum autem ferre id esse, quod corrupto sermone dicunt, Ponere ad exitum.”

⁴⁴ pp. [50-55] 28-33.

2.2.3. Petrus ARTOPÆUS (1491-1563): *Latinæ phrasis elegantiae ex potissimis authoribus conscriptæ* (1534)

⁴⁵ p. [7]: “Interea quæ cum primis in optimis authoribus observamus, non postremas partes Phrasis elegantiae habent, quæ si modo diligens et creber styli usus, simul et quotidiana exercitatio loquendi accedat, non parum eruditionis conciliant, et ad formandam orationem adiuvant, eique nec mediocrem splendorem adferunt.”

⁴⁶ Esta descripción se refiere nuevamente al discurso, es decir, los ejes que se toman en cuenta para la elaboración de éste son la *proprietas*, la *copia* y la *venustas*.

⁴⁷ p. [7]: “Nam ut nulla est gratia imagini, nec pascit oculos, quæ non est propriis, variis, et venustis coloribus depicta. Ita oratio aspera et ieiuna videtur, nec multum adficit animos, quæ non est variis et adpositis elegantis exornata.”

⁴⁸ ibidem: “Has [elegantias] tibi studiosa iuventus, ex optimis authoribus, pro mea diligentia et labore collectas, in compendiosum, quam potui, ordinem redegei, ut facile quasvis suo loco et classe invenias, arbitratus me aliquo modo meas partes apud te prestitisse, et studiis tuis consuluisse.”

2.2.4. Marius NIZOLIUS (1498-1576): *observationes in M. T. Ciceronem* (1535)

⁴⁹ p. [6]: “Si tibi scribendum recte, recteque loquendi | Ductorem certum forte parere cupis: | Vt cito te expedias, nec multa volumina quæras, | Hunc tibi fac librum Lector amice pares | Nam tibi Grammaticam simul omnem solus et usus | Verborum innumeros ex Cicerone dabit.”

⁵⁰ p. [9]: “Nemo enim est, nisi plane rudis et imperitus, quin sciat, ad bene Latine loquendum scribendumque quantum habeat virium ac momenti, non solum verborum vere Latinorum, sed etiam rerum ac sententiarum copiosissima atque elegantissima supellex, qualem nos ex Marco Tullio Cicerone: hoc est, ex ipso eloquentiae parente, et tibi et cæteris bene dicendi studiosis, in hisce Observationibus supeditasse arbitramur.”

2.2.5. Bartolomæus VESTHEMERUS (1499-1570): *phrases seu modi loquendi divinæ Scripturæ, ex sanctis et orthodoxis scriptoribus* (1536)

⁵¹ p. [8]: “Quandoquidem nemo divinæ scripturæ vel mediocris indagator est, Lector candidissime, qui non sponte sua fateatur sanctarum literarum haud postremam intelligentiæ partem positam esse in ipsis Tropis et Formulis loquendi cuique linguæ familiaribus, adeo ut his ignoratis, non possint non nebulae æque densissimæ mentibus circumfundi imprudentium”

2.2.6. Stephanus DOLETUS (1509-1546): *formulæ Latinarum locutionum illustriorum* (1539); *observationes in Terentii comoedias nempe Andria et item Eunuchum* (1540)

⁵² *comment. I* p. [18]: “Commentariorum universorum tres Tomos conficere visum est. Primum, quo a me de verborum, et nominum significatione, usuque dici est coeptum. Secundum, quo inchoatum tantum verborum, et nominum expositionem persequar: quo item de particulis indeclinabilibus ad extremum liqueat. Tertium, quo raros quosdam, eosque elegantiores loquendi modos ex scriptoribus Latinis erutos, collectosque declarem: et linguæ Latinæ phrasim, atque numeros oratorios arte brevi perstringam.”

⁵³ *comment. I* p. [13]: “Quamobrem hanc vitæ legem a natura nobis tributam ratus, quo plurimis commodare, consulereque possem, mihi aliquid aliquando excogitandum duxi: sed non meorum solum, id est, Gallorum, rationem mihi habendam existimavi: verum omnium generatim, qui linguæ Latinæ cupiditate tenerentur.”

⁵⁴ *comment. I* p. [18]: “Principio propositæ vocis significationem tum propriam, tum translata ostendimus. Deinde usus varietatem distinguimus. Postremo exempla cumulamur: sed ea separatim. Nempe ut sua proprietati assignentur: translationi deinceps sua.”

⁵⁵ *comment. II* p. [14]: “Horum Commentariorum id meum primum institutum fuit, ut auctor essem novi Dictionariorum conscribendorum ordinis, quem nec Græcus quisquam, nec Latinus sibi vindicare posset. Qui ordo est (quemadmodum legendis nostris perspexisti) ut non seriem alphabeticam sequamur (quod vulgus Grammaticorum facit) sed res rebus attexamus, et dictiones significatione cognatas, inter se copulemus. In quo non solum dictionum ipsarum significationes potes comprehendere, sed rerum etiam naturam, et quandam humanarum actionum in re qualibet (de qua certe scribamus) expressam imaginem, effectumque simulacrum contemplari.”

⁵⁶ p. [652] col. 1162-1165.

⁵⁷ Esta lista de combinaciones es la misma que se incluye en las *Formulæ Latinarum locutionum illustriorum*. véase p. 34 de esta tesis.

⁵⁸ p. [10]: “In his Formulis viam aliam sequimur: breviores nobis cancellos circumscribimus”

⁵⁹ ibidem: “Itaque sic habeto: multas hic a me dictiones explicari, quas in Tomis nostris non reperies. Eas vero, quæ iam in Tomis expositæ sunt, brevius hic enucleari: nullis scilicet, nisi admodum necessarijs, exemplis: non verbosa interpretatione, facili tantum compendio.”

⁶⁰ p. [4]: “In universas Terentii Comoedias annotationes conscribere primum quidem decreveram: sed post Andriam, et Eunuchum observationibus a me illustratas, nihil pene visum est, quod nostro labore in aliis dignum esset: ita sui semper similis est Terentius, et eadem locutionum puritate, splendoreque utitur.”

⁶¹ p. [11]: “Linguæ Latinae utrumque facile principem | Audire vis divitias fundentem suas? | (Terentium dico, et Ciceronem) id Opusculi | Legito. Præter veras Latii elegantias | Nil hic reperies, ex Latii eloquentiæ | Autoribusque parentibusque sumptas sacris.”

⁶² p. [3]: “Itaque iis omnino nominibus has a me conscriptas annotationes volui, tanquam Terentianæ locutionis formulas exemplis Ciceronis confirmatas. Nimirum quicquid annotamus ex Terentio, id fere Ciceronis locis fulcimus.”

⁶³ p. [12] A4.

⁶⁴ p. [10]: “La seconde chose, qui est requise en traduction, c’est, que le traducteur ait parfaite connoissance de la langue de l’auteur, qu’il traduit: et soit pareillement excellent en la langue, en la quelle il se met a traduire. Par ainsi il ne violera, et n’amointrira la maieste de l’une, et l’autre langue. Cuydes tu, qu si vng homme n’est parfait en la langue Latine, et Francoyse, il puisse bien traduire en Francoys quelque oraison de Ciceron? Entens, que chacunde lange a ses proprietéz, translations en dictions, locutions, subtilitez, et vehemences a elle particuliers Lesquelles si le traducteur ignore, il fait tort a l’author, qu’il traduit.”

⁶⁵ p. [11]: “Le tiers point est, qu’en traduisant il ne se fault pas asseruir iusques a là, que l’on rende mot pour mot. Et si aucun le fait, cela luy procede de pauurete, et deffault d’esprit.”

2.2.7. Georgius FABRICIUS Chemnicensis (1516-1571): *elegantiarum puerilium ex M.*

Tulii Ciceronis epistolis libri III (1548); *elegantia poetica ex Ovidio, Tibullo, Propertio elegiacis* (1549); *elegantiarum ex Plauto et Terentio libri II* (1550)

⁶⁶ cf. *Vita clarissimi viri Georgii Fabricii Chemnicensis* pp. 174 ss.

⁶⁷ Como ejemplo el índice del libro segundo, pp. [134-135] 113-114: “CAPITA LIBRI SECVNDI. Suadendi. Adhortandi ad varia. Adhortandi ad tuendam expectationem concitatam. Adhortandi ad capessendam Rempubicam. Adhortandi oblique. Adhortationem mitigandi. Adhortationi respondendi. Dehortandi. Monendi. Monitioni respondendi. Periculi. A prima ætate. Animi magni. Animi demissi. Mori. Consolandi. A mali communitate. A mali brevitare. A spe fortunæ melioris. A conscientia. A vacatione culpæ. A studiis literarum. A gravitate. A fortitudine. Consolandi oblique. Consolationi respondendi. Magni faciendi. Gratum. Formulæ finales.”

⁶⁸ p. [12] A6a.

⁶⁹ pp. [5-6] A2b-A3a: “Linguam autem teneræ ætatis rudem et impolitam cum formari et excoli necesse sit, sine imitatione unius alicuius rei, eiusque bonæ et simplicissimæ id fieri nequit. Quamobrem imago certæ et laudatæ formæ, quam attente intueantur, et recte ac perite assuescant effingere, investiganda est [...] Certum, purum, lectumque sit, et ad exprimendum facile, quod initio sumitur.”

⁷⁰ pp. [6-7] A3a-A3b: “Non enim nunc de artificum imitatione, qui absoluta sibi opera proponunt quique usu exercitati plerunque Ideas sequuntur, loquor: sed de imitatione discentium, quibus omnium adhuc rerum ignaris simplices quædam, bonæ tamen et artis initia habentes, quasi tabulæ aut signa proponenda sunt: siquidem non pingendi arte Parrhasium, aut fingendi Lysippum (quid enim esset audacius?) instruere volumus, sed illis tradere paramus, si qua fieri potest, aptos et idoneos discipulos.”

⁷¹ pp. [7-8] A3b-A4a: “Cui autem sint, cum scriptorum varietate et copia, tum elegantia sermonis ac puritate, primæ tribuendæ, cui est obscurum aut dubium? nam si doctorum et sapientissimorum sententiis acquiescimus, Ciceroni anteponeendus est nemo.” Y pp. [8-9] A4a-A4b: “Omnibus igitur artium ingenuarum et sermonis elegantis studiosis consulo, et auditoribus ipse meis author sum, ut temerariam in scribendo licentiam fugiant, in primis M. Tulli Ciceronis in sermone puritatem, et in omni genere orationis virtutes imitentur: quod cum facio, non cæterorum lectione (id enim ineptum foret) interdico, sed hunc dico præcipuum esse oportere, et eximium,; illos enim cognoscere, hunc imitari: consulere alios, hunc in manibus habere: reliquos legere diligenter, hunc memoriæ quoque si possunt, mandare debent.”

⁷² p. [10] A5a: “Quocirca ut puerorum, fidei et disciplinæ meæ creditorum, utilitatibus serviens, simplex aliquod ac verum optime imitationis exemplum proponerem (quoniam id ad studiorum summam vehementer pertinet) habita temporis et ætatis ratione, tres Elegantiarum puerilium libellos ex Ciceronis Epistolis collegi, neque loquendi tantum formulas, aut dicendi genera excerpsi, ut in Poeticis, quemadmodum videbitis, factum est, sed integras descripsi sententias, easque quæ inter se erant quam simillimæ, fere coniunxi:”

⁷³ ibidem: “bonam partem lingua nobis vernacula exposui, ut post traditas nominum verborumque flexiones, vel statim vel cum illis simul memoriæ infigerentur.”

⁷⁴ pp. [9-10] A4b-A5a: “Tres autem libellos confeci, secundum tria, ut Rhetores nominant, causarum genera, in quæ ab artis scriptoribus, ut res cæteræ, ita etiam Epistolæ sunt distinctæ.”

⁷⁵ p. [11] A5b: “Primo sub genere, quod laudis et vituperationis est, laudandi et vituperandi sententiæ comprehenuntur: hic deinde coniunctæ commendandi, et quæ illis continentur, petendi: tum offerendi studium, officii vel alterius vel sui commemorandi, agendi gratias, quæque eis vel similes vel propinquæ: postremo gratulandi, et his atque illis respondendi, quæ omnia cum laude quodammodo cohærent, et ad primum genus non incommode possunt referri.”

⁷⁶ ibidem: “Secundum genus, quod deliberationis est, suadendi, adhortandi, monendi, consolandi, et quibus cum his aliquid cognationis est, sententias complectitur.”

⁷⁷ ibidem: “Postremum fori quidem proprium est, sed usu patet latius, et cum in exostulando et excusando valet, tum in querelarum, sollicitudinis, doloris, spei et reliquorum affectuum indicatione locum habet.”

⁷⁸ ibidem: “Hæc omnia modo quodam ex epistolis tantummodo delecta atque decerpta: nam ut una retinerentur forma et quasi imago, nolui quicquam alieni admiscere.”

⁷⁹ p. [12] A6a: “Sententiæ præterea ipsæ neque nimis prolixæ sunt, neque ab usu vulgari et consuetudine hominum remotæ: nam quin sermo natus, proprius, purus ac copiosus sit, dubitari aut ambigi vel eo ipso nomine non potest, quia Ciceronis est.”

⁸⁰ Las primeras frases son de Ovidio y cuando no es así el autor marca la diferencia con TIB. o PROP.

⁸¹ p. [18] 7.

⁸² p. [4] A2a, vv. 1-2: “Accipe Trepta puer, quæ nunc tibi munera dantur | Parva, sed a studiis non aliena tuis.”

⁸³ p. [5] A2b, vv. 38-41: “Offero Piëridum flores quos legimus hortis, | Vnde benigna tui rura colantur agri. | Inde tuos quotquot sumes scripturus ad usus, | Tot te purpureas carpere crede rosas. Y p. [6] A3a, vv. 53-56: Perge vias coeptas celeri modo carpere gressu, | Nec levis egregia desere laudis iter, | Succuratque tibi discendo ferre labores, | Haud signum fallax indolis esse bonæ.”

⁸⁴ p. [10] A5a: “neque loquendi tantum formulas, aut dicendi genera excerpti, ut in Poeticis, quemadmodum videbitis, factum est, sed integras descripsi sententias, easque quæ inter se erant quam simillimæ, fere coniunxi.”

⁸⁵ Como ejemplo el índice del primer libro pp. [20-21] de la edición de 1601: “CAPITA LIBRI PRIMI. 1. Salutandi, et salutationi respondendi. 2. Salutem nunciandi. 3. Adeundi. 4. In aditu interrogandi. 5. Excipiendi. 6. Congressus. 7. Egressus. 8. Audientis vocem alicuius. 9. Subauscultandi sermonem alterius. 10. Discessus. 11. Gratulandi. 12. Gratias agendi. 13. In conspectum veniendi. 14. Eundi. 15. Conveniendi. 16. Seducendi. 17. Eloquendi. 18. Brevitatis. 19. Attentionis. 20. Bene precandi. 21. Orandi. 22. Operam dandi. 23. Negotii exequendi. 24. Officii commemoratio, vel promissio. 25. Laudandi. 26. Vituperandi. 27. Conquerendi. 28. Exanimationis. 29. Consolandi. 30. Irascentis. 31. Minitantis. 32. Increpandi. 33. Convicia faciendi. 34. Iurandi.”

⁸⁶ p. [5] A2b: “Ex huius Comoediis unam hoc tempore partem, quæ sermonis proprii et Romani est, delegimus: idque puerorum gratia, quibus neque integri auctores proponi possunt, ob ætatis imperitiam: neque negligi tamen debent, propter suscepti a nobis muneris rationem.”

2.2.8. Antonius SCHORUS (fl. 1500-1552): *phrases linguæ latinæ ratioque observandorum eorum in auctoribus legendis* (1550); *phrases ex omnibus Ciceronis operibus excerptæ* (1604?); *de ratione discendæ docendæque linguæ Latinæ et Græcæ, libri duo* (1549); *thesaurus Ciceronianus Linguæ Latinæ ex emendatione Sturmii et Lambini* (1570)

⁸⁷ p. [2] 10: “Collocatæ vero orationis ratio, cum et in apta coniunctione verborum, et in consecutione casuum, temporum, et modorum versetur: illius præceptis nulla, huius vero ne sexcentesima quidem

pars, est arte consignata. Nam cum, verba apte iungere, similis artificii sit, quod est, vestes singulis bene accommodare: quid cuique conveniat, quid minus, nemo intelliget, nisi qui diu, multamque vocabulorum vim et usum expendis.” Y p. [11] 19: “Coniunctorum nominum duplicem observationem ante diximus. Primum ut animadvertamus quæ nomina sint iuncta inter se: deinde qui casus, quodque verbum consequantur. Y más adelante en la misma página: “Quod si coniunctorum verborum observatio recte instituat, et consecutionis villior opera, et minor est futura. Casuum modorum temporum notæ magis apparent, quam rationes nominum inter se iungendorum.”

⁸⁸ p. [4] 12: “Casus quidem, qui sequuntur nomina, quo ad fieri potuit, Grammatici arte sunt complexi: at tametsi utor ablativo iungitur, non tamen recte quis dixerit: utor voluptate, sed fruor, neque fruor instrumento, sed utor.”

⁸⁹ p. [398] 379.

⁹⁰ p. [45] 42. En esta parte comenta *fam.* 16. 5: “Vide quanta in te sit suavitas...”

2.2.9. Michæl NEANDER Soraviensis (1525-1595): Φρασεολογία Ἴσοκρατική Ἑλληνολατίνη. *Phraseologia Isocratis Græcolatina* (1558)

⁹¹ Título que explica de esta manera, p. [6]: “Id est, phraseon sive locutionum, elegantiarumve Isocraticarum Loci, seu Indices numerosissimi et copiosissimi Græcolatini, ex ipso Isocrate rhetore suavissimo et eloquentissimo observati et collecti.”

⁹² “phrases Atticæ et elegantiores” las llama en la epístola dedicatoria.

⁹³ p. [9] α2b: “...ut unum potius authorem in Phraseon locos resolutum adolescentibus exhiberemus, quam ut ex quovis authore, quæ essent similia, sine etiam delectu cogereamus. Delegimus ergo Isocratem, Sirenem illam dulcissimam, cuius domus officina eloquentiæ semper est habita et e cuius ludo, tamquam ex equo Troiano, innumero principes exierunt, ut Cicero scripsit.”

⁹⁴ p. [11] α3b: “Verum speramus, quod nos in eo genere primi damus, non ingratum, nec inutile quoque futurum omnibus Græcæ linguæ studiosis. Præparabit enim eos hic liber ad lectionem Rhetorum, Philosophorum, Historicorum, ac tandem omnium qui prosa oratione Græcæ aliquid literis prodiderunt, cum hic habeant certo ordine congestas omnium argumentorum phrases.”

⁹⁵ pp. [11-12] α3b-α4a: “Syntaxes plerasque quas Latini cum Græcis non easdem semper habent (quemadmodum tu, qui Græca aliquamdiu in Academia Basiliensi publice cum laude docuisti, melius id novisti) ex hoc libro longe felicius discent, quam ex quibuscumque libellis qui se Syntaxeon nomine vendicant. Quis enim frequentius utitur Isocrate nostro, verbis τυγχάνω, ὑπάρχω, διατελέω, ἐμμένω, πάσχω, διακείμαι, ἀπαγορεύω, φθάνω, καθίστημι et aliquot aliis? et quæ verba alia, dum locutiones elegantissimas apud Græcos efficiunt, plus recedunt a Latina consuetudine? Habet vero multa alia cum verba tum nomina, tum non declinabilia, quæ diligenter in suis locis sunt annotata, quæ apud alios autores nemo intelleget, nisi tali locorum adminiculo, locutionumque variarum collatione ducatur.”

2.2.10. Petrus APHERDIANUS (1510-1580): *methodus discendi formulas Latinæ linguæ* (1560)

⁹⁶ p. [4] vv. 5-16: “Has eme selectas, quin disce et perlege gnomas, | Quæ multum ex omni parte leporis habent. | Quasque Paludanus Mathias stimulatus amico, | Teutonico vertit non sine laude stylo. | Linguæ Romanæ flores ex fonte Latino. | Teutonicasque Phrases continet iste liber. | Eloquio promptos Latio, linguaque disertos | Almanica facit : hic laus utriusque viget. | Usque soloecismos et barbara verba repellit, | Atque decet Batavos cultius ore loqui. | Hunc ergo verses noctesque diesque libellum, | Quo Musas vena prospere ore colas.”

⁹⁷ p. [8] 6: “Habetis varias Latini sermonis formulas ex Cicerone, Terentio, atque alijs classicis auctoribus hinc inde conquisitas, easque; in capita et locos quo pertinere videbantur digestas, ut eo minore negotio et ediscere, et retinere possitis.”

⁹⁸ ibidem: “Numquam enim mihi placuit longis ambagibus uti, sed compendia (quæ optima docendi ratio est) per omnia sequi.”

⁹⁹ ibidem: “Nemo tamen putabit, omnia quæ ad hæsitantem rudioris ætatis linguam expoliendam spectat hoc opusculo comprændi: sed solum ea, quæ in frequentiore Latini sermonis usum cadunt, et viam quandam huiusmodi phrases colligendi quasi digito indicari.”

¹⁰⁰ ibidem: “Ideoque vestri muneri erit, accurate omnia in auctorum lectione observare, et simili ratione plures locos effingere, quo referatis tanquam in suam familiam quicquid elegans est, exquisitum rarum, et quotidiano sermone utile, ut cum usus poscat, promptum et paratum habeatis.”

¹⁰¹ Por ejemplo, en la *M* p. [11] A5: “M. | maculandi 144. | matrimonij 204. | mensurandi 193. | mentiendi 21. | metuendi 45. | miserendi 43. | molestiæ 165. | morandi 159. | moriendi 105. | mundandi 125. | mutuandi 133. | mussitandi 5.”

2.2.11. Ioannes MALLARA Hispalensis (1524-1571.): *in Syntaxin Scholia... Phræseon Latino Hispanicarum Thesaurus* (1567)

¹⁰² p. [212] 89b: “...summo studio cavere debet magister, ut neque scribere, neque loqui puerum permittat, nisi ijs modis, et rationibus, quas non a se, sed ab optimis autoribus discendas proposuerit. Eorum enim consuetudine tamquam rectissima norma, omnia linguarum studia sunt dirigenda, ut optime Antonius Schorus, cum de ratione discendæ utriusque linguæ disputat, nobis præcepit.”

¹⁰³ pp. [212-213] 89b-90a: “Cognitis igitur totius Syntaxeos præceptis, et memoriæ mandatis, quod Theorematis loco ponimus, ut verba ad rem conferat, praxim amplectetur, hoc est, præceptiones usui adhibebit.”

¹⁰⁴ p. [213] 90a: “Quam obrem phrases omnes latinas, quarum ratio iam illi cognita sit, puer adverbum ediscet, et Hispane reddet, ut Thesauro comparato ex præscriptis latinæ linguæ locutionibus, iam ex-

ploratis, et earum constructionis præceptis cognitis Hispane reddat, ex tempore loqui, aut scribere apte possit.”

¹⁰⁵ ibidem: “Habetis Thesaurum Phraseon, non omnium, quibus latinam linguam Scaturire cognoscimus, sed earum tantum, quarum ratio ex præceptionum normula pueris sit explorata, ut ad præscriptum loquamini, dum constructioni ediscendæ datis operam, hoc pacto ad latinarum vocum, et orationis contexendæ actionem vos met accingetis...”

¹⁰⁶ pp. [213-214] 90a-90b: “Satis enim constat plurimum commodi discipulis accedere, ex commendatione, quæ Cicero et Fabius suis tradidere, unde copia et facilitas maxime veniat, præsertim in linguarum vertendarum exercitatione, ut ex Hispano latinum, ex latino Hispanum facias.”

¹⁰⁷ p. [214] 90b: “Vtrum emolumenti plus afferat, pueris latine reddere vernaculum, an quæ sunt conscripta latine apud autores probatissimos, vernaculo adornare, adhuc sub iudice lis est.”

¹⁰⁸ ibidem: “Accedet his usus quidam non ineptus, ut ex viginti aut triginta phrasibus latinis ex hoc Thesauro comparatis, et apte collocatis, epistolam aliquam latine componat puer.”

¹⁰⁹ p. [215] 91a.

¹¹⁰ ibidem.

¹¹¹ pp. [215-216] 91a-91b: “Ex his dicendi simplicissimis imitijs pueri possunt disertissimi evadere, ut varia genera epistolarum, varias orationum formas apte, distincte, ornate præscribant.”

¹¹² p. [216] 91b: “In primis studebit præceptor latine linguæ imitationem optimi cuiusque autoris auditoribus suis proponere. Cui rei Ciceronem præficimus. Is enim erit nobis instar omnium, oportet pueros in uno versari, ut postea aliorum scripta percensere possint.”

¹¹³ p. [217] 92a: “Debemus aliquando cum pueris balbutire, ut vitijs ostensis, quid verum, atque decens sit, exprimamus.”

¹¹⁴ vid. pp. [222-223] 94b-95a.

¹¹⁵ ibidem.

2.2.12. Aldus MANUTIUS (1547-1597): *puræ, elegantes et copiosæ Latinæ linguæ phrasæ* (1567?)

¹¹⁶ p. [146] 140.

¹¹⁷ Este índice se asemeja mucho a las listas de frases que se publicaron en el siglo XIX por MEISSNER y BALLAS. cf. p. 68 de esta tesis.

2.2.13. Laurentius PALMYRENUS (1514-1580): *Phrasæ Ciceronis, Hypotyposes clarissimorum virorum, Oratio Palmyreni post reditum, eiusdem fabella Ænaria* (1572); *El Latino de repente* (1573); *Segunda parte del Latino de repente* (1573)

¹¹⁸ pp. [245-246] 118a-118b.

2.2.14. Bartholomæus BRAVUS (1554-1607): *Thesaurus verborum, ac phrasium, ad orationem ex Hispana Latinam efficiendam, & locupletandam* (1590)

¹¹⁹ p. [14] “Cum Latinæ linguæ, ut ceterarum omnium, usus in intelligendo, scribendo, loquendoque versetur: ad ea quidem et intelligenda, et explicanda, quæ sunt Latine conscripta, in multis doctissimorum hominum vel comentarijs, vel lexicis tantum præsidij est, ut nihil iam amplius ad eam rem desiderari posse videatur.”

¹²⁰ ibidem: “Ad eloquendum vero, atque scribendum etsi doctoribus. sane multi sunt libri, quibus iuvare possint: tironibus tamen; ac Latinæ linguæ plane rudibus magna omnino pænuria est.”

¹²¹ ibidem: “Quo fit, ut cum Hispanum aliquid ex præceptoris præscripto in Latinum transferant, quod frequentissimum illius est. vel longiorem etiam orationem suo Marte componant, cum ipsa rerum vocabula sæpe ignorent, ne scilicet hæreant quasi in salebra, vocabula ipsi confingant, locutionesque eiusmodi, quæ a Latini sermonis puritate, atque elegantia maxime abhorreant”

¹²² ibidem: “quæ tamen ipsi, ut a se inventa, quasi proprios fetus plus amant: eaque quo maiori sunt labore quæsitæ, eo ipsorum memoriæ firmiter in hærescunt.”

¹²³ ibidem: “Ac in oratione quidem longiore, si eadem sæpius sit efferenda sententia, eum verborum inopia laborent, neque propterea vestire illam, variare, atque ornare possint, eadem frequenter verba usurpare, inculcareque coguntur, non sine audientis satietate atque fastidio.”

¹²⁴ ibidem: “Quod cum his tot annis quibus erudiendæ iuventuti operam dedi, experientia ipsa didicissem; et quantum inde nascatur incommodi, animadvertissem: cupiebam quidem vehementer aliqua eos ratione iuvare: ut quoties Latinam orationem efficerent, neque magister adesset, qui eos, ubi in eiusmodi nodum, difficultatemque incidissent, expediret; per fugium aliquod haberent.”

¹²⁵ ibidem: “Videbam enim, ut ad formandum stylum, eloquentiamque comparandam, nihil magis valet, quam plurima scriptitare, si eleganter id fiat, atque concinne, (quod ipse eloquentiæ princeps, parensque testatur) sic eiusdem eloquentiæ studiosis nihil obesse magis, quam frequentem usum barbaræ, inquinatæque scribendi.”

¹²⁶ pp. [14-15]: “Hæc igitur me ratio impulit, ut quando omnia mea studia, meam operam, meque totum, si quid forte sum, adolescendum institutioni, commodis, utilitatique dicaverim, hunc laborem susciperem, [14] non modo illis utilem, qui ad eloquentiam aspirant, sed etiam necessarium, atque eiusmodi opus conficerem, quod non modo Hispana verba Latine reddita, sed plurimas quoque sententias, alijs atque alijs verbis ornatas, contineret”

¹²⁷ p. [15]: “Quæ cum perpenderit, meæ fortasse sententia adscribendam putabit suam, sic enim semper censui, sive in verbis singulis, sive in locutionibus usurpandis, Ciceronem in primis auctorem sequendum, atque imitandum esse, eumque unum ceteris scriptoribus præferendum”

¹²⁸ ibidem: “Si quis vero mirabitur, aliquot in eo verba, quæ pauca sunt, reperiri, quæ in Ciceronis scriptis non sint, consideret ipse secum, quam multis verbis Ciceroni, dum scriberet, uti opus fuit; quam multæ post Ciceronem res sint inventæ, quibus certe nomina quoque quibus Latine appellaren-

tur, inveniri debuerunt: quam multis denique Ciceronem ipsum usum fuisse, credendum est in illis suis scriptis quæ plurima magno cum Latinæ linguæ detrimento iniuria temporum interierunt.”

¹²⁹ ibidem: “ubi vero Ciceronianum verbum non est, quo res explicetur, non semper longis circuituionibus proferendam esse, dilatandamque sententiam quod accidit sæpe auribus molestissimum: sed ab illis esse verba mutuanda, qui de ea re, quam tractamus, Latine quidem, neque inconcinne scripserunt. Cur enim Livij, cur Cæsaris, cur Salustij verba rejiciam, ubi Ciceroniana desunt? Neque vero Plinius semper, et Columella negligendi sunt, cum de ijs rebus agunt, quas neque Cicero, neque ceteri scriptores, qui probatissimi habentur, attigerunt.”

2.3.1. Ioannes POSSELIUS (1565-1623): *calligraphia oratoria linguæ Græcæ* (1600)

¹³⁰ p. [7] 3: “Vt antiquitus nihil eruditum habebatur absque Musica, et apud Comicos, qui se literas didicisse negant, aiunt se non didicisse Musicam, ita et hac nostra ætate qui literas Græcas non didicerunt, inter doctos numerari non possunt, ut quidam non invenuste dixit, Qui non Græca simul iuncta documenta Latinis, | Hic vere docti nomen habere nequit.” Y al final de su prólogo al lector, p. [15] 11: “Hunc igitur laborem in commodum studiosæ iuventutis a me susceptum, candide Lector, æqui bonique consule, et pro virili Græcas literas, quarum cognitio ad omnes disciplinas liberales, et artes cognitione dignas, et ad fontes veræ de Deo doctrinæ, ianua et clavis est, iuvare et promovere perge, meque et meos benevolentia complectere. Vale.”

¹³¹ p. [7-8] 3-4: “Primum enim ut ad Philosophiæ cognitionem sine hac lingua aditus non patet, sic nec Latina lingua sine Græca recte intellegi potest. Vt enim optimi quique Latini autores a Græcis omnes ingenuas artes et honestas disciplinas acceperunt, ita iidem multis in locis eorum imitatores facti sunt, et Græcas loquendi formas expresserunt, neque vero id solum, sed etiam plurima Græca vocabula in sua scripta transtulerunt, ut Ciceronis, Virgilii, Horatii, et aliorum monumenta ostendunt.”

¹³² p. [14] 10: “Quamquam enim Græcæ Syntaxios cognitio adolescentibus in huius linguæ studio versantibus, multum adiumenti adfert: tamen omnes Græce loquendi modi, ab uno aliquo verbo descendentes, in Syntaxi tradi non possunt. Confeci itaque hunc librum, tamquam supplementum Syntaxios Græcæ, unde plenior constructionem, et varias loquendi formas, et quidem cum delectu studiosi adolescentes depromere possint.”

¹³³ ibidem: “Ex tota autem dispositione, ex varietate autorum, ex quibus singula collegimus, ex tabulis, quibus pleraque comprehensa, et discentibus, tamquam in speculo ob oculos posita sunt, facile vident homines eruditi, tria hæc, videlicet proprietatem, venustatem et copiam dicendi, mihi in hoc opere proposita esse. Vt autem inter Latinos autores magnum discrimen est, quod ad phrasin atinet (alium enim alio elegantius locutum esse constat) ita et Græcos scriptores, ex quibus hic liber collectus est, inter se nonnihil Græco dicendi genere differre, negari non potest.”

¹³⁴ Es sabido que, así como el latín, la lengua griega también fue utilizada por los humanistas del s. XVI para establecer comunicación y poder entender mejor los textos. Sobre este tema, véase la interesante tesis de Gerardo GUZMÁN RAMÍREZ. *Katà phýsin: de methodis atque subsidiis linguæ Græcæ tradendæ ætate*

Renascentium artium usurpatis. In ædibus Instituti Italici Studiis Philosophiæ Provehendis et Academia Vivarii Novi. Romæ. 2013.

¹³⁵ p. [14-15] 10-11: “Sed ut Ciceronis loquendi modos aliorum Latinorum autorum dicendi formis libenter anteferimus: sic et Demosthenem, Isocratem, et reliquos, qui ad hos proxime accedunt, aliis anteponendos esse, concedimus. Cum autem ex his præstantibus artificibus phrases et dictiones, quibus rem præsentem Græce exprimere cupiamus, habere non possumus, ex reliquis scriptoribus, apud quos exstant, illæ sumendæ, et ad nostrum institutum accommodandæ sunt.”

¹³⁶ p. [15] 11: “Etsi vero singulas constructiones et phrases multis exemplis illustrare et rem longe lateque extendere potuissem, tamen duxi brevitati studendum, et opus contrahendum, denique omissis non necessariis tantum necessaria ponenda esse, ne voluminis magnitudo supra modum cresceret, et iuventus pretii magnitudine gravaretur.”

¹³⁷ p. [20] 16: “Fridiricus Sylburgius “Ὅστις καλλιγράφους γνωμῶν δεδαήμεν’ ἐέλδη | μορφάς (τῶν δὲ καλῶν τοῖσι καλοῖσι πόθος) | Δεῦρ’ ἴθι, Ποσσελίου τὴν βίβλον τήνδ’ ἀνέλιπτε. | Ἀτθίδος εὐρήσεις ἔμπλεον ἀγλαΐης. | Γνήσια τῶν φράσεων ιδιώματα, καλλιπειΐης | ἄνθεα ἠδὲ λόγων αἰόλον εὐπορίην, | ἄλλὰ τε εὐεπίης μέρη ἐν σελίδεοσι διδάσκει, | οὐ πολλοῖς μὲν ἰδεῖν, ἀλλὰ μάλ’ εὐμεθοδοῖς.”

2.3.2. Ioannes Philippus PAREUS (1576-1648): *lexicon Plautinum in quo elegantiae omnium simplicium vocabulorum Antiquæ linguæ Romanæ, velut Indice quodam absolutissimo, accurate eruuntur et explicantur (1614); calligraphia Romana in qua velut Thesouro linguæ Latinæ omnes Phrases, et Formulæ elegantiores, quotquot exstant in optimis Linguæ Romanæ Classicis Auctoribus (1616)*

¹³⁸ p. [18] 2b: “Eaque causa triplex ἀνθολογῶν volumen conficere institui. Vnum quod simplicium dictionum elegantias contineret: alterum quod φράσεις Comicas certis classibus, ceu titulis communibus, comprehenderet: tertium destinavi τοῖς πράγμασι quorum ambitus universam naturam includit.”

¹³⁹ p. [16] 5b: “Conjunctionem vocabulorum vulgo e Græco φράσιν nominant: Latini Formulas. Huic quoque observationi certum dabimus libellum in quo sub titulis synonymis, omnes Elegantiae ex præstantissimis auctoribus consignari debent.”

¹⁴⁰ p. [20] : “Meminisse te credo, Lector benevole, quas fecerim annis abhinc aliquot, quando primitus in lucem darem M. Accij Plauti Comoedias, nostra cura elaboratas. Nimirum triplex Florilegium continuare institueram ex Authore illo profundæ Latinitatis primipilari. Partem unam nunc nuper accepti, Lexicon Plautinum. Alteram Phraseologiam indigitavimus. Eccillam iam nunc tibi cum maximo foenore. Neque enim Plauti inibi continentur duntaxat purioris sermonis flosculi: verum etiam Afri Comici: nec non dissertissimi Romuli nepotum M. Tullij Ciceronis.”

¹⁴¹ pp. [16-17]: “Dedimus istius καλλιγραφίας Linguæ Latinæ luculentum specimen: quod vobis, adeoque omnibus philologiæ et Eloquentiæ studiosis nunc jam magnopere commendamus.” En la carta al lector, p. [20]: “Lectori Philologo salutem.”

¹⁴² pp. [21-22].

2.3.3. Wolfgang SCHÖNSLEDERUS (1570-1651): *promptuarium Germanico-Latinum* (1618)

¹⁴³ p. [10] vv. 28-37: “En struximus tibi Promptuariam cellam, | Latinitatis copioso adornatam | Penu inde quidquid patria lingua proferre | Consuevit; invenire tute Romano | Sermone possis. Hanc subie penuriam, | Et affatim deprome, quæ tuos cedant | Parata in usus, sive penna tingenda | Est musico liquore, seu disertorum | In verba Romulidum expedire vis linguam. | Plus permanent reposta mente, quam ventre.”

¹⁴⁴ p. [11] A3a: “Ad progressum in linguæ Latinæ litteratura faciendum, cum haud paucae sunt viae, tum præcipua ac palmata est scribendi exercitatio. [...] Iam vero ut ad hanc facultatem perveniatur (cum rudi ætate erudienda mihi iam res est) opus videtur esse libris idoneis, ex quibus ignara Latinæ linguæ pueritia ad vernaculas voces, ac locutiones Latine reddendas bona verba et propria possit depromere, immo prompta facili negotio reperire.”

¹⁴⁵ p. [12] A3b: “Enimvero generis huius librorum tanta huc usque prodiit copia, ut et mirum sit, et novos scribere, otio abutentis esse videatur. Verum tamen si singulos eorum intuearis, haud aberit quin quædam desideres.”

¹⁴⁶ ibidem: “Quamobrem et suasu doctorum, meorumque voluntate maiorum adductus sum, ut hunc librum phrasium conscriberem et concinnarem: præsertim ubi veterum obsaturati, nova concupiscimus, et in his, quam in illis aut plura aut meliora credimus reperturos.”

¹⁴⁷ pp. [12-13] A3b-A4a: “Adde quod plurima se obtulere, quæ patriæ linguæ sunt consuetissima, et tamen adhuc Latina sua caruere.”

¹⁴⁸ p. [13] A4a: “Porro quid usurus indidem exspectare debeat, his declaro capitibus.”

¹⁴⁹ ibidem: “I. Verba posui non solum simplicia, sed etiam coniuncta, ita ut uno in loco habeas, quod in pluribus quærere sit molestum.”

¹⁵⁰ ibidem: “VI. proverbia non attigi, aut parcissime, cum quia ignotiora fere sunt, tum quia alium virum otiumque desiderant.”

¹⁵¹ p. [14] A4b: “VII. præclariora, reconditiora, et ipsa Latinitatis adyta ab hoc libro secrevi, alium in locum iam olim congesta, nec non suo tempore, si maioribus visum fuerit, lucem adspectura. Quid enim? tu universas Latinæ linguæ divitias in nucem velut Homerum includas? Alia quadam, ac nisi me fallit animus, nova utilissimaque ratione ex omnibus, probis inquam dignisque Latio scriptoribus, thesaurum congeffi, unde de omni re ac materia scribere varie, copiose, eleganterque possis.” Este *apparatus* es citado en reiteradas ocasiones por distintos autores. Desafortunadamente no he tenido acceso a él.

¹⁵² ibidem: “IX. Auctorum adieci nomina, sicubi opus esse videbatur; in communibus ac notis non adieci. Et ubi plura verba lunulis seu hypodiastole distincta sunt, intellegendum est omnia unius esse auctoris secundum ea positi. Ciceroni nomen addidi, ubi qui est singularius; in ceteris fere omisi.”

¹⁵³ ibidem: “X. ad extremum hoc moneo, iudicium in verbis phrasibusque adhibendum: et ex copia, quæ usui esse debent, seligenda. Verum cum iudicandi facultate plerumque careant adolescentes, madductione opus erit magistri, vel periti.”

2.3.4. John CLARKE (?-1658): *formulæ oratoriæ, in usum scholarum concinnatæ* (1630)

¹⁵⁴ cf. cap. 1, pp. 14-15.

¹⁵⁵ p. [[13-14]] 23-24: “In THEMATE porro nostro, (ne novam formam cudere cogamur, a Declamationibus diversam) ut in Declamationibus quinque tantum generales partes proponimus, viz. Exordium, Narrationem, Confirmationem, Confutationem, Conclusionem; aut sex, secundum versiculum, Exorsus, Narro, Seco, Firmo Refuto, Peroro, ut magno illi Vossio, aliisque placere video.”

¹⁵⁶ p. [[13]] 23: “Formulæ illæ omnes a pag. 38, ad usque pag. 81 cap. 10. DECLAMATIUNCULIS solum conveniunt; in quibus Exordiendi, Insinuandi et Moderandi formulas *adhibemus; atque initium dicendi sumitur a circumstantiis Loci, Temporis, ac Personarum, et c.*” Aunque más adelante (p. 32) se disculpa por su método diciendo: “Ignoscas, quæso nobis ἀμεθοδίαν nostram, etiam dum Methodum quandam tibi pollicemur, neque enim aliter commode facere potuimus, præsertim cum non δεύτεραι (ut est in proverbio) verum etiam ἔβδομαι φροντίδες σοφώτεραι.”

¹⁵⁷ p. [[16]] 29: “O Fortunatos nimirum, bona si sua norint, | Agricolas (olim cecinit Maro:) sed bona norit | Si sua, nostrarum puerilis turba Scholarum, | Fortunata mage est, seritur meriturque colonis | Flava Ceres multo sudore: Scholastica vero | Plebs habet hic, variis congestas Transitionum | Fasciculis formas: facundæ copia linguæ, | Ceu foecunda seges, seritur metiturque labore | Alterius. Restat pueris ut in horrea tantum | Comportent; transferre suum prudenter in usum. Nath. Clark”

¹⁵⁸ p. [[11]] 18: “Non alia de re, puto magnum illum litterarum *Atlantem, Erasmus Roterodamum* adductum esse, ut in tantillas minutias descenderet, cum ad *Copiam* suam *Verborum* se diverterit, studiosæ juventutis gratia contexendam. Quin imo ipsusmet, hasce quas *Ego* (ut ut *illum haud passibus æquis* inse-
quar) lineas primas Formularum et *Transitionum*, usui *Scholis* fore non exiguo, observavit.”

2.3.5. Johannes Amos COMENIUS (1592-1670) *ianua aura linguarum* (1631); *lexicon atriale* (1657); *orbis sensualium pictus* (1658)

¹⁵⁹ p. [16] 4a: “Si tamen Vernaculis etiam linguis eum plæceat concinnari; alia tria de se promittit bona.”

¹⁶⁰ ibidem: “II. Serviet idem Libellus, *Vernaculis in Scholis vernacule tractatum ediscendæ Linguæ Vernaculæ toti et a fundamento*: quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguæ totius Voces et Phrases, suis apte locis digestæ reperiuntur”

¹⁶¹ p. [17] 4b: “III. Inde novum emergit commodum, ut *ea ipsa versio Vernacula, Linguæ Latinæ promptius suaviusque addiscendæ serviat*: ut in hac Editione videre est, Libello toto iam translato, ut Verbum Verbo e regione respondeat ubique...”

¹⁶² ibidem: “Possentque in fine adjici quædam etiam Observationes, et Monita; de iis solis, in quibus Latinæ Linguæ consuetudo a Vernacula recedit. Nam, ubi nihil receditur, nihil moreri opus est.”

¹⁶³ Comienza a hablar de esto en la p. [9]: “Cognitum Scholis non satis fuisse verum et genuinum linguas tradendi modum hactenus, rei ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dederant literis, circa vocabula: soli Latinæ linguæ decem et plures anni tribuebantur; imo tota ætas, tardissimo eoque exili, et operæ pretium non refundente profectu.” Y en la p. [12]: “Denique si quis linguæ discendæ gratia tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet? Quando sanioris Philosophiæ cognitione imbuet animum? Quando in Sacrosancta Theologiæ adyta intrabit? vel medicorum arcana perquiret? vel Iurisconsultorum volumina evolvit? quando ad finem studiorum perveniet? et quod maius, quando tam anxie quæsita eruditionis praxin, in Ecclesiæ et Reipublicæ bonum exercebit? Certe vel (propter huius vitæ brevitatem) nunquam, vel sero admodum; sentietque vitam præparationibus vitæ consumptam esse.”

¹⁶⁴ p. [10]: “Distinebatur nimirum, imo distendebatur iuventus præceptionibus Grammaticis infinite prolixis, perplexis, obscuris, maiorem partem inutilibus, annis aliquot; hæc prima crux.”

¹⁶⁵ ibidem: “Tum per eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus; id est, nec res vocibus illis exprimendæ (quo facilius, firmior, et evidentiori cum utilitate impressio fieret) monstrabantur; nec vocum iuncturæ, cuiusvis linguæ propriæ, ostendebantur: manifesto utrinque errore.”

¹⁶⁶ ibidem: “Voces enim, quia rerum signa sunt his ignitis quid significabunt? Noverit puer milles millena vocabula recitare si rebus applicare non novit, quem apparatus iste usum habiturus est?”

¹⁶⁷ ibidem: “e solis etiam separatis vocabulis orationem exurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut e coemeto murum erigi absque calce.”

¹⁶⁸ pp. [12-13]: “Omnium itaque votis optandum erat, Epitomen aliquam linguæ totius ita construi, ut omnes quotquot habet voces et phrases, in unum redactæ corpus, brevi temporis spatio, laboreque exiguo perceptæ, facilem, iucundum, tutum ad reales authores transitum præstent.”

¹⁶⁹ pp. [19-20]: “Et ut Grammatica quoque subsidium haberet, ita vocum connexionem institui, ut non solum Syntactica constructio, sicubi a vernacula recedit, sed et etymologicum aliquod accidens (genus, declinatio, coniugatio, et c.) innueretur.”

¹⁷⁰ ibidem: “Exempli gratia e periodo 169. (haleces salitas nobis afferunt) facile puer halecem generis feminini esse meminerit. E periodo 420. (quis iis vescatur) vesci non accusativo, sed ablativo iungi, observabit, et c.”

¹⁷¹ p. [20]: “Addituri quoque phraseologiam brevem et accuratam...”

¹⁷² pp. [20-21]: “...tractatus item de homonymis, paronymis et synonymis utilissimum: denique Grammaticam ad compendiosam facilitatem, celeremque praxin, ex veris naturalis didacticæ legibus concinnatam: adeoque didacticæ ipsius, pro docentibus et discentibus synopsis...”

¹⁷³ p. [21]: “...quæ omnia uno comprehensa volumine, thesaurum quendam primæ scholasticæ eruditionis representare possunt.”

¹⁷⁴ p. [22]: “Visum autem est seminarij potius insignire nomine opellam hanc, quia rerum et sermonis par hic cura, illudque enixe, quæsitum, ut et confusum rerum chaos distinctionis, aliquam lucem, in sapientiæ tyronum oculis nanciscatur”

¹⁷⁵ ibidem: “et vocum phrasiumque infinitæ congeriei certe substernantur radices; eoque modo primi et fundamentales totius eruditionis, morum atque pietatis formentur conceptus.”

¹⁷⁶ ibidem: “Hic inquam, scopus fuit, quem attigisse tantum abest ut glorier, ut primus etiam defectus agnoscam et confitear.”

¹⁷⁷ pp. [22-23]: “Interim vero utinam aliquis eximie doctus, Latinæque Linguæ potens, exorari queat, ut hac eadem vel simili methodo, easdem materias plenius, pertractare, classicorumque authorum phrasibus non iam amplius propie solum, sed eleganter insuper et nervose omnia eloqui, docere velit?”

¹⁷⁸ Las transcripciones de este libro fueron tomadas de: <http://comlex.pbworks.com/>

¹⁷⁹ p. [11]: “Nec denique nostrum fuit omnia Authorum (Phrases, Adagia et c.) exhausta et huc congesta velle: sed gustum tantum dare verum, directorioque instruere vero, quo adjuti utiliter Authorum campos pervolitare, apicularumque instar Elegantiarum et Sapientiæ flosculos ipsimet comportare, condoceant.”

¹⁸⁰ p. [13]: “Ne tamen sibi permissi elegantiarum loco monstra forte pariant, detinendi etiamnum intra cancellos sunt: nempe ut non ad lubitum phrases, tropos, adagia, fingere sibi licere putent, sed loquendi formulis receptis, Authorum bonorum, conceptus mentis efferre consuescant.”

¹⁸¹ p. [14]: “...simulque quorum [authorum] phrases et formulas tutius imitari liceat attendere, consuescant Discipuli...”

¹⁸² p. [17]: “Quibus autem exercitiis adhæc perpoliri debebunt Discipuli?”

¹⁸³ pp. [17-18]: “Offerendum illis quidvis Latinum seu ex Ianuæ seu ex Atrii Textu, aut undecunque desumptum erit, cui illi Lexici hujus ductu novos induere, eosque decoros, tentabunt vultus.”

¹⁸⁴ p. [18]: “Idque tam diu, donec recte imitari, Authorumque allegatas phrases, vel adagia, proposito suo apte accommodare sciant”

¹⁸⁵ ibidem: “quæ res attentionem, et continuatam aliquousque diligentiam, requiret.”

¹⁸⁶ p. [11]: “This experience put me upon it, above teny years agoe, to Compose a Book of English and Latin Idioms, to be a help to young Scholars in such difficulties, as giving them Proper Latin Phrases for those English Proprieties, wich I observed them too frequently to render into Barbarous Latin...”

¹⁸⁷ p. [13]

2.3.7. William ROBERTSON (1650-1680): *phraseologia generalis* (1681)

¹⁸⁸ El título completo p. [12]: “Phraseologia generalis; continens quæcumque sunt scitu necessaria, et Praxi, usuique studiosorum Philologicorum, maxime utilia, in cunctis operibus Phraseoloicis, Anglico-Latinis, seu Latino-Anglicanis, hucusque, hic, in lucem editis; eaque succincte, et methodice, disposita; in gratiam studiosæ juventutis, et ad faciliorem, ac foeliciorem, in studiis suis Philologicis, progressum.” Que se encuentra también en inglés: “A Full, Large, and General Phrase Book; comprehending,

Whatsoever is Necessary and most Usefull, in all other Phraseological Books, (hitherto, here, Published;) and Methodically Digested; for the more speedy, and Prosperous Progress of Students, in their Humanity Studies.”

¹⁸⁹ p. [14] A3: “Exiguas non esse, neque paucas, (Immo, multas esse potius, et permagnas, easque cum facilitate et jucunditate conjunctas) utilitates, quas libri Phraseologici adferre solent, et exhibere, tam Præceptoribus et Prælectoribus in docenda, quam discipulis et studiosis in discenda, lingua aliqua parum nota, præsertim Romana, seu Latina, non tantum in Scholis literarum humaniorum celeberrimis, sed et in orbe toto literato, comprobatum est et expertum: Atque idem id luculenter etiam assentatur ac demonstrant opera hujusmodi Phraseologica, adeo frequentia, a viris multis eruditis, et in literatura humaniore versatissimis, ad varias linguas, facilius, commodius, et jucundius, docendas et ediscendas in lucem edita, et juri publico, usuique communiori comparata et exhibita: quæ istiusmodi opera, licet, pro variis authorum suorum geniis, et in geniis structura et methodo, in publicum, prodire multifaria, attamen omnia in hunc scopum unice collimant et ad hunc solum usum adaptantur, ut juvenus literaturæ Romanæ studiosa, sive, Latinæ literaturæ et eloquentiæ dicata, expeditiores et jucundiores faceret progressus.”

¹⁹⁰ p. [15]: “Atque inter eos Phraseologicos authores eruditos, quidam in conatibus istis maxime experti, felicissimam sibi videntur instituisse viam, et utilissimam opinantur se selegisse methodum, quum linguam aliquam magis familiarem aut vulgarem (ut Anglicanam, Gallicam, etc.) adjunxissent, ad linguam aliam minus notam, (ut Romanam, seu Latinam) edocendam et intelligendam: ut sic, in utraque lingua, tam nota, quam ignota, pari passu procederent utriusque linguæ Phraseologiæ, unico quasi intuitu prospiciendæ, et inter sese mutuo conferendæ, atque ita, ut lingua minus nota, per aliam notior, magisque familiarem, facilius et promptius, ab intellectu redderetur apprehendenda: quæ sane methodus, captui tyronum et initiatum est apprime accommodata.”

¹⁹¹ ibidem: “Alii vero, satis se fecisse studiosis æstimantur, si puram putam linguam addiscendam, ex authoribus selectioribus, absque ulla interpretatione, Phraseologicis proposuissent ac descripsissent, et studiosorum ipsorum diligentia ac industria, Phraseologiarum translationem seu expositionem indagandam et reddendam reliquissent: Atque hæc methodus, studiosis initiantibus, multo difficilior est et operosior.”

¹⁹² pp. [15-16] : “Deinde alii, ad methodum quasi locorum communium, sententias quasdam in vulgari lingua selegerunt generales, et communiores, et postea ex authoribus, in erudita, sed non adeo nota, nec familiari lingua, magis elegantibus, Phraseologias varias, multas, et in magno numero, sententiis hisce, in vulgari lingua, communioribus, synonymas, seu æquipollentes, addiderunt, vel potius, catervatim accumularunt eo præcipue fine, ut studiosus quisque selectum haberet magis copiosum: In qua quidem methodo, in studiis suis proveciores, commoda habent varia sibi suppeditata; sed reliquis, in literis humanioribus non adeo progressis, parum prodest hujusmodi methodus.”

¹⁹³ p. [16]: “Denique, alii prodire viri literati, qui in hoc præcipue incubuerunt, ut Idiomata, i. e. proprietates, seu loquendi formulas maxime proprias, et linguis tam eruditis, quam vulgaribus seu vernaculis, communius et frequentius usitatas, ut et, Particulas, in omnibus fere linguarum istarum senti-

is sæpissime ocurrentes, (Particulæ namque cujusvis, ad intelligendas Phraseologias, in lingua quavis usurpatas, non parum conducunt) studiosis proponerent ediscendas, et in studiorum suorum Praxi et exercitiis, pro virili constanter imitandas.”

¹⁹⁴ pp. [16-17]: “Mihi igitur serio perpendenti, quanam ratione, hæc et hujusmodi incommoda et obstacula, ex studiosorum via, et progressu eorum in studiis, commodius amoveri possent; restare solummodo videbatur cuncta hæc opera Phraseologica, vel saltem eorum optima, in prædictis methodis descripta, studiosorum usui, methodice, et ordine distincto ac proprio, simul, et una, proponere eorumque diligentia ac industria, succincte et quasi Synopticôs exhibere; quod maxime, in volumine hoc edendo, ut scopus præcipuus intendebatur, et in causa necessario, fuit, quod in molem tantam excrevit; molis tamen apparentem hanc incommoditatem, usus istorum omnium authorum, in omnibus prædictis methodis simul repræsentatus, et fructus studiosis exinde proveniens, abunde compensabit.”

2.3.8. Christianus GRÜNEBERGES (fl. s. XVII): *Polymnemon Sacer Biblicus continens Novi Testamenti Græci vocabula primitiva, phraseologias, dictaque cardinalia cuncta* (1688)

¹⁹⁵ p. [4]: “Eo sane ordine disposita, ut tota Græca lingua Sacra Græceque fandi copia unius anni spatio citra omnem fere molestiam plane addisci et comparari queat, servata saltim methodo ea, quam Græcæ Grammaticæ Præfatio tradit.”

¹⁹⁶ Al parecer, esto responde a que era más sencillo ejemplificar con algo que tuviera contexto. Por ejemplo, en la p. [30] 19 se encuentra la siguiente entrada: “Ἰωσήφ κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγουμένην Ναζαρέτ Josephus habitavit in civitate dicta Nazaret”, en lugar de la simple estructura como, por ejemplo, κατοικέω εἰς τόπον τινα.

2.3.9. Daniel Georgius MORHOFIUS (1639-1691): *polyhistor literarius* (1688); *de pura dictione Latina liber* (1725)

¹⁹⁷ p. [896] 828: “Lexicis Auctoribus, (ut nunc in viam e diverticulo redeamus) annumerandi sunt etiam illi, qui phrases Latinæ linguæ collegerunt, quorum magnus est numerus.”

¹⁹⁸ ibidem: “Est vero in selectu phrasium magna quoque cautio adhibenda: multæ enim sunt phrases, quæ communiter pro bonis et optimis habentur, et sunt tamen sæpe a recentioribus absque veterum auctoritate confictæ.”

¹⁹⁹ Para fundamentar esta afirmación cita un pasaje de otro autor llamado Vavassor: “Ita ut hi, si quid bene iudicio, maxime audiendus sit Franc. Vavassor, qui, in hanc materiam libro de *Epigrammate c. 14. p. 162.* forte data occasione delatus, monet, in excerptis phrasibus Scriptoribus antiquis novos non admisceri debere, cum novi illi, etsi maxime laudabiles, atque ad verendum bonitatem et præstantiam aspirent, non ii tamen sint, quibus in dictione utriusque linguæ, quæ jamdudum in usu esse desiit, recte credatur.”

²⁰⁰ ibidem: “Hæc Vavassor, qui Hadrianum Cardinalem in *libro de modis Latine loquendi*; Aldum in *Elephantiarum libello*, et Anton. Schorum in *libro de phrasibus Latinæ linguæ*, diligenter et curiose partibus suis functos judicat.”

²⁰¹ pp. [896-897] 828-829: “Est vero Hadrianus is ipse Caroli V. Imp. præceptor, qui postea factus Pontifex Rom. nomen suum retinuit, et Hadrianus VI. vocatus est: licet id non animadverterit in Bibliotheca sua Josias Simlerus, sed ex uno perperam duos fecerit: qui error in Bodjelianum quoque catalogum irrepsit. Prodiit vero ejus opusculum, Carolo, tum Principi Hispaniarum, inscriptum, aliquoties: Basileæ 1518. Coloniae 1522. 1528. 1533. Cui postremæ editioni ejusdem Hadriani Venatio, hendecasyllabis purissimis descripta, et Iter Julii II. heroico carmine expressum, accessere.”

²⁰² p. [897] 829: “De SCHORO dictum jam est, qui primas in hoc genere sine dubio tenet, et hinc a Vavassore plus semel legendus recte judicatur.”

²⁰³ ibidem: “Secutus quoque ejus consilia SCIOPIUS in breviorum ordinem phrases Schori redegit, ut ipse testatur in *Epistola de compendiosa linguæ Latinæ cognoscendi ratione*, quæ additur libro ejus *de Arte Critica*. Equidem scriptor vitæ Scioppi, Confutationi Tabulæ Burdonianæ præmissæ, Gilphanio furtim surreptas a Scioppio refert Observationes Latinæ linguæ, et ex iis corrassa ejus opuscula, queis primum orbi innotuit, conqueritur: prout videre est apud Thomasium *de Plagio* §542. Verum potius ea Schori videntur: quem præterea exscripsit ante annos aliquot Georg. Crauserus, editis *Scintillis Tullianis*, quas Schoro pene unice debent, nisi quod interdum ex aliis Auctoribus quædam admisceat, et Germanica addat. Sunt tamen et Schori phrases cum Germanis editæ.”

²⁰⁴ ibidem: “Magis laudari meretur WOLF. SCHÖNSLEDERI *Apparatus Eloquentiæ*, qui sub communibus vocibus phrases synonymicas, ex optimis auctoribus selectas, sistit, ut antea ex solo Terentio fecerat Basilius Faber. *Promptuarium Schönslederi tyronibus inservit*. De utroque ejus libro judicium vid. apud Titium in *Manuuduct. ad Excerpt. §. 18. et 21.*”

²⁰⁵ ibidem: “Oberti Giphanii Observationes linguæ Latinæ, quas a Scioppio compilatas modo retulimus, prodierunt Francof. 1624. in 8. sua utriusque laude non privandæ: post quas memorandæ etiam Stephani Doleti Formulæ Latinæ linguæ, et Joh. Goldeschalci observationes Latini sermonis, Coloniae 1540. auctiores editæ.”

²⁰⁶ p. [132] 108: “§. I. Seiungimus *phrases* et *phraseologicos scriptores* a Lexicographis, non quod ad illos non pertineant, sed quod non ea cura, qua par est, Lexicographi in phrasibus notandis versentur: ut itaque auctores illi, qui phrases scripsere, seorsim notandi sint.”

²⁰⁷ p. [133] 109: “§. II. Phraseologici scriptores varia methodo phrases colligerunt. Sunt qui ordinem subiectorum sequuntur, iisque prædicata sive phrases subiiciunt, quo modo Lexicographi quoque procedunt. Sunt qui verborum ordinem sequuntur, iisque nomina sive subiecta subiungunt. Sunt qui utrumque modum miscent. Sunt qui phrases Synonimas sub certis titulis colligunt; quorum singulorum ut diversæ rationes sunt, ita diversum quoque usum habent.”

2.4.1. Eberhardus Rudolphus ROTHUS (1646-1715): *phraseologia Cæsariana* (1701); *phraseologia Curtiana* (1711)

²⁰⁸ p. [11] 4.

²⁰⁹ ibidem: "...aliquae hunc ipsum auctorem summis extulerunt laudibus, atque studiosae Juventuti magnopere commendarunt, propterea quod hi Commentarii lucidissimi sint planissimique, in quibus omnia fluant elaborata, ac felicissimam facilitatem praeseferentia, nec ullis reconditorum verborum exoletarumque vocum foetoribus deformata; quod nihil illis Latinius, nihil mundius, nihil, quod minus exteram, atque a Romano eloquio alienam faciat phrasin; quod stilus sit nitidus, tersus, elegans, purus, proprius, rectus, venustus, simplex, minimeque affectatus..." Para el concepto de elegancia cf. cap. 2, n. 6 de esta tesis.

²¹⁰ p. [12] 5: "Quum itaque Caesar tam venustus, tam elegans, tam nitidus auctor sit, et tam praeclearissimas atque utilissimas res, quibus domi militiaeque summa comparari queat prudentia, contineat, Phraseologiam hanc Caesarianam, Vobis, Nobilissimi atque Strenui Adolescentes, dedicare volui, quo progressu temporis et crescentibus annis facilius hunc ipsum auctorem legere, eumque in succum quasi et sanguinem convertere possitis. Nam adhibita hac phraseologia, omnia, quae ardua atque obscura videntur, vobis intellectu facilia, plana atque expedita erunt."

²¹¹ p. [16-18].

²¹² pp. [18-19].

²¹³ p. [19]: "Statui quidem initio, duntaxat elegantiores e Commentariis de Bello Gallico atque Civili phrases excerpere. At et Discipulorum, atque ipsius Bibliopolae, Dn. G. Guil. Kühnii, Cognati mei atque Amici conjunctissimi, rogatu, e ceteris quoque libris, qui Caesari annexi sunt, excerpsi, praecipue, quod liber VIII. de B. Gallico, neque non libri de Bello Alexandrino atque Africano, quorum auctor communi doctissimorum virorum iudicio calculoque A. Hirtius habetur, admodum erudite, eleganter et Latine conscripti videantur."

²¹⁴ p. [14]: "En! in vulgus emitto elegantiores et difficiliore e Q. Curtio in studiosae pubis commodum excerptas phrases; quem nitidissimum Auctorem in illustri nostro Gymnasio per triginta et sex annos magno cum discentium commodo tractavi, atque eum semper iis, qui fidei meae commissi sunt, commendavi, et adhuc commendo."

²¹⁵ ibidem: "Utitur enim suavissimo juxta et tenuissimo stilo; verba ejus sunt elegantissima, atque ita scite adornata, ut delicatissimarum aurium iudicio ex asse satisfaciant. Praeterea in eo occurrunt egregiae sententiae, et conciones mira facundia instructae."

²¹⁶ p. [15]: "...omnes enim hi eum in illis numerant, qui, ut Cicero loquitur, in scribendo rationem tanquam obrussam adhibuerunt, ejusdemque auctoritate, ubi de vocum ac phrasium Latinarum valore ac puritate agitur, veluti Lydio utuntur lapide."

²¹⁷ ibidem.

²¹⁸ p. [16]: "Ut vero studiosae juventutis commodo magis inserviat, Magni Dn. VEIELLI, Theologi consummatissimi, *vñv èv áγίοις*, quondam suasu et admonitu, elegantiores et difficiliore phrases, ex Q. Curtio excerptas, Latino-Germanicas typis exprimi curavi."

²¹⁹ ibidem: "Animadverti enim, multum temporis tribuendum fuisse phrasibus in calamum dictandis."

²²⁰ p. [17]: “At jam longe felicius atque expeditius Curtianæ lectioni operari licet. Possunt enim, antequam in Classem veniant, domi se præparare: possunt ea, quæ in Classe audierant, promptius repetere: possunt Curtium suo Marte evolvere ac legere.”

²²¹ ibidem: “Ceterum phrases has Curtianas, quantum licuit, ad genium linguæ Latinæ verti. Sæpius verborum sensum in eo, quo Curtius sumsit, significato retinui. Neque est, quod quis obstrepat, hac ratione adolescentes pigros inertesque reddi. Fiunt enim potius longe alacriores, quum viderint, se posse sine longa tædiosaque Lexici evolutione e vestigio Curtii mentem assequi, atque in offenso pede procedere.”

²²² ibidem: “Quid? quod multa in Curtio loca occurrant, quæ ne Lexici quidem beneficio facile intellexerint.” Esto lo explica también ROTHUIS en la p. [16], en donde dice que se dio cuenta de que algunos alumnos habían tomado mal el dictado de las frases de Curcio, pero que no podía dejar de hacerlo pues ya de por sí eran difíciles de entender, a tal grado que ni con la ayuda del diccionario podían desentrañar el sentido del autor: “Observavi, quosdam e discipulis phrases Curtianas vitiosissime excepisse. Quodsi dictando abstinerim, dictio Curtiana plerisque difficillima intellectu videbatur, usque eo, ut ne Lexici quidem adminiculo auctoris sensum rite assequi potuerint.”

²²³ pp. [17-18]: “Ut jam silentio sipario involvam; me non primum esse, qui ejusmodi phraseologias typis evulget. Quam plurimi enim et olim, et hodie clasissimi viri ex Cicerone, Terentio, Nepote aliisque auctoribus classicis phrases excerptæ, easque Germanico idiomate donare consultum duxerunt.”

²²⁴ pp. [18-19]: “Pari studiorum successu Phraseologia mea Cæsariana, decem abhinc annis in lucem edita utuntur discipuli, fidei meæ curæque commissi, et C. J. Cæsaris commentarios de B. G. et Civili in succum et sanguinem convertere discunt.”

²²⁵ p. [19]: “Hiscæ bene vale, B. L. porro fove, aliasque (si modo Deus vitam viresque amplius concesserit) Phraseologias novas exspecta.”

2.4.2. Christian Friedrich KOCHER (1683-1731): *phraseologia Corneliana, das ist Außzug der vornehmsten Redens-Arten, welche in dem Cornelio Nepote gefunden werden (1715); phraseologia Curtiana, das ist Außzug und Erklärung der besten und schwehresten Redens-Arten, welche in dem berühmten Auctore Quinto Curtio gefunden werden (1717)*

²²⁶ p. [12]: “Wahr ist, dass bereits unterschiedliche Phraseologien, Claves und Indices, wie sie alle Nahmen haben, über den Cornelium Nep. herauß gekommen, deren einige die Exposition gedachten Auctoris zimlich facilitierten: Weilen aber solche entweder, præfiscini dixero, nicht vollständig, oder doch nicht so bequem zum Ausschlagen vor die Lernende zu sehn mich beduncken, zumahl, da solches in praxi befande”

²²⁷ p. [12-13]: “So resolvierte mich endlich, über den Auctorem zu sitzen, und, um deß verdrießlichen, auch Zeit-verderblichen, Dictirens überhoben zu sehn, alle darinn vorkommende schwehre Wörter

und Phrases Teutsch zu geben, und sodann dem Druck zu überlassen, damit etwa auch andere sich dessen zu ihrer Gelegenheit füglich bedienen könnten.”

²²⁸ p. [13]: “Meines Wissens ist nichts in dem ganzen Cornelio, das nicht hierauß solte können verstanden werden, ausser den Nominibus propriis, die man anderstwo suchen muß, weil sie nicht eigentlich zur Phraseologie gehören.”

²²⁹ ibidem: “Ich habe aber in diesem Büchlein vordrist gesucht, die vorkommende Phrases nicht eben nach dem Lateinischen, sondern vielmehr gut Teutsch zu geben, unter der Hoffnung, es werde ein jeder Informator von selbst seine Untergebene dahin anhalten, daß sie auß denen Lexicis und Vocabulariis genuinum sensum vocum erlernen, und die Phraseologie hernach nur, besser Teutsch zu geben, und den eigentlichen Verstand zu treffen, zu Hülffe ziehn: Ja auch darum, daß die Knaben dadurch die Idiotismos bender Sprachen desto besser erlernen, mithin in Compositione ehender, die Sache gut Lateinisch zu geben, wissen möchten.”

²³⁰ p. [15]: “Nebem diesem lauffen zu weilen Phases Analogæ mit unter, dadurch eine Anleitung zur Variation in den Phrasibus zu geben, und den Knaben den so nöthigen Vortheil zu weisen, auß einem Phrasi viele andere, eben so gute, per Analogiam zu machen; da das weitere der Dexterität eines Informatoris überlassen wird, um das Büchlein nicht zu weit zu extendiren, noch ohne Noth zu vertheuren.”

²³¹ pp. [16-17].

2.4.3. Franciscus WAGNER (1675-1748): *universæ phraseologiæ Latinæ corpus* (1718)

²³² Hubo otros que tomaron esta misma disposición, cf. cap. 2, p. 28 de esta tesis.

²³³ p. [17]: “Primus, ait ille, Magistri labor erit, Latinum stylum illis optimum demonstrare, et ut assequantur, adjuvare.”

²³⁴ cf. cap. 2, p. 57 de esta tesis.

²³⁵ p. [18]: “Manutius a Buchlero auctus et Schönsleder cogitabant præterea...cæterum germanæ Latinitatis spem omnem in assidua Ciceronis, bonorumque ex aurea ætate Authorum lectione collocandam; hos tanta cura pervolvendos, velut si nihil peractum paratumque accepissent a majoribus, sed unis ipsis eruenda forent, quæ ex his venis tantis conatibus egressere, quidquid hactenus fuit Phraseologorum.”

²³⁶ Por ejemplo, NIZOLIUS o SCHÖNSLEDERUS.

²³⁷ p. [18].

²³⁸ ibidem: “Tot jam extare Criticorum, Grammaticorum, Phraseologorum Indices, Enchiridia, Gazophylacia, Thesaurus, Elegantias observavi, ut felicem se reputare posset is, quem tantam tam paratam materiam in unum volumen certo ordine ac methodo ædificandi animus incesseret, feliciores vero fore Discipulos, qui in magno viæ compendio progressionem tamen celeriores facerent, nec jam per rivulos concursare deberent, quos in unum fontem Vir adeo beneficus corrivasset.”

²³⁹ p. [19] “Eædem atque his majores difficultates cum Poeticæ fores obsiderent, fuere qui *Flavissas*, *Synonyma*, *Gradus ad Parnassum et c.* præclara adeo adjumenta elaborarent, ut brevi tempore poeticum aliquem colorem inde caloremque trahere multos experiamur. Quid est igitur, quod nemo dum ad oratoriam gradientibus de tali adminiculo, de gradibus ad rostra gratificatus est? quid? quod optarunt hoc multi, nemo optantibus morem gessit? quid autem (ajebam) quin tute hanc spartam occupas, et lexicon aliquod Phraseologicum, aut quodvis demum nomen habeat, vel ipse conficis, vel si per lineas designas, quas tali provocatione commoti alii depingant denique et absolvant.”

²⁴⁰ p. [20]: “Re deliberata Phraseologos, quos nancisci poteram, omnes tres in classes partior; horum alii *Proprietatem* docerent, ut Niessii, Cellarii, Vostii, Vossii, Borrichii Commentarioli; alii *elegantiam* præstant, ut Hadrianus, Valla, Doletus, Tursellinus, Schorus, Fari et c. Copiam denique nonnulli suppetere, quorum chorum Manutius duceret et Schönsledeus.”

²⁴¹ ibidem: “Horum, inquam, operas omnes in unum Corpus cogendas, eximenda quæ apud singulos præcipua essent, atque sub unum conspectum obijcienda constitui, ea tamen adjecta conditione, ut ne voluminis moles ita excresceret, quin ab juvenibus in scholam ad stascriptiones comportari posset.”

²⁴² pp. [20-21] En la p. [20]: “Hanc vero, quam vides, methodum mihi descripsi”

²⁴³ Los puntos I, II y III están en la p. [20].

²⁴⁴ Desde el punto IV hasta el principio del XI están en la p. [21].

²⁴⁵ p. [21].

²⁴⁶ ibidem: “atque si Morhoffium ante legissem, quam re jam peracta, ab incæptis bona fide abibam. Negat ille justum lexicon Phraseologicum, nisi conjunctis plurium operis, confici posse, quorum unus hunc, alter alterum Authorem secundum Indices componat, unde postea aliquod Lexicon universale formetur.”

²⁴⁷ ibidem: “Equidem Plautinam Phraseologiam *Paræus*, Cæsarianam Rothius congessit; Livianam Discipulis, partitis inter se operis, colligendam dederam; at quod nondum in locos suos composita omnia essent, nec digerere vacaret hanc præcipue partem secundis curis multipliciter augendam servavi.” En el siglo XIX vio la luz una fraseología de Tito Livio escrita por Emil BALLAS, cf. cap. 2, p. 648 de esta tesis.

²⁴⁸ ibidem: “Interim Roterodami, Manutii, Schönsledeus Phrasibus suam utcunque penuriam solabuntur, dum plenis modiis admetiamur.”

²⁴⁹ ibidem: “Duabus in rebus ab Schönsledeus discessi; imprimis quod sententias ab ipsis Authorum verbis paulum deflexas faciliori juvenum captui in formulas Manutianas similes detorsi; deinde quod Senecæ, Petronii, Plinii et c. aliasque e sequiori ævo elegantias eo consilio prætermisi, ne ætatis aureæ sancta illa repagula pronæ alioquin in licentiam juventuti laxarem.”

²⁵⁰ ibidem: “Ea vero in re plane mihi irascor, quod non item sua Verbis Præterita et Supina, Nominibus Genera, et Genetivos adjecerim, ut jam in imis Grammaticæ classibus pueruli hoc lexico asuefierent.”

²⁵¹ pp. [23-82] 1-60. Dividido en cinco capítulos: Caput I. p. [23] 1; Caput II. De puritate, quæ est in singulis verbis p. [24] 2; Caput III. De puritate Sententiæ. p. [36] 14; Caput IV. De Elegancia Sententiæ. p. [48] 26; Caput V. De Copia Verborum. p. [65] 43.

²⁵² Este concepto se introduce en las pp. [36-37] 14-15 donde se habla de los *Romani idiotismi*.

²⁵³ pp. [40-41] 18-19: “*Quid autem est Idiotismus?* M. Græcis idem est ac *proprietas*. Etenim Germanica, Italica, Gallica non alium duntaxat verborum sonum, sed et verba inter se struendi modulos, formulas, consuetudines, seu allegoricas, seu adagiales, aut ipsis denique linguæ originibus insitas, ita peculiare sibi propriasque habent, ut in alteram si transferantur, barbarum quid et absurdum quid referant, quare, nisi addiscant juvenes, quid Latina proprium habeat, quid ab sua ipsorum vernacula diversum, fiet, ut alia sit Polonis, alia Gallis, nec eadem Germanis, quæ Italis Latinitas. Ut revera vel uno hoc Idiotismorum Teutonicorum indicio nemo Germanicæ peritus authorem libelli *de Imitatione Christi* Germanum fuisse dubitet; etsi multis eum bellis Galli sibi repetant et Itali. Hujusmodi igitur domesticis idiotismis nisi quis se exuerit, Cæsar ante erit, quam Latinus.”

²⁵⁴ p. [41] 19: “*Cuperem exempla aliqua*. M. Horum modios falice admetior, si juvenum Latine familiariter inter se fabulantium circulo observator diligens adesse, vel e quotidiano scriptionis penso gemmulas tales colligere libeat. Habe nonnulla.”

²⁵⁵ Es sobre todo de esta parte de donde podemos extraer una definición de *phraseologia*.

²⁵⁶ p. [46] 24: “*Dubitationem porro qui ponam?* M. Ad *Phraseologiam* denuo te consilii causa remitto. Vides, ut cuius fere vocabulo suus usus, qualem nempe ævo aureo obtinuit, sit adscriptus; hoc est: quam compositionem admittat, quibus cum verbis, qua ratione conjugari possit.”

²⁵⁷ p. [46] 24: “Igitur suspectæ sententiæ prædicatum vel subjectum, vel utrumque perquires in *Phraseologia*, atque nisi veteribus in eodem, quo tu meditaris, usu fuisse repereris, ut spuriam abjicies, ac probatorem ex eodem libro facile sufficies. Vin’ paradigma.”

²⁵⁸ ibidem: “*Sit Sententia suspecta. præ ira vix apud me sum*; Ich bin von Zorn kaum bei mir. Quære in *Phraseologia* vocem *apud*, et reperies: *Apud se non esse*, de insano. Ergo proba est sententia.”

²⁵⁹ ibidem: “*Sent. susp. Accepit me apud manum*; Er hat mich bei der Hand genommen. Quære V. *Accipe et apud*. Cum neutrobique hunc usum reperias, adulterina est sententia.”

²⁶⁰ ibidem: “*Igitur in Phaseologia tua sunt omnia?* M. Alias dixi: Insigne quidem esse tyronum adjumentum ad exacuendam nempe et inexpertæ adhuc Latinitatis gustu imbuendum palatum; cæterum in *lectione et exercitatione* rei summam collocatam esse.”

²⁶¹ pp [46-47] 24-25.

²⁶² p. [48] 26: “Hanc tuam versionem cum Liviano contextu singillatim comparata; quod si sæpius iteraveris, pulchre advertes, quod sit *Latinæ linguæ ingenium, qui idiotismi, quantum ab Germanica Phrasi diversi*.”

²⁶³ ibidem. “Seu Epistolam, seu narrationem, Chriam vel orationem scribas, ne te piguerit quavis fere periodo inspicere *Phraseologiam*, vocem prope quamlibet ad eam amussim examinare...”

²⁶⁴ p. [49] 27: “*Unde phrases has, hos flores, quonam ex horto petam?* [...] Cæterum quoniam hoc et longinquoioris temporis, et operæ majoris est, et jam nunc epistolæ, narrationes et c. tibi scribendæ sunt *Phraseologiæ* præsidio uteris, in qua præter *usum* vocis, *phrases* quoque ex optimis *Phraseologis* congestas reperies.”

²⁶⁵ p. [58] 36: “*Quas autem singulares Latinæ linguæ elegantias memorabas? M. Docti quidam viri et Latinitatis instaurandæ studiosissimi, assidua e Ciceronis lectione, observationes quasdam et velut Idiotismos Latinæ elegantiae collegere, in quibus singulare quid et reconditum sibi deprehendisse videbantur.*”

²⁶⁶ Se trata del capítulo V, que es un ágil y útil resumen de la *copia verborum* de Erasmus.

²⁶⁷ p. [66] 44.

²⁶⁸ *ibidem*.

²⁶⁹ p. [77] 55: “*Tertium paradigma adjicio ex Erasmo, cujus ductum ac vestigia maxime secutus sum hactenus.*”

2.4.4. Joannes Augustus ERNESTUS (1707-1781): *Clavis Ciceroniana* (1757)

²⁷⁰ Aunque su análisis comienza hablando de la edición de un texto, es aplicable a cualquier tipo de lectura que se pueda hacer de un autor clásico.

²⁷¹ p. [9] 3: “*Nam primo plerisque etiam satis doctis, accidit, id quod sibi accidisse sæpe numero, ni fallimur, Casaubonus fatebatur, ut cum legeret librum, sibi facillima viderentur, quæ difficilia explicatu et obscura esse intelligeret tum demum, cum aliis eorum sensus accurate perspicueque explicandus esset.*” Y más adelante en la misma página: “*Quid enim? ó πάνυ Grævius plusne difficultatis in epistolis Ciceronianis explicandis vidit ante, quam in Gronovii disciplinam venerat, an, postquam ad eius auctoritatem se contulerat?*”

²⁷² *ibidem*: “*Omnino difficile est, quid sit obscurum, ubique posse definire; dubiumque nobis videtur, utrum indocto an docto obscuriores libri veteres videantur.*” Y más adelante: “*Quid? libros sacros, quinam facilius intellegere sibi videntur? doctiores an indoctiores?*”

²⁷³ *ibidem*: “*Quod ergo huic rei dicemus esse remedium? Nobis mallems dici. Sed, si, quid sentiamus, dicendum sit, mature defæcandum est ingenium, et dialectica mathamaticisque disciplinis ita subigendum, ut clara ab obscuris discernere discat: ita consuescere debemus, ut, singulis verbis formulisque utrum jungamus ideas, nec ne, judicemus et judicare possimus.*”

²⁷⁴ p. [12] 6: “*Cujus operis de utilitate non est, ut hic multa dicamus. Verum hoc opus non tam ad intelligendum Ciceronem, quam ad latine scribendi facultatem comparatum scimus.*”

2.5.1. Karl Ernst August SCHMIDT (1799-1869): *Phraseologia Latina. Sammlung und Erklärung lateinischer Phrasen* (1830)

²⁷⁵ p. [15] VII: “*Die einzelnen Beispiele, welche ich aufnahm, habe ich immer in einiger Ausführlichkeit zu geben gesucht wenigstens doch so, daß ich durch allgemeine Ausdrücke wie aliquis, aliquid angab, welche Nebendinge bei Verknüpfung eines Substantivs mit einem Verbo etwa vorkämen.*”

²⁷⁶ *ibidem*: “*Wo ich ganze Sätze aufgenommen habe, was nicht selten geschehen ist, habe ich wenn mich nicht ganz besondere Gründe zum Gegentheile veranlaßten, die Worte genau so beibehalten, wie*

ich sie in den Originalen vorstand, und es versteh sich wohl, daß ich, so viel in meinen Kräften stand, die besten Textesrecensionen benutzt habe.”

²⁷⁷ p. [14] VI: “Nähmlich was ich etwa zu geben gedachte, glaubte ich nach der Weise von Doleti phrases et formulæ linguæ latinæ zu erreichen, wenn ich den Gebrauch einzelner Substantiven, die mir aus diesem oder jenem Grunde merkwürdig zu sein schienen.”

²⁷⁸ ibidem: “so erörterte, daß ich zunächst den von den Römern mit dem eben vorliegenden Worte verbundenen Begriff so genau, als mir möglich war, erklärte und dann in Beispielen, die ich alle aus ächten lateinischen Schriftstellen entlehnte, und bis auf die, denen ähnliche eben erklärt waren, deutsch übersetzte, Verbindungen oder Phrasen aufführte, die dies Substantiv besonders mit Verben bildete.”

²⁷⁹ p. [16] VIII: “Als Hilfsmittel habe ich außer dem erwähnten Buche von Doletus die Wörterbücher von Nizolius (*Lexicon Ciceronianum*), von Geßner und von Scheller benutzt.”

²⁸⁰ ibidem: “Wie aber überhaupt die ganze Arbeit unbeschreiblich mühsam war, so hatte auch namentlich die Benutzung dieser Bücher große Schwierigkeiten, von denen schon die bedeutend genug war, daß die Bücher und Kapitel oder Paragraphen der eingeführten Schriftsteller bald gar nicht, bald falsch, bald in dieser ode jener Art ungenau angegeben waren.”

²⁸¹ pp. [16-17] VIII-IX: “Doch meine ich auch in dem Theile des Buches, in welchem ich am meisten jenes Mannes Ansicht gefolgt bin, bei jedem Beispiele, für das ich mich nicht auf eine anerkannt Ciceronische Schrift ? konnte, wenigstens den Nahmen des Schriftstellers, oder den Titel der Schrift, woraus es entlehnt war, kurz angedeutet zu haben; wie ich denn auch im Allgemeinen die Versicherung geben kann, daß ich keinen lateinischen Ausdruck aufgenommen habe, den ich nicht in einem römischen Schriftsteller gefunden hatte.”

2.5.2. Anton August DRAEGER (1820-1895): *Phraseologie aus Caesar's bellum Gallicum* (1859); *Über Syntax und Stil des Tacitus*, pp. 97-99 (1868)

²⁸² p. [4] III: “Bei dem jetzige Zustande des lateinischen Unterrichtes auf manchen Schulen, wo die lexikalischen Kenntnisse der Lernenden oft eben so schwach sind wie die stilistische Fertigkeit, scheint es an der Zeit zu sein, auf die Phraseologie einigen Nachdruck zu legen.”

²⁸³ ibidem: “Für Tertianer, mit denen man Cäsar's „Gallischen Krieg“ zu lesen pflegt, wird eine Auswahl wie die vorliegende wohl nützlicher sein als umfangreiche lexikalisch geordnete Sammlungen, die mit der Lectüre in keinem Zusammenhange stehen.”

²⁸⁴ ibidem: “Schüler auf dieser Stufe des Unterrichtes sind aber noch nicht im Stande, sich die nöthigen Phrasen selbst auszuziehen und angemessen zu verdeutschen; für das Dictiren mangelt die Zeit. Ich weiß aus vieljähriger Erfahrung, welcher Unsinn häufig in solchen Phrasenheften zu finden ist. Will man gar einmal nach längerem Zwischenraume repetiren, so sind die Hefte bald lückenhaft, bald verloren gegangen.”

²⁸⁵ ibidem: “Die Grundsätze, von denen ich mich bei dieser Arbeit leiten ließ, sind folgende...”

²⁸⁶ ibidem: “1) Aus den sieben ersten Büchern der Commentarien über den Gallischen Krieg soll der Schüler entweder nach oder neben der Lectüre diejenigen Phrasen auswendig lernen, welche ihm für lateinische Arbeiten historischen Inhaltes von Nutzen sind.”

²⁸⁷ ibidem: “2) Bei der Aufnahme der einzelnen Sätze erlaubte ich mir, manches abzukürzen und abzurunden, manches auch wesentlich zu ändern, z. B. die indirecte Rede in directe zu verwandeln.”

²⁸⁸ p. [5] IV: “3) Idiotismen, die nur dem Cæsar eigenthümlich sind, habe ich vermieden.”

²⁸⁹ ibidem: “4) Technische Wendungen, wie sie bei der Beschreibung von Brücken, Beschanzungen und Belagerungswerkzeugen vorkommen, nahm ich fast gar nicht auf; daher ist z. B. auw 4, 17 und 7, 73 so gut wie nichts ausgehoben.”

²⁹⁰ ibidem: “5) Die deutsche Übersetzung soll so unlateinisch und so deutsch sein, wie es nur irgend erträglich ist. Dadurch wird nebenbei die Möglichkeit, daß die Schüler die Phraseologie als Eselsbrücke für die Präparation benutzen, einigermaßen vermieden.”

²⁹¹ ibidem: “Möge dieser kleine Versuch auch vor den Augen der einseitigen, enragirten Grammatiker Gnade finden und sie wieder einmal darauf hinweisen, daß eine Sprache nicht aus logischen Kategorien, sondern wesentlich aus Sprachmaterial besteht und daß einem Schüler, der nur Regeln lernt, ohne jenes Material zu erwerben, die Sprache selbst unbekannt bleibt.”

²⁹² pp. [113-117] 91-95, V. Die Metapher.

²⁹³ pp. [119-121] 97-99.

²⁹⁴ pp. [119-120] 97-98: “§. 252. Die Phraseologie. Viele neue Wendungen sind bereits §. 248 unter den Metaphern aufgeführt. Andere Phrasen scheinen zufolge der Beschaffenheit des historischen Stoffes durch das Streben nach Abwechslung des Ausdruckes entstanden zu sein, z. B. ‚sich tödten‘ wird gegeben durch se (semet) interficere, vitam finire [...] Alle diese mannigfachen Wendungen finden sich vorzugsweise in den Annalen, deren Inhalt dazu Veranlassung gab.”

2.5.3. Johann Friedrich THOMS (1812-¿?): *Über die Wichtigkeit des phraseologischen Elementes im lateinischen Unterrichte und über Einrichtung und Benutzung phraseologischer Sammlungen* (1861)

²⁹⁵ p. [3] 2: “Daher bedarf das Vocabellernen nothwendig einer Fortführung und Vervollständigung nach oben zu , welche für die oberen Klassen und für die Förderung des lateinischen Unterrichts überhaupt wenigstens von derselben Bedeutsamkeit ist als das Vocabellernen, ich meine das Erlernen der Vocabeln zweiter Stufe, d. b. der Phrasen.”

²⁹⁶ ibidem: “Der Begriff der Phrase ist kein scharf begrenzter. Unter Phase versteht man im Allgemeinen eine, mindestens aus zwei Wörtern bestehende, einer Sprache eigenthümliche, d. h. durch den Usus derselben festgestellte Ausdrucksweise zur Bezeichnung eines kleineren oder grösseren Begriffscomplexes.”

²⁹⁷ ibidem: “Die äussere Form der Phrasen ist entweder der Satz, z. B. *Cæsar pontem in Rheno flumine faciendum curavit*, oder sie erscheinen, was gewöhnlich geschieht, in allgemeiner, unbestimmter Gestalt,

in welcher die einzelnen Teile nicht durch die satzbildenden grammatischen Formen, wie *Verbum finitum*, *Casus rectus* u. dergl. zu einem festen, abgeschlossenen Ganzen zusammengefügt und auf bestimmte Verhältnisse bezogen sind, z. B. *gladium educere, subire invidiam, letitiam apertissime ferre.*”

²⁹⁸ ibidem: “Für den Hauptbestandtheil der Phrasen hat man das Verbum anzusehen, welches mit einem Nomen in einem *Casus obliquus* oder auch in präpositioneller Anknüpfung verbunden ist, z. B. *bellum ducere, honorem alicui habere, aliquo fonte laudem haurire, aliquem in suspicione ponere.*”

²⁹⁹ ibidem: “Doch giebt es auch viele Wortverbindungen, in welchen kein Verbum vorkommt und die nichtsdestoweniger zu den Phrasen gerechnet werden müssen, z. B. eine Verbindung von Substantiv und Adjectiv, die eine besondere Ausdrucksweise enthalten, z. B. *res secundæ*, Glück, *flumine secundo*, *adverso*, stromab-, aufwärts; ferner wenn Nomina in eigenthümlicher Bedeutung mit Präpositionen verbunden werden, z. B. *e republica, per injuriam, de industria* u. a. m. Solcherlei Phrasen sind blosse Satztheile, welche der Kürze halber in dieser Form angegeben werden, im Zusammenhange aber, d. h. im Satze, sich offenbar an ein Verbum anschliessen.”

³⁰⁰ p. [5] 4.

³⁰¹ p [16] 15 ss.

2.5.4. George WICHERT (fl. s. XIX): *Das Wichtigste aus der Phraseologie bei Nepos und Cäsar* (1872)

³⁰² p. [13] III: “Der Zweck dieses Buches, das ich selbstverständlich nur als einen Versuch angesehen wissen möchte, ergibt sich hinlänglich aus dem Titel desselben.” Y más abajo: “Daß einige Capitel dürftiger ausgefallen sind, liegt, abgesehen davon, daß ich, um das Buch nicht zu sehr anschwellen zu lassen, nur das Wichtigste aufführen wollte, an der Natur der Schrifsteller selbst.”

³⁰³ pp. [13-14] III-IV: “Diese dürftigeren Abschnitte werden bei einiger Aufmerksamkeit des Schülers aus Livius und mehr noch aus Cicero leicht sehr wesentlich bereichert werden können.”

³⁰⁴ ibidem: “Die Ansicht, daß Nepos sich zur Schullectüre weniger eigne, kann ich nicht theilen und habe ich in dieser Hinsicht auch das Urtheil sehr bewährter Schulmänner auf meiner Zeite.”

2.5.5. Gustav MÜLLER (de Köhten) (fl. s. XIX): *Zur Konkordanz lateinischer und deutscher Metaphern* (1881); *Phraseologie des Sallustii II* (1890); *Phraseologie des Sallustii III* (1894)

³⁰⁵ p. [4] 1: “Vielfach schon besitzen wir Sammlungen metaphorischer Ausdrücke aus lateinischen Schriftstellern, so aus Cicero von Häggström und Meissner, aus Livius von Baur und Kühnast, aus Tacitus von Draeger, aus Curtius von Mützell (s. Naegelsbach, lat. Stilistik, 6. Aufl. S. 375 Anm.), wobei natürlich der Hauptzweck die Feststellung des lateinischen Sprachgebrauchs, weniger eine Vergleichung der lateinischen Metaphern mit der deutschen sein wird.”

³⁰⁶ ibidem: “So mag denn hier die Nebeneinanderstellung einiger lateinischen un deutschen Metaphern folgen, und zwar 1. solcher Metaphern, die unter den Begriff „Wind, Luft, Hauch“ u. drgl. fallen, | 2. Metaphern von den Begriffen „Licht und Schatten“, | 3. Metaphern von Feuer, Glut, Hitze u. ä. | 4. Metaphern vom Fliessen, Strömen u. drgl. | 5. Metaphern vom Säen, Wachsen, Blühen u. drgl.”

³⁰⁷ p. [5] 2.

2.5.6. Carl MEISSNER (1830-1900): *Lateinische Phraseologie* (1883-1886)

³⁰⁸ p. [9] III: “Es ist eine nicht zu leugnende Tatsache, dass, während aus den Gymnasien grammatische Sicherheit mit allem Eifer und zwar mit vollem Rechte erstrebt und auch wohl erzielt wird, die Fertigkeit im freien Gebrauch der Sprache hiermit nicht immer gleichen Schritt gehalten hat.”

³⁰⁹ ibidem: “Dies findet seine Erklärung darin, daß unter einer einseitigen Verfolgung rein formaler Gesichtspunkte die Sprache selbst in ihren Ausdrücken und Wendungen nur zu leicht vernachlässigt wird. Es genügt aber keineswegs, den Schüler bloß grammatisch und stilistisch zu bilden, es muß auch zugleich methodisch darauf hingearbeitet werden, daß derselbe das Sprachmaterial selbst bis zu einem gewissen Grade wenigstens beherrschen lernt.”

³¹⁰ ibidem: “Dieses Ziel wird aber weder durch zeitraubendes Diktieren der Redensarten, noch dadurch, daß man es dem Schüler ganz allein überläßt, sie zu sammeln, erreicht, sondern nur dadurch, daß demselben ein bestimmter, aber enger begrenzter Vorrat von Phrasen zur festen und sicheren Aneignung geboten wird, die ihm dann bei den Übungen der Komposition zur sofortigen Verfügung stehen.”

³¹¹ ibidem: “Demgemäß sind in die vorliegende Phraseologie nur die gebräuchlichsten und am häufigsten vorkommenden Redensarten aufgenommen, dagegen alle diejenigen ausgeschieden worden, für welche der Schüler voraussichtlich keine Verwendung finden dürfte [...] Benutzt habe ich ausser meinen eigenen Sammlungen und Excerpten aus Cicero, Cäsar und Livius namentlich das deutsch-lateinische Schulwörterbuch von Heinichen und die ein sehr reichliches Material bietenden lateinischen Stilistiken von Nägelsbach und Haacke.”

³¹² p. [10] IV: “Die Phrasen selbst sind sachlich nach umfassenderen Kategorien, 17 an der Zahl, geordnet und diese wieder der besseren Übersicht halber in kleinere Gruppen geteilt worden, wobei ich jedoch mehr nach praktischen als nach streng logischen Grundsätzen verfahren bin.”

³¹³ ibidem: “Mir kam es einzig und allein darauf an darzuthun, welche Wörter untereinander im Lateinischen eine Verbindung eingehen können...”

2.5.6.1. Giuseppe COCEVA (fl. s. XIX): *Fraseologia Latina, Dott. Carlo Meissner* (1887)

³¹⁴ pp. [[3-4]] IX-X

³¹⁵ p. [[3]] IX: “All’ insegnamento metodico di una lingua giova non poco, che lo scolaro possa disporre di un certo corredo di frasi.”

³¹⁶ ibidem: “La qual cosa, meglio che con la dettatura di modi di dire o col lasciare allo scolaro la cura di raccogliarlo da sè, ci ottiene coll’ offrirgli già raccolte le frasi più usate, divise in categorie ed aggruppate piuttosto secondo principii pratici, che secondo norme severamente logiche.”

³¹⁷ ibidem: “La spiegazione di parole difficili, brevi accenni a differenze di sinonimi nelle annotazioni e buoni indici alla fine, completano una tale raccolta, nella quale invece sono da evitarsi le questioni di stilistica comparata.”

³¹⁸ p. [[4]] X: “Tali criterii e tale metodo seguiti dal dotto filologo tedesco nella compilazione di questa *Fraseologia latina*, furono generalmente approvati; sì che nel corso di pochi anni (dal 1878 al 1886) se ne fecero cinque edizioni in Germania ed una traduzione francese (*Phraséologie latine par Ch. Meissner, traduite de l’allemand par Charles Pascal*, Paris 1885).”

2.5.6.2. Charles PASCAL (fl. s. XIX): *Phraséologie Latin* (1885-1942)

³¹⁹ p. [10] III: “On aurait tort de voir dans cette *Phraséologie* quelque chose de semblable à ce qu’ on appelait autrefois chez nous un *cahier d’ expressions*, c’est à-dire un de ces recueils qui avaient la prétention d’apprendre à écrire *élegamment*, à donner une couleur latine à des phrases plus ou moins bien faites.”

³²⁰ ibidem: “Le caractère de ce livre, comme de la plupart des travaux allemands de ce genre, c’est la recherche de la propriété des mots, beaucoup plus que celle de l’élégance.”

³²¹ pp. [10-11] III-IV: “La couleur latine, en effet, ne résulte pas de tel ou tel mot plus ou moins rare, d’une alliance ingénieuse de mots, d’un tour de phrase extraordinaire employé par un écrivain latin; elle naît naturellement de la propriété et de l’exactitude des termes.”

³²² p. [11] IV: “Une bonne *Phraséologie* doit donc avoir pour but de nous apprendre à écrire d’une manière simple et exacte, en nous fournissant les expressions vraies, naturelles, ordinaires, employées dans l’usage commun de la langue latine; elle ne doit nous offrir, en un mot, que ce que Cicéron appelle *incorrupta latini sermonis integritas* (*Brut.* 35. 132).”

2.5.7. Emil BALLAS (fl. s. XIX): *Die Phraseologie des Livius* (1885)

³²³ p. [8]: “Zu vorliegender Arbeit wurde Verfasser durch das bei Weidmann im Jahre 1872 enrchienene Buch G. Wicherts: „Das Wichtigste aus der Phraseologie bei Nepos und Cäsar“ angeregt. Wie hier diese beiden Schriftsteller einer lateinischen Phrasensammlung zu Grunde gelegt sind, so ist der Versuch gemacht, eine gleiche Sammlung aus Livius allein zusammenzustellen.”

³²⁴ ibidem: “Es wurde damit beabsichtigt, eine Uebersicht über die bei Livius vorkommenden phraseologischen Wendungen und einen Beitrag zur genauern Kenntnis des Schriftstellers nach seiner lexikologischen, grammatikalischen und stilistischen Seite zu liefern.”

³²⁵ ibidem: “Um eine Kontrolle der angegebenen Wendungen und ihrer Übersetzung zu ermöglichen, sind jeder einzelnen die betreffenden Citate beigefügt...”

³²⁶ *ibidem*: “Absolute Vollständigkeit wurde hierbei nicht angestrebt, da nach der Ansicht des Verfassers es wenig darauf ankommt, wie oft ein Wort, eine Wendung bei einem Schriftsteller sich vorfindet, andererseits eine allzu starke Häufung der Citate die Übersichtlichkeit nur erschweren würde.”

2.5.8. Giacomo CORTESE (1859-1937): *Manuale di fraseologia latina* (1893)

³²⁷ p. V.

³²⁸ cf. cap 1, p. 7 de esta tesis.

³²⁹ Podemos agregar también lo que dice Cicerón (*de orat.* 3. 40) respecto a la manera de hablar latín: atque, ut Latine loquamur, non solum videndum est, ut et verba efferamus ea, quæ nemo iure reprehendat, et ea sic et casibus et temporibus et genere et numero conservemus, ut ne quid perturbatum ac discrepans aut præposterum sit, sed etiam lingua et spiritus et vocis sonus est ipse moderandus.

³³⁰ *ibidem*.

³³¹ p. VI: “...con lo scopo di rendere al giovine studioso agevole e familiare, in certe finitezze sue, la frase classica latina”

³³² *ibidem*: “Il metodo, cui mi sono attenuto, si deve quasi sempre al lavoro pregevole di MEISSNER... segnatamente per ciò che si riferisce all’ordinamento generale della materia.”

³³³ *ibidem*: “Scostandomi da lui, ho pensato di aggiungere ad ogni frase l’autore da cui è tolta, per fornire una guida ed un criterio a chi dovrà fare la scelta.”

³³⁴ Basta con echar un vistazo al *Elenco degli autori citati*, p. VIII, donde podemos encontrar desde Plauto hasta Columela, pasando por Petronio, Tácito o Gelio.

³³⁵ Sin embargo, como hemos visto en este capítulo, también pueden ser objeto de estudio de la fraseología. cf. cap. 2, pp. 37-38 de esta tesis.

³³⁶ p. VII. En la traducción de Charles PASCAL de la fraseología de MEISSNER se encuentra una lista de proverbios con más de 350. Proverbios que son, de acuerdo a la lingüística moderna, de muy distintos tipos y que serían objeto de estudio de la paremiología. Algunos sin embargo, podrían tener cabida en la fraseología. Recuérdese también el titánico y exhaustivo tratado de Erasmo de Rotterdam, los *adagia*, que puede ser también objeto de estudio de la fraseología latina.

2.5.9. Henry William AUDEN (1867-1940): *Greek Prose Phrase-Book* (1899); *Latin Phrase-Book by C. Meissner* (1894)

³³⁷ p. [9] v: “Although, ideally speaking, a phrase-book should always be compiled by the pupil himself from his own individual observation, yet in these days, when an extended curriculum tends to curtail considerably the amount of Latin read, it seems to me that anything which may help boys to some knowledge of Latinity in a short time is not wholly useless.”

³³⁸ *ibidem*: “The use of such books as *Meissner’s Phraseologie* involves no new and untried principles, witness the excellent results obtained in Germany, where the book has passed through six editions.”

³³⁹ p. [10] v: “This book owes its origin chiefly to the numerous letters I have received since publishing the English translation of Meissner’s ‘Latin Phrase-Book,’ suggesting the advisability of a similar compilation for Greek prose.”

³⁴⁰ *ibidem*: “It is similar to Meissner, but with the difference that it is not so elaborate and does not profess to contain everything, its object being rather to stimulate a boy’s own activity and suggest that he should add more phrases from his own reading, -it is for this purpose that the book has been interleaved. Boys ought to do something *for themselves* towards scholarship. They nowadays expect to have everything done for them.”

³⁴¹ *ibidem*: “As to possible uses of the book, — it may be used (α) as a reference-book when writing Greek prose — *e.g.*, before translating a description of a siege, the whole section on sieges (pp. 64–68) might be read through carefully.”

³⁴² pp. [10–11] v–vi: “(β) It may be used as an enlarged vocabulary- \rightarrow book, selected phrases being learned by heart.”

³⁴³ p. [11] vi: “(γ) As a substitute for an English-Greek lexicon it may have its uses, especially as such a use of it necessitates a boy *thinking*.”

2.5.10. Joachim C. MUELLER (fl. s. XIX): *Idiomata linguæ Latinæ* (1899)

³⁴⁴ p. [7] iii: “In preparing the second part of the *Idiomata Linguæ Latinæ* the author’s aim has been to make the list as complete as possible; a number of expressions will therefore be found, that are not idioms proper, *e.g.* *res*, thing, object; *militaris*, military. But *res militaris*, art of warfare, is idiomatic.”

³⁴⁵ *ibidem*: “The ‘Orationes’ and ‘Epistolæ ad Familiares’ which are read in our preparatory schools and colleges were carefully searched, and the phrases and idioms found were compared with similar lists in different editions of Cicero.”

³⁴⁶ *ibidem*: “The author wishes to state that this series is not intended to be a ‘pons asinorum,’ but is published in order to give the willing and industrious student that amount and kind of assistance really necessary to render profitable his study of the Latin language; to enable him to get for the Latin phrase the proper English one, and *vice versa*; and to show him the best way ‘to put real Latin into real English and real English into real Latin.’”

Capítulo 3

Metodología de trabajo en el *corpus Ciceronianum*

En este apartado se explicarán los procesos y el método que seguí para poder delimitar el tema y hacer una selección de las “frases” partiendo de la lectura y el uso de programas de computadora que facilitaron el manejo de la información.

El primer paso que di para llevar a cabo la búsqueda, fue la lectura atenta de los tres discursos en cuestión. A partir de esta lectura, me fue posible observar qué combinaciones de palabras eran frecuentes (basándome también en lecturas anteriores del mismo autor) y cómo se combinaban en Cicerón. Después, en una segunda lectura, procedí a separar las frases que había notado y a escribirlas como aparecen en el manual que hasta ese momento era el único que me era familiar; me refiero a la *Phraseologie* de MEISSNER. Por ejemplo, al leer *Lig. 24: prohibiti estis in provincia vestra pedem ponere et prohibiti summa cum iniuria* se encuentra *in provincia vestra pedem ponere*, que escribí, a la manera de Meissner, *in aliquo loco pedem ponere*. El resultado fue un aproximado de 800 UFs que decidí reducir, por motivos de brevedad y por parecerme un número bastante difícil de manejar y de exponer en una tesis de licenciatura, tomando como base de nuevo a MEISSNER y, en menor medida, a alguno que otro fraseólogo incluido en el capítulo 2 de esta tesis. Es decir, busqué esas 800 UFs en la *Phraseologie* y sólo incorporé a este estudio las que se encontraban en esa obra, junto con algunas adiciones que hice a partir de autores anteriores a MEISSNER. El resultado es un total de 245 UFs que son las que se clasificarán en este capítulo. De éstas, comentaré solamente 12.

En la tesis doctoral titulada *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*, se recogen 1215 UFs. De éstas, sólo se comentan 20. Las razones que aduce la autora¹ valen también para este estudio, pues, aunque las lenguas son diferentes, no hay, como ya he dicho, ningún otro trabajo de clasificación lingüística de las UFs latinas; por ello me he servido de la tesis antes

¹ p. 344, nota 6: “Nuestra elección no es arbitraria, sino que responde a criterios de frecuencia de uso, y complejidad semántica y pragmática.”

mencionada y he intentado emular el número de UFs que se comentan, habida razón de las diferencias que existen entre ambas tesis (una de doctorado y otra de licenciatura) y de las distintas características de ambas lenguas.

Las *orationes Cæsarianæ* son un grupo de tres discursos que Cicerón pronunció ante Julio César: *pro rege Deiotaro*, *pro M. Marcello* y *pro Q. Ligario*. Tradicionalmente, estos tres discursos forman un corpus que se estudia de manera conjunta. En ellos, Cicerón engrandece la figura de César y, en repetidas ocasiones, lo representa como la “única salvación de la República”.

He elegido estos tres discursos porque, además de que tradicionalmente forman una unidad, su extensión es manejable en comparación con otros más largos como las *Philippicæ* o más breves el *pro Archia*; es decir, el material del que dispongo, al hacer el análisis de estos tres opúsculos, no es demasiado grande ni demasiado pequeño y permite que la información sea manejable y más precisa.

3.1. El uso de un corpus electrónico de Cicerón

En primer lugar fue necesario crear un corpus que se redujera exclusivamente a las *orationes Cæsarianæ* de Cicerón. Este corpus se creó a partir de ediciones que se encontraban en internet o ediciones que se manejan comúnmente en algún programa.² Se seleccionaron únicamente los tres discursos antes mencionados y se procedió a extraer datos a partir de este *corpus*.

3.2. El uso de herramientas electrónicas

Aunque fueron varios los programas que usé (Google chrome o Excel, por ejemplo), sólo dos fueron las principales herramientas electrónicas de las que me serví.

El uso de herramientas electrónicas ha facilitado, en los últimos años, el análisis de que son objeto los textos clásicos. Estas nuevas tecnologías permiten el manejo de grandes cantidades de información de una manera rápida, sencilla y eficaz. Aun así, es necesario que el uso de este tipo de herramientas se lleve a cabo de manera cuidadosa y con conocimiento de los alcances y las deficiencias que éste pueda tener. No es posible aún, por ejemplo, que un programa de computadora proporcione, por sí solo y de manera eficaz e infalible, el análisis morfológico de una determinada palabra; tampoco es posible que se nos proporcionen, por ejemplo, todas las conjunciones que aparecen en Cicerón o en algún otro autor.

3.2.1. Διογένης

En primer lugar utilicé Διογένης, un programa que permite manejar bases de datos de autores griegos y latinos (TLG y PHI-5) y que cuenta además con tres diccionarios (el Lewis&Short, el LSJ y el Webster's dictionary). Con esta herramienta es posible crear *corpora* personalizados que facilitan la búsqueda automática de palabras o de cadenas de palabras; además cuenta con una opción (**Morphological search**) que permite buscar la flexión completa de cualquier palabra.³ Por ejemplo:

² M. Tulli Ciceronis Orationes. Vol. 2, ed. A. C. Clark, 1918

³ Algunas veces no es posible realizar la búsqueda completa de algunas palabras, por ejemplo, de *pes*, cuyo ablativo no se puede buscar con esta opción.



Searching in the following:

Marcus Tullius **Cicero** Cicero Tully: Pro Marcello

Marcus Tullius **Cicero** Cicero Tully: Pro Ligario

Marcus Tullius **Cicero** Cicero Tully: Pro Rege Deiotaro

M. Tullius Cicero. *Pro Ligario* (*M. Tulli Ciceronis Orationes*. Vol. 2, ed. A. C. Clark, 1918). (0474: 033)

section 24, line 9

Prohibiti estis in provincia vestra **pedem** ponere et prohibiti summa cum iniuria.

[Go to Context](#)

M. Tullius Cicero, Pro Ligario

section 13, line 8

Quodne nos petimus precibus ac lacrimis, strati ad **pedes**, non tam nostrae causae fidentes quam huius humanitati, id ne impetremus pugnabis, et in nostrum fletum irrumpes, et nos iacentis ad **pedes** supplicum voce prohibebis?

[Go to Context](#)

M. Tullius Cicero. *Pro Rege Deiotaro* (*M. Tulli Ciceronis Orationes*. Vol. 2, ed. A. C. Clark, 1918). (0474: 034)

section 42, line 5

Memoriam tuam implorat, qua vales plurimum; negat umquam se a te in Deiotari tetrarchia **pedem** discessisse; in primis finibus tibi praesto se fuisse dicit, usque ad ultimos prosecutum; cum e balneo exisses, tecum se fuisse, cum illa munera inspexisses cenatus, cum in cubiculo recubuisses; eandemque adsiduitatem tibi se praeuisse postridie.

[Go to Context](#)

M. Tullius Cicero, Pro Rege Deiotaro

section 3, line 1

Crudelis Castor, ne dicam sceleratum et impium, qui nepos avum in capitis discrimen adduxerit adulescentiaeque suae terrorem intulerit ei cuius senectutem tueri et tegere debebat, commendationemque ineuntis aetatis ab impietate et ab scelere duxerit; avi servum corruptum praemiis ad accusandum dominum impulerit, a legatorum **pedibus** abduxerit.

[Go to Context](#)

Passages found: 4⁴

En el ejemplo anterior, es posible observar con qué verbos se combina el sustantivo *pes* dentro del *corpus* de *orationes Cæsarianæ*. En primer lugar se encuentra la combinación *pedem ponere in aliquo loco*; después, *stratum esse ad pedes* (o *sternere ad pedes*), y enseguida

⁴ Búsqueda morfológica de *pes* en un *corpus* que contiene las tres *orationes Cæsarianæ*.

una *variatio* en el mismo pasaje, *iacere ad pedes*; en tercer lugar, *ab aliquo pedem discedere*; por último, *a pedibus alicuius abducere*.

Todas las ediciones que se encuentran en el corpus corresponden a ediciones que en algún momento fueron publicadas en papel. Con este programa creé un *corpus* que contenía solamente las *orationes Cæsarianæ*, lo que me permitió cotejar y corroborar lo que en un principio había sido producto de la lectura que realicé de estos tres discursos.

3.2.2. TextSTAT

Por su parte, el Text-STAT es un programa que permite la creación de *corpora* en los que es posible observar las concordancias de una palabra determinada, es decir, es posible observar, por ejemplo, cómo se combina *bellum* (en alguno de sus casos) en determinado corpus:

contulit, teque **alexandrinum bellum gerente** utilitatibus tuis par factis pecuniam dedit, qua ad bellum uterere; ille corpus suum per otarus habuit, quibus **inferre bellum** populo romano posset, sed qui raesto fuit. [25] secutum est **bellum africanum**: graves de te rumor sed omnibus familiis nefarium **bellum indicere**; nam ista corruptela eius integritas et fides. [3] **bellum** subito **exarsit** quod qui erant t egressus non modo nullum ad bellum, sed ne ad minimam quidem sus imauisti, caesar, initio, non bellum, nec hostile odium sed ciuile omnium prouinciarum, natam **ad bellum** contra hanc urbem **gerendum**, o os uos contra caesarem **gerere bellum**? atque in hoc quidem uel com m apud iudicem: "legatus ante bellum profectus, relictus in pace, e uoluisti. [35] sed **ierit ad bellum**, dissenserit non a te solum, am cupiditate aut crudelitate **bellum esse susceptum**. [14] quo quid ctum expetiverunt, qui **civile bellum** tantum et tam luctuosum excit⁵

Para crear un corpus en este programa es necesario tener los textos en un documento .doc o .txt. De nuevo me serví de la base de datos que se usa en Διογένης y tomé de ahí los discursos que Cicerón pronunció ante César.

⁵ TextSTAT 2.8e, (c) Matthias Hüning 2000/2009. Estas concordancias fueron hechas a partir de un *corpus* creado por mí que contiene las tres *orationes Cæsarianæ* y en el que, para simplificar el manejo y la búsqueda dentro del del mismo, todas las letras son minúsculas.

3.3. Clasificación de frases en las *orationes Cæsarianæ*

División por clase de palabras, gramatical o morfológica: podemos dividir estas frases en sus componentes gramaticales y señalar si equivalen a un verbo, un sustantivo, un adverbio etc., y, a partir de esta tipificación, ordenarlas en UFs verbales, sustantivas, adverbiales, etc.

División de las UFs:

- nominales (N) *orbis terrarum* (*Deiot.* 15)
- adjetivas (ADJ) *misero fatalique bello* (*Deiot.* 13; *Marcell.* 31)
- verbales (V) *valere ingenio* (*Deiot.* 7) *vino obruere* (*Deiot.* 26)
- adverbiales (ADV) *in utraque parte* (*Lig.* 19)
- preposicionales (PREP) *in conspectu + gen.* (*Deiot.* 15)
- conjuntivas (CONJ) *quæ cum ita essent* (*Deiot.* 11)
- participiales (PART) *præditus aliqua re* (*Deiot.* 17, 41; *Marcell.* 10); *liberatus aliqua re* (*Deiot.* 15, 36, 39; *Marcell.* 13, 31, 34)
- interjetivas o exclamativas (INT) *o tempora, o mores!* (*Deiot.* 31); *me hercules* (*Deiot.* 17)⁶

La otra división que se tomará en cuenta es la que formuló HOWARTH.⁷ Dado que no encontré UFs idiomáticas en estos discursos, sólo señalaré si son colocaciones libres (CL), colocaciones semifijas (CSF) o colocaciones restringidas (CR).

UF	Tipo de Colocación	Discurso al que pertenecen	División Gramatical
(maiores) copias= exercitum alere	CL	D	V
exiguæ copiae	CL	D	N
(tuum) totum et proprium alicuius esse	CL	M	V
a pedibus alicuius abducere	CL	D	V
ab adulescentia	CR	D	ADV
ab aliquo discedere	CL	D	V
ab ineunte ætate	CL	D	ADV

⁶ Dependiendo de cuál se trate, se añadirá la abreviatura correspondiente a la UF.

⁷ cf. cap. 1, p. 21 de esta tesis.

ab inferis aliquem excitare	CL	M	V
abhorre ab aliqua re (veritate, consuetudine criminandi)	CL	D	V
accidere ut...	CL	D	CONJ
accipere ab aliquo in eam partem	CL	D	V
ad aliquam rem (propius ad deos, motus, casus) accedere	CL	M L	V
ad aliquem pertinere	CL	M	V
ad aliquem scribere	CL	D	V
ad aliquem venire	CL	D M L	V
ad aliquem/ aliquam rem confugere	CL	L	V
ad interitum voluntarium ruere	CL	M	V
adficere aliquem aliqua re (honore, incomodis et detrimentis)	CL	D	V
ætas iniens	CR	D	N
alicui (patriæ) (quod debetur) solvere	CL	M	V
alicui (vitæ, saluti) consulere	CL	M	V
alicui bellum inferre	CL	D	V
alicui dare litteras	CL	D	V
alicui gratias (maximas) agere	CL	M	V
alicui gratulari	CL	M	V
alicui insidias facere	CL	D	V
se probari alicui	CL	D	V
alicuius causã	CL	D L	PREP
alicuius pace aliquid dicere	CL	M	V
alicuius rei amore flagrare	CL	M	V
aliqua re (consiliis et studiis, armis et castris) dissidere	CL	M	V
aliquã rē ad deos accedere	CL	L	V
aliquem ab aliquo abducere	CL	D	V
aliquem benevolentia complecti	CL	M	V
aliquem in iudicium (populi) vocare	CL	D	V
aliquem in vincula conicere	CL	D	V
aliquem laudibus efferre	CL	M	V
aliquid (consuetudines, amicitias) cum aliquo iungere	CL	D	V
aliquid (nomen regium) alicui (posteris) tradere	CL	D	V
aliquid (res geatas) ad cælum effere aliqua re (laudibus)	CL	M	V
aliquid alicui contigit merito atque optimo iure	CSF	M	V
aliquid alicui denegare	CL	D	V
aliquid alicui tribuere	CL	D	V
aliquid aliqua re continetur	CSF	M	V
aliquid aliquem deficere	CL	D	V
aliquid cum aliquo communicare	CL	M	V
aliquid de aliquo integra re dicere	CL	M	V
aliquid extenuare verbis	CL	M	V

aliquid tacitus praeterire	CL	M	V
aliquid extenuare verbis	CL	M	V
amicus alicui	CL	D	ADJ
animadvertere in aliquem	CL	D	V
animo alieno ab aliquo esse	CL	D	V
animos vehementer offendere	CL	D	V
animum vincere	CL	M	V
ante oculos aliquid ponere	CL	M D	V
apud aliquem cenare	CL	D	V
apud aliquem dicere	CL	L	V
apud aliquem loqui	CL	L	V
apud aliquem valere	CL	L	V
ardor animorum et armorum	CL	M	N
arma (de)ponere	CL	D M	N
arma ferre contra aliquem	CL	L	N
arma sumere	CL	D L	N
armatus ≠ togatus	CL	M	ADJ
ascendere ad / in aliquem locum	CL	D	V
attendite	CL	M	V
auctor esse alicuius rei (pacis)	CSF	M D L	ADJ
auctoritas in aliqua re	CL	M	N
audire de aliqua re	CL	L M D	V
avidissimum esse alicuius rei	CL	M	ADJ
beate vivere	CL	D	V
bellum (nefarium) alicui (omnibus familiis) indicere	CL	D	V
bellum civile (bella civilia)	CL	M	N
bellum excitare	CL	M	V
bellum gerere (contra aliquem)	CL	D L	V
bellum suscipere	CL	L M	V
bene de aliqua re sperare	CL	D M	V
bene vivere	CL	D	V
beneficium dare	CL	M	V
beneficium in aliquem	CL	D	N
benigne facere	CL	D	V
bono esse animo	CL	D	ADJ
breviter dicere	CL	D	V
caput=vita	CL	L	N
causa gravis	CL	D	N
causam ad aliquem deferre	CL	D	V
causam habere	CL	L	V
causam suscipere	CL	D L	V

causas agere	CL	L	V
certo scire	CL	L	V
clam ad aliquem venire (domum)	CL	D	V
comiter et iucunde esse in aliquo loco (convivio)	CL	D	V
coniunctum esse aliqua re (hospitio, familiaritate, etc.)	CL	D	V
conscium alicuius (rei) esse	CL	D	ADJ
constituere iudicium	CL	M	V
(contra aliquem) exercitum comparare	CL	D	V
(contra vitam alicuius) consilium inire	CL	D	V
copia dicendi aut scribendi	CL	M	N
culpa alicuius	CL	D	N
cum aliquo loqui	CL	L	V
de aliqua re (bene) mereri	CL	L	V
de aliquo / aliqua re dicere	CL	D L	V
de aliqua re queri	CL	D	V
de aliquo loqui	CL	L	V
de aliquo sentire	CL	M	V
dextram (manum) porrigere alicui	CL	D	V
dies noctisque	C	M D	ADV
disiunctissimæ terræ	CL	M	N
dissentire ab aliquo	CL	L	V
dubitare quin...	CL	D	V
ex aliqua re (vita) pendere	CL	M	V
exacta ætate (deficere)	CL	D	N
excusatione alicuius rei uti	CL	D	V
exemplum alicuius rei [litterarum] legere	CL	D	V
exemplum alicuius rei petere	CL	D	V
exercitum dimittere	CL	D	V
extera gens	CL	M	N
exuere humanitatem	CL	L	V
facere aliquid consilio	CL	L M	V
ferre aliquid+ adv.	CL	L	V
ferro et viribus debilitari frangique	CL	M	V
fide et virtute præditus esse	CL	D	ADJ
fieri solet	CL	D	V
finem alicui afferre	CL	M	V
finem facere	CL	L	V
fructum (maximum) capere	CL	M	V
fructum redundare ad aliquem (me)	CL	L	V
gladium destringere	CL	L	V
gratias alicui maiores habere	CL	M	V

gratum facere alicui in aliquā rē	CL	L	V
hærere in animis alicuius	CL	D	V
hodiernus dies	CL	D M	N
homo doctus	CL	M	ADJ
homo gravissimus et sanctissimus	CL	D	ADJ
humanitatem abicere	CL	L	V
iacēre ad pedes	CL	L	V
iacere fundamenta	CL	M	V
idem sentire	CL	M	V
in aliqua re (anima) aliquid consistit	CL	M	V
in aliquem aliquid (odia, arma) convertere	CL	D	V
in aliquid (aliquo) elaborare, ut...	CL	M	V
in aliquo hærere	CL	D	V
in aliquo loco collocare	CL	D	V
in altera parte esse	CL	D	V
in animo habere	CL	D	V
in conspectu alicuius (deorum penatium)	CR	D	PREP
in discrimen capitis aliquem adducere	CL	D	V
in discrimine et periculo esse	CL	L	V
in dubium vocari [vocare]	CL	D	V
in exilio esse	CL	L	V
in invidia esse	CL	D	V
in posterum (diem) (aliquid) differre	CL	D	V
in sententia manere	CL	M	V
incendium alicuius rei (belli civilis) restinguere aliqua re	CL	M	V
inflammare odium aliqua re (fortuna)	CL	M	V
inhumanus et ingratus animus	CL	D	N
inimicitias gerere	CL	D	V
intra domesticos parietes	CL	D	ADV
iracundiam cohibere	CL	M	V
iter facere	CL	L	V
iudicare de aliquo	CL	D M	V
iura alicuius rei violantur	CL	D	V
iusta hostiliaque bella	CL	D	N
lætitia efferi	CL	D	V
late patere	CL	M	V
laudem consequi	CL	M	V
liberare aliquem aliqua re (per aliquid)	CL	D	V
litteræ alicuius gentis	CL	M	N
litteras mittere ad aliquem	CL	L	V
longe atque late	CL	M	ADV

longe atque late vagari (nomen vagatur...)	CL	M	V
longissime abesse (ab aliqua re)	CL	D	V
magno animo et erecto esse	CL	D	ADJ
memoria fidelis alicuius rei	CL	M	N
memoriā tenere	CL	L	V
memoriam alicuius (rei) repetere	CL	D	V
meum est	CL	D	V
mos maiorum	CL	D	N
motus animi	CL	D	N
multare aliquem morte	CL	L	V
natura et moribus alicuius	CL	M	N
naufragio perire	CL	D	V
(non) nescius esse + a. c. i.	CL	D	ADJ
numen alicuius	CL	D	N
nuntium perferre	CL	L	V
occupatus esse in causa alicuius	CL	L	ADJ
odio incitare ad aliquam rem	CL	L	V
officio (ut aliquem) alicuius rei fungi	CL	D	V
opem ferre	CL	L	V
opportunitas locorum	CL	M	N
optimæ artes	CL	M	V
optimarum artium studium	CL	M	N
oratio ad aliquem spectat	CL	D	V
orbis terrarum	CL	D	N
penitus perspicere	CL	L	V
perfungi aliqua re (misero fatalique bello)	CL	M	V
periculo alicuius rei (armorum) liberatum esse	CL	M	ADJ
periculo obicere (corpus)	CL	D	V
periculum capitis alicuius (sentire)	CL	M	N
plane dicere	CL	L	V
pœnas ab aliquo ob aliquid (aliquod delictum) expetere	CL	M	V
privare aliquem aliquā rē (privare aliquem occasione)	CL	L	V
propensus in aliquam rem	CL	D	ADJ
proponere sibi aliquid	CL	D	V
reconciliare aliquem alicui	CL	D	V
rem publicam constituere	CL	M	V
reprehendere aliquid in aliquo	CL	L	V
res gestæ	CL	D M	N
rudis esse in aliqua re	CL	M	ADJ
rumores excipere	CL	D	V
se conferre ad aliquem locum (domum)	CL	D	V

se offerre in aliquam rem (societatem gloriæ)	CL	M	V
secunda fortuna	CL	D	N
si placet	CR	M	V
spem ponere in aliquā rē	CL	L	V
statuam ponere (inter reges)	CL	D	V
sternere ad pedes alicuius	CL	L	V
studio alicuius rei ardere	CL	D	V
studio alicuius rei teneri	CL	L	V
studio incendi	CL	M	V
summa benevolentia erga aliquem	CL	M	N
summa tranquillitate et otio perfrui	CL	M	V
summum bonum	CL	M	N
temere facere	CL	L	V
terrorem inferre alicui	CL	D	V
testis alicuius rei alicui esse	CL	M	ADJ
ut mihi videtur	CR	M	CONJ
valere aliqua re (memoria)	CL	D	V
valere exercitatione rerum	CL	D	V
valere ingenio	CL	D	V
veniam dare alicui	CL	D	V
veniam petere alicuius rei	CL	L	V
venire ad aliquem locum	CL	L M	V
veri simile esse	CSF	D	V
vestes mutare	CL	L	V
vindicare aliquid (familiam) ab aliquo (interitu)	CL	M	V
vino obruere	CL	D	V
vis dicendi aut scribendi	CL	M	N
vitam agere	CL	M	V
vitam amittere aliqua re (pertinacia)	CL	M	V
salutem dare alicui	CL	D L	V
usque ad / usque eo... quod	CR	D L	PREP
ut spero	CR	D L	ADV
quæ cum ita sint	CR	D	CONJ

3.4. Las *orationes Cæsarianæ* como modelo de partida para un comentario fraseológico

La lista anterior muestra que las *orationes Cæsarianæ* cuentan con un gran inventario de UFs. A su vez, estas *orationes* presentan una gran ventaja para un estudio como el que he llevado a cabo frente a otras más extensas como las *Philippicæ* o mucho más breves como la *oratio pro Cælio*. Por ello, teniendo un hilo conductor y una temática similar, estas *orationes* pueden servir como modelo de partida para un estudio fraseológico de Cicerón en el que se deberá hacer una revisión exhaustiva de los discursos y agrupar las UFs resultantes delimitándolas y analizándolas para poder contar con un material que sirva de apoyo a la enseñanza de la lengua latina. Para este propósito se pueden consultar también las obras que se presentan en el capítulo 2 y que, gracias a que el latín que se enseña no ha sufrido ni sufrirá modificaciones, pueden revisarse y adaptarse para actualizar su contenido, pues se ha observado a lo largo de esta tesis que estos trabajos siguen siendo vigentes hasta el día de hoy.

De las UFs anteriores comentaré sólo aquellas que, basado en mi experiencia como ayudante de profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM me parecen relevantes para la enseñanza del latín en los primeros semestres de la carrera de Letras Clásicas. Para realizar esta selección tomaré como base los libros escritos por la maestra Patricia VILLASEÑOR CUSPINERA, *Lēctiōnēs, Textos clásicos para aprender latín*, vol. I y II y algunos materiales que el doctor Raúl TORRES MARTÍNEZ me facilitó sobre la fraseología en el discurso *pro rege Deiotaro*. La selección obedece a mi propia experiencia, como alumno y como profesor. Creo que las *Lēctiōnēs* son una sólida base que puede contribuir a la formación de los alumnos. El vocabulario que se incluye es siempre tomado de textos originales y, desde las primeras lecturas, aparecen combinaciones de palabras que son frecuentes en toda la latinidad. Por ejemplo, el libro primero de la guerra de las Galias, de donde es posible rescatar, para nuestro propósito, varias UFs: *aliqua re inter se differre* (“diferenciarse entre sí por algo”), *bellum gerere* (vid. infra), *longe abesse ab aliquo* (“estar lejos de algo”), etc.

El comentario consistirá en desglosar los elementos constituyentes de cada UF y especificar sus propiedades y uso; enseguida se mencionan los manuales en que estas UF aparecen y si se reporta alguna modificación en cuanto al formato o contenido; por últi-

mo, traduje los pasajes de los discursos en que se utilizan las UFs en cuestión para ejemplificar la diferencia que existe entre la interpretación en español y el uso que tienen en latín. Cuando fue necesario, incorporé también algunos ejemplos de otros discursos para señalar algún uso único o alguna transformación específica.

3.5. Comentario fraseológico de algunas UFs

3.5.1. *arma sumere*

Esta UF se encuentra agrupada en MEISSNER y otros fraseólogos bajo el título de “Guerra”. Se trata de una colocación libre que no admite sustitución del sustantivo (no existe, por ejemplo, **tela sumere*); la posición de sus elementos es variable, el verbo puede, idealmente, conjugarse en cualquier tiempo, voz y modo, mientras que el sustantivo no puede modificarse a menos que vaya acompañado de un participio pasivo (*armis sumptis*, *Phil.* 14. 24). Aparece en más de diez ocasiones en Cicerón, por tanto, podemos asumir que es bastante frecuente. Esta UF indica la acción de tomar las armas en actitud hostil. Su significado en español es “ponerse en armas”, “tomar las armas” o “levantarse en armas”. Una UF sinónima es *arma capere*. Dentro de los discursos que son objeto de este estudio podemos observar también otras colocaciones que contienen el sustantivo *arma* y que pueden delimitar bastante el significado y el uso de *arma sumere*. La primera situación en una secuencia donde se agrupan las UFs que contienen el sustantivo *arma* y que indican alguna acción hostil que se lleva a cabo por intervención de las armas y en contra de algún individuo o estado, es sin duda “levantarse en armas”, es decir, *arma sumere / capere* que puede también expresarse por medio de *ad arma proficisci* (*Lig.* 7). En segundo lugar, es indispensable que ese furor bélico se encamine hacia alguna instancia, para lo que puede utilizarse *arma convertere in aliquem* (*Deiot.* 18), *arma contra aliquem excitare* (*Deiot.* 15), *arma contra aliquem ferre* (*Lig.* 16), *ad arma compelli* (*compellere*)(*Marcell.* 13) que en español podemos traducir como “levantarse en armas contra alguien” o “armarse contra alguien”. En tercer lugar, puede que la acción continúe y que perdure por un tiempo indefinido, lo cual puede expresarse por medio de *in armis esse* (*Lig.* 9) o *armis uti* (*Deiot.* 18), “estar en armas”, “andar armado”. Por último, el furor desaparece y con él las armas no son ya más un instrumento de uso, para esto se utiliza *arma (de)ponere* (*Marcell.* 31; *Deiot.* 29), “dejar las armas”, “bajar las armas” o “deponer las armas”.

Esta UF se encuentra también en PHILOMUSUS, quien, al hacer la lista de las *locutiones* que aparecen en las cartas de Cicerón, la incorpora añadiendo que puede combinar-

se también con la preposición *pro* para indicar a favor de quién o de qué es posible levantarse en armas:

Arma sumere pro aliquo. [Prender l'arme per alcuno.] Arma sumpsisses pro Repub. l. 6. ep. 6.⁸

También DOLETUS incorpora esta UF en sus *commentarii*, s. v. *Arma capere, vel sumere*.⁹

En la *phraseologia Latina* de SCHMIDT aparece de la siguiente manera:

arma capere contra aliquem und arma sumere Waffen angreifen, zu den Waffen greifen.¹⁰

Pasajes:

Cuando Deyótaro se enteró de que se habían tomado las armas con la autorización del senado que había consentido esa decisión; que la defensa de la república había sido trasladada a los cónsules, a los pretores, a los tribunos y a nosotros, los generales, se conmovía en su ánimo y, siendo un hombre tan cercano a este poder militar, lo aquejaba el gran temor de lo que pudiera ocurrirle al bienestar del pueblo romano, dentro del cual sabía que estaba incluido el suyo propio. Consideraba, sin embargo, que debía permanecer en calma ante un temor tan grande.¹¹

Una vez que comenzó la guerra, César -librada ya en su mayor parte-, sin ser coaccionado por ninguna fuerza, sino movido por mi propio juicio y voluntad, me dirigí a esas armas que habían sido tomadas en tu contra.¹²

⁸ p. [221] 6.

⁹ p. 98, col. 62.

¹⁰ p. [92] 50.

¹¹ *Deiot.* 11: “cum audiret [Deiotarus] senatus consentientis auctoritate arma sumpta, consulibus, praetoribus, tribunis plebis, nobis imperatoribus rem publicam defendendam datam, movebatur animo et vir huic imperio amicissimus de salute populi romani extimescebat, in qua etiam suam esse inclusam videbat: in summo tamen timore quiescendum esse arbitrabatur.”

¹² *Lig.* 7: “suscepto bello, Cæsar, gesto etiam ex parte magna, nulla vi coactus, iudicio ac uoluntate ad ea arma profectus sum quæ erant sumpta contra te.”

3.5.2 *alicuius rei (pacis) auctor esse*

Esta UF está compuesta de un sustantivo deverbal (del verbo *augere*), con el sufijo *-tor* que indica un agente y, a su vez, está determinado por un genitivo objetivo y el verbo *esse*. El adjetivo puede tener, idealmente, toda la flexión, mientras que el genitivo objetivo es totalmente fijo y se coloca sin excepción antes del sustantivo. Aunque el sustantivo *auctor* puede combinarse con otros genitivos que lo determinen. Esta UF aparece once veces en Cicerón, quien muchas veces se describe a sí mismo con ella. Se utiliza para designar a un individuo o grupo de individuos que se han encargado de salvaguardar y fomentar la paz en algún momento de agitación social. Su traducción al español es “ser partidario de la paz”, “defensor de la paz”.

Pasajes:

Pero, tras haber perdido al ejército, yo, que siempre he sido partidario de la paz, habría sido de la idea de que no se depusieran las armas después de la batalla de Farsalia, sino que se desecharan; a éste no lo pude someter a mi autoridad, porque él mismo ardía en deseos de aquella guerra y consideraba que debía ser una satisfacción para su padre.¹³

Yo por mi parte siempre he sido defensor de la paz, pero entonces ya era tarde¹⁴

Por lo cual no habrá ningún observador tan injusto de los acontecimientos, que pueda dudar cuál fue el sentir de César respecto a la guerra, pues de inmediato decidió que los defensores de la paz debían ser protegidos, mientras que con los demás se encontraba airado.¹⁵

Y quizá eso fue menos admirable entonces, porque el resultado de la guerra era incierto y su fortuna, ambigua. Pero quien ama, siendo vencedor, a los partidarios de la paz, ése declara puntualmente que hubiera preferido no pelear a vencer.¹⁶

¹³ *Deiot.* 29: “cum vero exercitu amisso ego, qui pacis semper auctor fui, post Pharsalicum proelium suasor fuisset armorum non deponendorum, sed abiciendorum, hunc ad meam auctoritatem non potui adducere, quod et ipse ardebat studio illius belli et patri satis faciendum esse arbitrabatur.”

¹⁴ *Lig.* 28: “pacis equidem semper auctor fui, sed tum sero...”

¹⁵ *Marcell.* 15: “ex quo nemo iam erit tam iniustus existimator rerum, qui dubitet quæ Cæsaris de bello voluntas fuerit, cum pacis auctores conservandos statim censuerit, ceteris fuerit iratior.”

¹⁶ *ibidem*: “atque id minus mirum fortasse tum, cum esset incertus exitus et anceps fortuna belli: qui vero victor pacis auctores diligit, is profecto declarat se maluisse non dimicare quam vincere.”

3.5.3. (*contra aliquem*) *bellum gerere*¹⁷

Esta UF es muy frecuente, tanto en Cicerón como en César (y en muchos otros autores a lo largo de toda la historia de la lengua latina). Se trata de una colocación libre formada por un sustantivo objeto directo y un verbo, ambos admiten flexión (*bella gesserunt, Deiot. 37*). Por Erasmo, sabemos que Salustio introdujo una innovación al sustituir el verbo *gerere* por el verbo *patrare* y combinarlo con el sustantivo *bellum* con la misma acepción de *bellum gerere*. En *Lig. 22* y *25* observamos que, además, se puede combinar con la preposición *contra* para especificar su sentido. Esta UF es importante, ya que los romanos eran históricamente un pueblo belicoso y aparece repetidas veces en toda la literatura latina. Su significado en español es “librar una guerra”, “hacer una guerra”, “guerrear”.

Pasajes:

Y entonces, después de que sucedió la batalla de Farsalia, se separó de Pompeyo, no quiso perseguir una esperanza infinita, o creyó que había cumplido con su deber, si es que tuviera alguno, o que había satisfecho un error, si es que estuviera ignorando algo. Regresó a su casa y, siendo tú el que hacía la guerra de Alejandría, sirvió a tus fines.¹⁸

Pues si es un crimen haber querido, no es menos gravoso el que ustedes hayan querido hacerse con África, -el ápice de todas las provincias, nacida para librar la guerra contra esta ciudad-, a que alguien haya preferido hacerse con ella por sí mismo.¹⁹

Entonces, ¿cuál es la queja ante César, porque acusan a aquel, por el que se quejan de haber sido obstados para guerrear contra César?²⁰

Porque ha sido condecorado por todos los que, después de que tuvo la posibilidad de estar en el campamento por una época, hicieron la guerra en Asia, Capadocia, el Ponto, Cilicia, Siria.²¹

¹⁷ Sobre el uso de esta y otras UFs que incluyan el sustantivo *bellum*, véase el interesante estudio de Raúl ROMO, *Colocaciones sustantivo_{OD}-verbo con bellum en César, Cicerón y Cornelio Nepote*, 2013, que puede consultarse en línea en la siguiente dirección: <http://phraseologia.filos.unam.mx/category/articulos/>

¹⁸ *Deiot. 13*: “itaque Pharsalico proelio facto a Pompeio discessit; spem infinitam persequi noluit; vel officio, si quid debuerat, vel errori, si quid nescierat, satis factum esse duxit; domum se contulit, teque Alexandrinum bellum gerente utilitatibus tuis paruit.”

¹⁹ *Lig. 22*: “nam si crimen est uoluisse, non minus magnum est uos Africam, arcem omnium prouinciarum, natam ad bellum contra hanc urbem gerendum, obtinere uoluisse quam aliquem se maluisse.”

²⁰ *Lig. 25*: “quæ est ergo apud Cæsarem querela, cum eum accusetis a quo queramini prohibitos uos contra Cæsarem gerere bellum?”

Aparece también en MALLARA:

Bellum gero. Tengo guerra, guerreo.²²

3.5.4. *bellum suscipere*

Esta colocación es parecida a la anterior en su forma y componentes. En ella, el verbo *suscipere* tiene la acepción de “tomar algo por primera vez”, es decir, “comenzar”.²³ Ambos componentes pueden, de manera ideal, tomar cualquier forma flexiva. Su significado en español es “tomar la responsabilidad de hacer la guerra”, “comenzar una guerra”.

BRAVUS (s. v. *Guerra*) incorpora esta UF en su *thesaurus*:

Aun no se ha comenzado la guerra. Nondum bellum susceptum est, inceptum est, initum nondum est.

También hace mención de ésta PHILOMUSUS:

	suscipere	Pigliar la guerra
Bellum	depellere	Scacciar la guerra

Susceptum bellum est, quiescente me: depulsum ex Italia, manente me. l. 6. ep. 6.²⁴

Y MANUTIUS aclara un poco el sentido de esta UF:

Bellum suscipere temerarium est, finire virtutis.
Bellum suscipere, inire, inferre, movere, ad bellum aggredi, arma capere, ire ad arma, sæpe temeritatis est; conficere autem, perficere, absolvere, restinguere, ad exitum foeliciter perducere, victoria terminare, optato exitu concludere, non fortunæ solum, sed virtutis etiam est argumentum; qui bellum suscipit, is temere sæpe facit, temerario impellitur consilio, temeritatis impulsu peccat; qui vero belli extrema delet, bello

²¹ *Deiot.* 37: “ab omnibus enim est ornatus, qui, postea quam in castris esse potuit per ætatem, in Asia, Capadocia, Ponto, Cilicia, Syria bella gesserunt.”

²² p. [239] 103.

²³ cf. Lewis&Short, s. v. *suscipio*: “To take upon one, undertake, assume, begin, incur, enter upon (esp. when done voluntarily and as a favor...)”

²⁴ p. [223] 8.

finem imponit, finem facit, finem statuit, belli reliquias aufert, conficit, delet, non fortunæ solum, sed vituti quoque acceptum referre debet.²⁵

Pasajes:

Aquel no introdujo enemigos a la curia, sino que juzgó que la guerra había comenzado más por ignorancia y por un grande y falso miedo de muchos, que por el deseo y la crueldad.²⁶

3.5.5. *causam suscipere*

Al igual que la UF anterior, está compuesta por un sustantivo objeto directo y un verbo, ambos pueden tener flexión. Pertenece al ámbito de la vida forense romana y por tanto es una UF muy útil; aparece cuarenta y nueve veces en Cicerón y una en César. Cicerón la utiliza en diversas ocasiones y en distintas formas. En los discursos que son el punto de partida de este análisis aparece en dos ocasiones: en *Lig. 26*, como régimen de una preposición *de* y con el verbo en participio pasivo *suscepta causa*, y en *Deiot. 42*, en donde *causa* se encuentra acompañada por un adjetivo que la delimita, *omnis: causam omnem suscipit*. En español significa “tomar la defensa de una causa”.²⁷ En la nueva edición de la fraseología de MEISSNER²⁸ se muestran como sinónimas las UFs *suscipere causam* y *recipere causam*, pero DOLETUS explica la diferencia que hay entre ellas: “si existe alguna diferencia entre *recibir* y *tomar la defensa de una causa*, es sin duda que *tomamos la defensa de una causa*, aunque no se nos encargue, en cambio, no decimos que *la recibimos*, a menos que se nos encargue.”²⁹ También Bartholomæus VESTHEMERUS la considera en su obra:

CAUSSAM SUSCIPERE

Caussam suscipere, Latinis id potest, quod Hebræis litem contendere, tueri, defendere, auxiliari. Esaiæ. 1. Caussam viduæ suscipite. Et alibi: Caussam viduæ non suscipiunt, id est, non defendunt. Et sæpenumero Cicero Caussam suscipere accipit pro

²⁵ pp. [33-34] 27-28.

²⁶ *Marcell.* 13: “non ille hostis induxit in curiam, sed iudicavit a plerisque ignoratione potius et falso atque inani metu quam cupiditate aut crudelitate bellum esse susceptum.”; Véase también *Lig. 7*, nota 10.

²⁷ ELÍAS AZAR, s. v. *causam suscipere vel recipere*, p. 47.

²⁸ Esta es una modificación que se hizo en la nueva edición; en la edición original de MEISSNER (1886) y en las traducciones que he mencionado no se incorpora este error.

²⁹ p. [356] col. 585: “*Si quid inter recipere, et suscipere causam interest, hoc certe interest, quod causam suscipimus etiam non delatam, recipere autem non dicimur, nisi delatam.*”

patrocinando, clienti adesse. Nam apud Græcos αἰτία significat accusationem sive crimen. Matth. 27.³⁰

Pasajes:

Es propio de un gran pensamiento y de aquel hombre, al que ningún peligro, ningún conflicto, ninguna fuerza podrían convencer de abandonar la defensa de una causa o un propósito que se hubiera establecido.³¹

Hieras tomó incluso la defensa de toda la causa y se presentó, en vez del rey, como responsable de aquellos crímenes.³²

También la menciona PHILOMUSUS:

Causam suscipere. [Pigliar à difender la causa di alcuno] Inimicus ei causæ, quam Pompeius animatus melius, quam paratus, susceperat. l. 6. ep. 6.³³

Y se incluye en los *idiomata linguæ Latinæ* de MUELLER:

causam susceptam affligere (t. t.), to drop a law-suit.³⁴

3.5.6. *ut spero*

Es una UF que se usa para señalar que hay esperanza por parte del autor, es decir, que supone que el hecho al que se refiere resulte de la manera esperada. Pertenece a las llamadas UFs de función, es decir, se emplea para matizar el discurso. En español tenemos algunas UFs análogas, como “según creo”, “como espero”, o monolexemas como “ojalá”, “espero”. Es bastante frecuente en la obra de Cicerón (diecisiete apariciones) y es usada tanto en sus obras filosóficas como en los discursos.

Pasajes:

³⁰ p. [168] 69. cf. cap. 2, p. 32 de esta tesis.

³¹ *Lig.* 26: “magni cuiusdam animi atque eius uiri quem de suscepta causa propositaque sententia nulla contumelia, nulla uis, nullum periculum possit depellere.”

³² *Deiot.* 42: “Hieras quidem causam omnem suscipit et criminibus illis pro rege se supponit reum...”

³³ p. [229] 14.

³⁴ p. [14] 6.

Si, cuando hacíamos esto en casa, que de hecho lo hicimos y no en vano, según creo, tú hubieras irrumpido de repente y hubieras comenzado a gritar: “¡César, no se te ocurra perdonarlo, no se te ocurra tener misericordia de los hermanos que te ruegan por la salvación de su hermano!”. ¿No te hubieras despojado de toda humanidad?³⁵

Estos legados reales te ofrecen sus cuerpos por la salvación de sus reyes, Hieras y Blesamio y Antígono, que nos son conocidos a ti y a todos nosotros desde hace tiempo, y Dorilao que está dotado con la misma confianza y con el mismo valor, quien hace poco junto con Hieras te fue enviado como legado, siendo éstos además de muy amigos de los reyes, también, espero, aprobados por ti.³⁶

3.5.7. (*privato* \ *publico*) *consilio*

En esta UF, el sustantivo *consilio*, en caso ablativo, funciona, dependiendo del adjetivo con el que se combine (*privato*, *publico*), como un adverbio que modifica y delimita el sentido del verbo al que acompaña. En MEISSNER sólo se consigna *publico consilio*. Así, esta UF significa: “der Staatsrat”, en alemán (ed. 1896, p. [163] 149); “le conseil de l’Etat”, en francés (ed. 1885, p. [294] 269); “the council of the nation; the senate”, en inglés (ed. 1894, p. [253] 235); en italiano, “il consiglio di Stato” (ed. 1887, p. [[102]] 91) y, en español, podemos entenderla como “el consejo del senado”, “iniciativa pública”. Si, en cambio, se trata de *privato consilio*, estamos hablando de “iniciativa privada”, “iniciativa propia”. Por último, si se encuentra el sustantivo simple sin un adjetivo que modifique su significado, podemos pensar en una entrada de MEISSNER, quien, al consignar *consilio* y combinarlo con el verbo *agere*, asegura que aquél tiene el significado de “de manera premeditada”, “con razón”, “con prudencia”; apunta, además, como sinónimos de *consilio*, los adverbios *prudenter* y *considerate*.³⁷ En los textos que aquí se exponen esta UF aparece en tres ocasiones.

Pasajes:

³⁵ Lig. 14: “si, cum hoc domi faceremus, quod et fecimus et, ut spero, non frustra fecimus, tu repente irruisses, et clamare coepisses: “C. Cæsar, caue ignoscas, caue te fratrum pro fratris salute obsecrantium misereat!” nonne omnem humanitatem exuisses?”

³⁶ *Deiot.* 41: “corpora sua pro salute regum suorum hi legati tibi regii tradunt, Hieras et Blesamius et Antigonus, tibi nobisque omnibus iam diu noti, eademque fide et virtute præditus Dorylaus, qui nuper cum Hiera legatus est ad te missus, cum regum amicissimi, tum tibi etiam, ut spero, probati.”

³⁷ p. [125] 111.

A este hombre lo seguí por iniciativa privada, no pública³⁸

Y aquel usurpó el poder no con un deseo mediocre, si es que pudo ser poder aquello que se trasladaba a lo privado con la aclamación de la insipiente multitud, sin el consejo del senado.³⁹

Así pues, todos estuvieron contigo en voluntad, en tiempo uno solo fue arrebatado que, si hubiera hecho eso con prudencia, habría sido igual a aquellos que tú quisiste que estuvieran a salvo.⁴⁰

3.5.8. *res gestæ*

Esta UF está formada por el participio perfecto del verbo *gerere* y el sustantivo *res*, que aparecen, generalmente, en plural. Puede funcionar además dentro de otras UFs,⁴¹ lo que contribuye a mostrar su uso como una UF frecuente y que presenta alto grado de fijación. Su significado está ligado, de nuevo, a la guerra, pues designa las hazañas que se han llevado a cabo en campaña militar. AUDEN aclara un poco su significado:

Así, *magnæ, memorabiles, præstantissimæ res gestæ*, y también *meæ, tuæ, suæ*, etc. La frase *rem gerere* puede decirse de un combate (*prælium*) o de toda la guerra (*bellum*)...⁴²

De ahí podemos inferir que existe también la UF verbal *rem gerere*, pero su significado es “llevar a cabo una batalla”, “llevar a cabo una guerra”. Además, en esta UF, el sustantivo *res* se utiliza en singular, a diferencia de la UF que es objeto del presente análisis.

La posición de los componentes puede variar y éstos pueden, por lo general, admitir cualquier flexión.

Su significado es, esencialmente, “hazañas de guerra”. Podemos pensar que, siempre que se habla de *res gestæ*, se habla de hazañas bélicas. Si consideráramos títulos de

³⁸ *Marcell.* 14: “hominem sum secutus privato consilio, non publico. ”

³⁹ *Lig.* 3: “atque ille non mediocri cupiditate adripuit imperium, si illud imperium esse potuit, quod ad priuatam clamore multitudinis imperitæ, nullo publico consilio deferebatur. ”

⁴⁰ *Lig.* 34: “voluntate igitur omnes tecum fuerunt, tempestate abreptus est unus, qui si consilio id fecisset, esset eorum similis quos tu tamen saluos esse uoluisti. ”

⁴¹ Por ejemplo, *res gestas ad cælum efferre, alicuius res gestas versibus ornare / celebrare*.

⁴² p. [267] 249, n. 1: “Thus *magnæ, memorabiles, præstantissimæ res gestæ*, and also *meæ, tuæ, suæ*, etc. The phrase *rem gerere* can be used either of a combat (*prælium*) or the whole war (*bellum*)...”

obras como *res gestæ divi Augustii*, y quisiéramos pensar en un título análogo referido a un poeta, por ejemplo, Catulo, y dijéramos *res gestæ Catulli*, no sería un título correcto, puesto que Catulo no fue partícipe de guerras; de él diríamos, más bien, *vita Catulli*. Por ejemplo, cuando se dice *res gestæ populi Romani*, se hace referencia a lo que ha acontecido en Roma por medio de las guerras.⁴³

Pasajes:

De nadie hay una corriente tan grande de ingenio, César, de nadie hay tan grande facultad de hablar o de escribir, tan gran abundancia, que pueda, no digamos, honrar, sino siquiera referir tus hazañas.⁴⁴

Con frecuencia suelo poner de manifiesto y utilizarlo con gusto en muchas pláticas: todas las hazañas bélicas de nuestros generales, todas las de las estirpes extranjeras y de los pueblos más poderosos, todas las de los más ilustres reyes no pueden compararse con las tuyas ni en la magnitud de sus contiendas, ni en el número de batallas, ni en la diversidad de regiones, ni en la rapidez con que las realizas, ni en la diferencia de guerras.⁴⁵

Pero, en cambio, cuando escuchamos o leemos que algo sucedió clementemente, con mansedad, de manera justa, moderada, premeditada (sobre todo en la iracundia, que es enemiga del consejo, y en la victoria, que es soberbia e insolente por naturaleza), ¡con qué deseo nos encendemos! no sólo en hazañas sucedidas, sino también en hazañas ficticias, a tal grado que frecuentemente amamos a quienes nunca hemos visto.⁴⁶

Tus hazañas abrazaron la salvación de todos los ciudadanos y a toda la república⁴⁷

Y existirá también entre aquellos que nacerán, así como ha existido entre nosotros, una gran diferencia de opiniones, ya que algunos elevarán con alabanzas tus hazañas al cielo, otros quizá buscarán algo y eso todavía es más grande, si no logras apagar el

⁴³ cf. Tito Livio, *praef.*

⁴⁴ *Marcell.* 4: "nullius tantum flumen est ingeni, nullius dicendi aut scribendi tanta vis, tanta copia, quæ non dicam exornare, sed enarrare, C. Cæsar, res tuas gestas possit."

⁴⁵ *Marcell.* 5: "soleo sæpe ante oculos ponere, idque libenter crebris usurpare sermonibus, omnis nostrorum imperatorum, omnis exterarum gentium potentissimorumque populorum, omnis clarissimorum regum res gestas, cum tuis nec contentionum magnitudine nec numero præliorum nec varietate regionum nec celeritate conficiendi nec dissimilitudine bellorum posse conferri"

⁴⁶ *Marcell.* 9: "at vero cum aliquid clementer, mansuete, iuste, moderate, sapienter factum—in iracundia præsertim, quæ est inimica consilio, et in victoria, quæ natura insolens et superba est—audimus aut legimus, quo studio incendimur, non modo in gestis rebus, sed etiam in fictis, ut eos sæpe, quos numquam vidimus, diligamus!"

⁴⁷ *Marcell.* 25: "omnium salutem civium cunctamque rem publicam res tuæ gestæ complexæ sunt"

incendio de la guerra civil con la salvación de la patria, para que parezca que aquello fue cosa del destino; esto, de un plan.⁴⁸

Pues, aunque tus hazañas opacaron las alabanzas de otros, no por eso hemos perdido el recuerdo de Gneo Pompeyo.⁴⁹

3.5.9. *salutem dare*

Esta UF se compone de un sustantivo objeto directo y un verbo que admite, idealmente, cualquier tiempo, voz y modo. El verbo *dare* funciona como soporte del sustantivo *salus* que es el colocante de toda la UF y que le confiere a ésta su significado. Por lo general, el sustantivo se antepone al verbo y, además, si está especificado el objeto indirecto, también se encuentra antepuesto al verbo. Se utiliza para denotar que alguien tiene en su poder el bienestar y la salud de alguien y que puede o no conferirlos. Así por ejemplo, en *Lig.* 38 se le confiere esta capacidad de brindar bienestar y salud a los dioses, y éstos se comparan con los hombres que pueden tener esta misma característica. En las *orationes Cæsarianæ* es a César a quien se le atribuye la capacidad de “salvar”.

Pasajes:

Muchos son los testimonios de tu clemencia, pero los más grandes son las vidas sanas y salvas de esos a quienes has conferido bienestar y salud.⁵⁰

[César,] quien pensó por último no otorgarme la salvación, si es que la hubiera otorgado desprovista de algunos beneficios honoríficos.⁵¹

Pues los hombres no se acercan a los dioses en otra cosa que otorgando salud y bienestar al género humano.⁵²

Por eso, como considero que es más útil que tú hables contigo mismo, a que otro o yo lo hagamos, me dispongo a terminar este discurso; solamente te recuerdo que, si a

⁴⁸ *Marcell.* 29: “erit inter eos etiam qui nascentur, sicut inter nos fuit, magna dissensio, cum alii laudibus ad cælum res tuas gestas efferent, alii fortasse aliquid requirent, idque vel maximum, nisi belli civilis incendium salute patriæ restinxeris, ut illud fati fuisse videatur, hoc consili.”

⁴⁹ *Deiot.* 12: “neque enim, si tuæ res gestæ ceterorum laudibus obscuritatem attulerunt, idcirco Cn. Pompeii memoriam amisimus.”

⁵⁰ *Deiot.* 40: “multa sunt monumenta clementiæ tuæ, sed maxima eorum incolumitates, quibus salutem dedisti”

⁵¹ *Lig.* 7: “[Cæsar] qui mihi tum denique salutem se putavit dare, si eam nullis spoliatis ornamentis dedisset.”

⁵² *Lig.* 38: “homines enim ad deos nulla re propius accedunt quam salutem hominibus dando.”

a aquél que está ausente le otorgaras la salvación, también se la otorgarías a éstos que están presentes.⁵³

3.5.10. *gratias agere*

Esta UF se caracteriza por su alta frecuencia. De los elementos que la componen, el sustantivo siempre se encuentra en plural y puede cambiarse por *grates*;⁵⁴ el verbo puede flexionarse en cualquier tiempo y modo, y no admite voz pasiva. En los discursos que son objeto de este análisis, esta UF se utiliza con un objeto indirecto que se refiere siempre a César (*tibi*) y en una ocasión tiene un uso metafórico, pues son las paredes las que “desean darle gracias a César”.

Pasajes:

Pues, válgame Dios, según me parece, las paredes de esta curia desean darte las gracias, porque en poco tiempo existirá aquella autoridad en esta sede suya y de sus mayores.⁵⁵

Pero que el discurso termine en donde comenzó: todos te damos muchísimas gracias, César, y te debemos todavía favores más grandes.⁵⁶

Por eso, César, al darte las gracias, también recuerdo que, después de haber sido no sólo salvado sino honrado con tu distinción, sin embargo todos los innumerables honores que has acumulado en mi persona, cosa que yo consideraba imposible, hoy han sido colmados con tu acción.⁵⁷

Aparece también en PHILOMUSUS:

⁵³ *ibidem*: “quare cum utilius esse arbitrer te ipsum quam aut me aut quemquam loqui tecum, finem iam faciam; tantum te admonebo, si illi absentem salutem dederis, presentibus te his daturum.”

⁵⁴ Según MEISSNER, hay una diferencia entre “*gratias alicui agere pro aliqua re*” y “*grates agere (dis immortalibus)*” (p. [54] 40), aunque, en la nueva edición, la segunda UF se consigna de la siguiente forma: “*grates / gratias agere dis immortalibus*” (p. [159] 142).

⁵⁵ *Marcell.* 10: “*parietes (me dius fidius) ut mihi videtur huius curiae tibi gratias agere gestiunt, quod brevi tempore futura sit illa auctoritas in his maiorum suorum et suis sedibus.*”

⁵⁶ *Marcell.* 33: “*sed, ut unde est orsa, in eodem terminetur oratio,—maximas tibi omnes gratias agimus, C. Caesar, maiores etiam habemus.*”

⁵⁷ *Marcell.* 34: “*itaque, C. Caesar, sic tibi gratias ago, ut omnibus me rebus a te non conservato solum, sed etiam ornato, tamen ad tua in me unum innumerabilia merita, quod fieri iam posse non arbitraber, maximus hoc tuo facto cumulus accesserit.*” Traducción de Juan Antonio AYALA.

Gratias agere [Ringratiare] Amicis gratias egi. l. 14. ep. 3.⁵⁸

Y en APHERDIANUS:

Agere gratias, Dancksagen.⁵⁹

3.5.11. *quæ cum ita essent*

Es una UF del tipo funcional que sirve para conectar un período anterior con uno nuevo. Al estar pospuesta la conjunción, como se ha señalado en el Capítulo 1, se trata generalmente de este tipo de UFs. El único cambio que admite es el del verbo, que se encuentra siempre en el mismo modo, pero que puede estar en presente o en imperfecto, siendo el presente mucho más común.⁶⁰ En una sola ocasión se encuentra una transformación de esta UF, *Verr. 2. 2. quæ cum ita se res haberet*, en donde podemos advertir la equivalencia del verbo *esse* con la combinación *res se habet*. Esta UF puede además, como en el ejemplo que se expone a continuación, tener un matiz concesivo.

Pasajes:

Estando así las cosas, se mantuvo, sin embargo, hasta el punto en que le llegaron cartas y legados de parte de Gneo Pompeyo.⁶¹

⁵⁸ p. [255] 40.

⁵⁹ p. [171] 167.

⁶⁰ En MEISSNER es la única que aparece consignada, p. [43] 29 (1882).

⁶¹ *Deiot.* 11: “*quæ cum ita essent, tamen usque eo se tenuit, quoad a Cn. Pompeio ad eum legati litteræque venerunt.*”

Teniendo en cuenta lo anterior, es posible observar que las *orationes Cæsarianæ* sirven como modelo de partida para realizar un ulterior análisis fraseológico en toda la obra de Cicerón. Para este análisis sería conveniente apoyarse en los materiales que se enumeran en el capítulo 2 de esta tesis y tener en cuenta también el *Lexicon Ciceronianum* (s. XIX) que es una reedición de las *observationes* de NIZOLIUS y que presenta las combinaciones de todas las palabras que aparecen en algunas obras de Cicerón; éste está dividido en *opera philosopha* y *opera oratoria*, es decir, carecemos de los correspondientes *lexica* que traten las demás divisiones de los *opera Ciceroniana*.

Una descripción detallada de todas las UFs que se encuentran en toda la obra de Cicerón ayudaría a comprender mejor la lengua y el estilo de este autor que ha sido el modelo principal, como se demuestra en el capítulo 2, a lo largo de siglos. Este análisis contribuiría también con el aprendizaje y la enseñanza de la lengua latina, ya que, como asegura VALLA en el prefacio al primer libro de las elegancias, el latín es uno solo y eso ha permitido que exista comunicación con personas que vivieron muchos siglos antes que nosotros.⁶² Dicho de otra manera, si extrajéramos las UF básicas que se encuentran en toda la obra de Cicerón, podríamos establecer un compendio mínimo que, memorizado por un estudiante en los primeros semestres del currículo del Colegio de Letras Clásicas de la UNAM, sería útil para la lectura de otros autores anteriores, contemporáneos, o posteriores a Cicerón, facilitaría el acceso a sus textos y mejoraría el aprovechamiento en los primeros cursos de latín.

Un segundo acercamiento a la fraseología latina sería la edición y examen de los compendios de UFs que se enlistan en el capítulo 2. Este acercamiento ha comenzado bajo la tutela del doctor Raúl TORRES MARTÍNEZ con el proyecto que mencioné en el primer capítulo de esta tesis.⁶³ En éste, se ha sometido a riguroso examen la *Lateinische Phraseologie* de MEISSNER y se ha podido observar el comportamiento y el uso de aproximadamente dos mil UFs que no siempre han arrojado resultados favorables, por ejemplo, en cuanto a la frecuencia de aparición en el *corpus Ciceronianum*.

⁶² *praef.*: “et multarum gentium, velut una lex, una est lingua romana... [sic]”

⁶³ cap. 1, p. 10 de esta tesis.

¿Conclusiones?

Tres son las investigaciones que contiene esta tesis. Por principio, en el capítulo 1 se expone un método novedoso que he desarrollado para clasificar las UFs latinas. Este método es producto de mis lecturas de artículos y libros especializados en fraseología que, como he reiterado a lo largo de la tesis, no se han encargado de la lengua latina. No puede concluirse que este método sea definitivo, pero es una base que puede tenerse en cuenta para futuros trabajos de lingüística latina. En segundo lugar, en el capítulo 2 hice un repaso por cinco siglos en los que el uso de combinaciones de palabras servía como auxilio para que los alumnos comprendieran cabalmente un texto y pudieran, además de leer, hablar y escribir latín. Este modelo de enseñanza fue cambiando a través de los siglos, como creo que puede observarse a lo largo del capítulo, y derivó en la mera composición y lectura, capacidades que, las más de las veces, son incomprendidas en algunos lugares, en donde se privilegia la traducción en vez de la comprensión de un texto. De este modo, el capítulo 2 es también una base que puede ayudar a comprender el desarrollo de los métodos de enseñanza-aprendizaje en siglos anteriores y así, tras un estudio minucioso de los libros que he reseñado, sería posible rescatar y actualizar algunos de ellos. Ese capítulo es también una sólida base en la que es posible sustentar los futuros estudios de fraseología latina, ya que no existe un trabajo que recoja esos mismos libros y esos valiosos testimonios que he reunido en mi investigación. En el capítulo 3 me he propuesto hacer un análisis que involucra, por un lado, el método que desarrollé en el capítulo 1; es decir, la clasificación fraseológica de combinaciones de palabras; por otro lado, aunque en menor medida, he dejado constancia de que esas mismas combinaciones eran bien conocidas en otros siglos e incluso estaban incorporadas en métodos o listas de “frases” que pretendían poner a disposición de todo aquel que estudiara latín un acervo de posibilidades que lo acercaría aún más a su propósito. Aunque novedosos, este análisis y esta metodología tampoco son definitivos, pero, con ellos, pretendo sentar las bases de la fraseología latina en México y el mundo.

Bibliografía general

María Auxiliadora CASTILLO CARBALLO. “El concepto de unidad fraseológica”, en *Revista de Lexicografía*, Volumen IV, 1997-1998, pp. 67-79.

Phraseology An interdisciplinary perspective. Sylviane GRANGER y Fanny MEUNIER (eds.). Université Catholique de Louvain. 2008.

Inmaculada PENADÉS MARTÍNEZ. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Arco / Libros. Madrid. 1999.

Mojca PECMAN. “L’enjeu de la classification en phraséologie”, en *Actes du congrès EUROPHRAS 2004*, Société européenne de phraséologie, Université de Bâle, 26-29 août 2004. Schneider Hohengehren Verlag. pp. 127-146.

Estelle DUBREIL. “Collocations : definitions et problematiques”, en revista electrónica *Texto!*, ed. Christophe Gérard, v. XIII- n° 1/2 , 2008.

Ma Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ. *Unidades Fraseológicas francesas Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*. Murcia. Universidad de Murcia. Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe. Tesis doctoral. 2004.

Marta DE TOFFOL. *An English- Spanish contrastive analysis of culturally loaded Phraseological units containig kinship terms*. Madrid. Universidad Complutense. Master Dissertation. 2011.

Santiago VICENTE LLAVATA. “Análisis contrastivo de fraseología (español-catalán): en busca de los universales fraseológicos”, en *Res Diachronicae Virtual*, volumen II, 2003, pp. 409-416.

Rita Giovana MOUZINHO FERRARO. “Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas”, en *Hispanista*, n° 26, 2005.

Ana Clara POLAKOF. “Análisis de errores léxico-sintáctico verbales en producciones escritas por aprendices brasileños de ELE”, en *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 27, número 49, julio 2009, Montevideo, pp. 79-96.

Simón José SUÁREZ CUADROS. “Análisis fraseológico sobre una base de zoomorfismos en los idiomas ucraniano y español”, en *INTERLINGÜÍSTICA*, 16 (2), 2005, Rioja, pp. 1059-1068.

Carmen NAVARRO. “Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)”, en *TONOS*, Revista Electrónica de Estudios Filológicos, número 13-junio 2007.

Sonia CASAS TELLO. *Calcos lingüísticos y fraseológicos en el lenguaje audiovisual: el caso de Pulp Fiction*. Jornadas de Foment de la Investigació, Universitat Jaume. [sin año] pp. 2-14

María Azucena PENAS IBÁÑEZ. “Colocación y solidaridad: su relevancia lexicográfica para el diccionario ‘Coruña’ de la lengua española actual”, en *Dialogía. Revista de lingüística, literatura y cultura*, vol. 6 (2012).

Catherine BOLLY. “Phraséologie et collocations, Approche sur corpus en français L1 et L2”, en *GRAMMAR. Etudes de linguistique française*, Volume 9, Bruselas. 2011.

Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA. “Dieciseis expresiones y proverbios latinos con el asno como protagonista”, en *Paremia*, 15, 2006, pp. 9-16.

Claude PAVUR. “Easy on the Odes A Comprehensive Adjectivally Based Phrase-Book for Horace’s Odes”. Draft of Introduction and a Selection of Book I. 2012.

Natividad PERAMOS SOLER et al. “¡No me malinterpretes! Las unidades fraseológicas en el proceso de aprendizaje del español por alumnos griegos: problemas de interpretación”, en *Cuadernos de Italia y Grecia*, 6, pp. 100-108, 2007.

Virginia SCIUTTO. “Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano”, en AISPI. Actas XXIII, 2005. Centro Virtual Cervantes.

Ma. Nieves GONZÁLEZ PÉREZ. “Unidades fraseológicas en las hablas castellanas”, en ELUA, Estudios de Lingüística nº 20, 2006, pp. 149-156.

Catherine Gisèle CAWS. *La locution: recherches lexico-sémantiques en phraseologie diachronique*. Tesis doctoral. University of British Columbia. 1995

María Isabel SANTAMARÍA PÉREZ. *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. 2000. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Alberto ZULUAGA. “Traductología y fraseología”, en *Paremia*, 8, 1999, pp. 537-549.

Catherine BOLLY. *Les unités phraséologiques: un phénomène linguistique complexe? séquences (semi-) figées construites avec les verbes prendre et donner en français écrit L1 et L2*. Tesis doctoral. Université Catholique de Louvain. 2008.

Inés OLZA MORENO. *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis doctoral. Universidad de Navarra. 2009.

Francisco NÚÑEZ ROMÁN. “Sintaxis de las unidades fraseológicas en italiano antiguo”, en *AnMal Electrónica*, 30, 2011.

María José MARTÍNEZ ALCALDE. “Las unidades fraseológicas en el *Diccionario de Terreros*”, en *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía y Lingüística* 3, pp. 129-149, Valladolid.

Francisco ZULUAGA GÓMEZ. “Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal”, en revista *Forma y Función*, 2005 (18), pp. 250-282.

Esteban Tomás MONTORO DEL ARCO. *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de lengua española. Granada. 2005.

Natalia ILINÁ. “La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión”, en *Actas de la segunda conferencia de hispanistas de Rusia*, Moscú (19-23 de abril 1999) ed. por la embajada de España en Moscú, 1999.

María Isabel JIMÉNEZ MARTÍNEZ. *Colocaciones léxicas con el verbo pono en prosa clásica. Estudio semántico-sintáctico de spem ponere, modum ponere y finem ponere*. Madrid. Departamento de Filología Latina, Universidad Complutense de Madrid 2011. (Tesis de grado)

Xavier PASCUAL LÓPEZ. *Fraseología española de origen latino y motivo grecorromano* (tomos I-II). Lleida. Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, Universita de Lleida. 2012.

_____. “Lo que veo, bien lo creo. La vista en la fraseología española de origen latino”, en *Némesis. Revista de Humanidades*. Universidad de Lleida. 2006.

_____. “Virtudes y defectos de la mujer en la paremiología española de origen latino y griego”, en *Studia Romanica Bratislavensia* (Univerzita Komenského v Bratislave) 8, pp. 197-212. 2009.

_____. “La mujer en la paremiología española de origen latino y griego: el papel de la mujer en el ámbito doméstico”, en *Itinerarios* (Universidad de Varsovia) 11, pp. 155-173. 2010.

_____. “La belleza femenina en las paremias españolas de origen grecolatino”, en *Estudios Hispánicos* (Universidad de Wroclaw) 19, pp. 115-125. 2011.

Cristina SÁNCHEZ MARTÍNEZ. “Aproximación a los latinismos léxicos, locuciones y frases hechas latinas”, en *Myrtia. Revista de filología clásica* nº 8, pp. 131-155. 1993.

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ. “Fraseología latina y románica. Desarrollo del sistema clasemático ‘dar’.- ‘tener’. El testimonio de las *Glosas de Reichenau*”, en *Revista de Estudios Latinos* 3, pp. 133-153. 2003.

José Joaquín MARTÍNEZ EGIDO y Leonor RUÍZ GURILLO. “Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español (1495-1620)”, en *Actas VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (29/09-03/10 2003) v. 2. Madrid. 2006.

Franz-Josef HAUSMANN. “Le dictionnaire de collocations”, en *Wörterbücher, ein internationales Handbuch zur Lexicographie* (erster Teilband) ed. Franz-Josef HAUSMANN. Berlin-New York. Walter de Gruyter. 1989. pp. 1010-1018.

Beatrice Warren. “A Model of Idiomaticity”, en *Nordic Journal of English Studies*, v. 4. n° 1. Göteborg University 2005. pp. 35-54.

Inés OLZA MORENO. “Aspectos sobre la relación entre idiomática, metáfora y metonimia”, en C. Santibáñez & J. Osorio (eds.), *Recorridos de la metáfora: cuerpo, espacio y diálogo*. Concepción (Chile). Cosmigonon. 2011. pp. 167-216.

Alberto ZULUAGA OSPINA. “La fijación fraseológica”, en *Thesaurus* (tomo XXX) núm. 2. Universidad de Tübingen (Alemania Federal). 1975. pp. 226-248.

Les Adages d'Érasme, présentés par les Belles Lettres et le GRAC (UMR 5037), 2010. (Edición electrónica)

ALONSO RAMOS. “No importa si la llamas o no colocación, descríbela”, en Mellado, C. et al. (eds.), *Nuevas propuestas para el español y el alemán*, Frank & Timme, Berlin, 2010, pp. 55-80.

Edgar ELÍAS AZAR. *Frasas y expresiones latinas*. México. 3ª edición, Porrúa. 2006.

SUÁREZ CUADROS. “La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología”, en *Interlingüística* n° 17, 2009. pp. 999-1008.

VELASCO MENÉNDEZ. “La aportación de V.V. Vinogradov al desarrollo de la fraseología rusa”, en *Eslavística Complutense*, 10, 2010. pp. 125-134.

A. PALMER. *P. Ovidii Nasonis Heroides with the Greek Translation of Planudes*. Oxford. 1898.

Bibliografía sobre las *orationes Cæsarianæ*

Albert Curtis CLARK. *Orationes: Volumen II: Pro Milone, Pro Marcello, Pro Ligario, Pro Rege Deiotaro, Philippicae I-XIV*. E typographeo Clarendoniano. Oxonii. 1918.

R. R. DYER. "Rhetoric and Intention in Cicero's *Pro Marcello*", en *The Journal of Roman Studies*, vol. 80, 1990, pp. 17-30.

William Yorke FAUSSET. *Cicero Orationes caesarianae; Pro Marcello, Pro Ligario, Pro rege Deiotaro*. Oxford at the Clarendon Press. 1893.

Fabio GASTI. *Marco Tullio Cicerone. Orazione Cesariene. Pro Marcello. Pro Ligario. Pro rege Deiotaro*. Introduzione, traduzione e note. Biblioteca Universale Rizzoli. Milán. 2001.

Marcel LOB. *Cicéron. Discours. Tome XVIII. Pour Marcellus. Pour Ligarius. Pour le Roi Déjotarus*. Texte établi et traduit. Collection des universités de France, 138. Les Belles Lettres. Paris. 1968.

Bibliografía del Capítulo 2 (por siglos)

Siglo XV

Johannes STEPHANUS. *Liber elegantiarum*. 1489.

Petrus PHILOMUSUS. *M. Tulli Ciceronis clausulae, locutiones, epitheta, adiuncta, antitheta et coniuncta ex ipsius Epistolis, quae familiares nuncupantur*. Venetiis: apud Bonogninam Zalterium. (1489) 1575.

Siglo XVI

Petrus APHERDIANUS. *Methodus discendi formulas Latinae linguae*. Coloniae Agrippinae: apud Ioannem Gymnicum sub Monocerote: 1584.

Petrus ARTOPÆUS. *Latinae phrasae elegantiae ex potissimis authoribus conscriptae*. Viterbergae: 1534.

Bartholomæus BRAVUS. *Thesaurus verborum, ac phrasium, ad orationem ex Hispana Latinam efficiendam, & locupletandam*. Salmanticae: excudebat Andreas Renaut: 1599.

Georgius Fabricius CHEMNICENSIS. *Elegantiarum puerilium ex M. Tullii Ciceronis epistolis Libri III*. Coloniae Agrippinae: ad intersignium Monocerotis 1566.

_____. *Elegantiae poeticae ex Ovidio, Tibullo, Propertio elegiacis*. Lipsiae: in officina hæredum 1564.

_____. *Elegantiarum ex Plauto et Terentio Lib. II*. Antverpiæ: apud Guilielmum Simonen, ad insigne Psittaci 1556.

Hadrianus CHRYSOGONUS. *De sermone Latino, et modis Latine loquendi*. Coloniae Agrippinae: apud Ioannem Gymnicum sub Monocerote 1578.

Stephanus DOLETUS. *Observationes in Terentii comoedias nempe Andria et item Eunuchum*. Lugduni: apud eundem Doletum 1540.

_____. *Formulæ Latinarum locutionum illustriorum*. Lugduni: apud eundem Doletum 1539.

_____. *La maniere de bien traduire dune langue en autre, extraicte de plusieurs bons auteurs latins, tresutile et delectable*. Parisiis: apud Nicolaum Buffet 1544.

Cornelius GRAPHEUS. *Ex Pub. Terentii comoediis Latinissime Colloquiorum Formulæ, ordine selectæ*. Vienne Austriæ: in ædibus Ioannis Singrenii Excusum 1529.

Ioannes MALLARA Hispalensis. *In Syntaxin Scholia... Phraseon Latino Hispanicarum Thesaurus*. Hispali: Excudebat Alonsus Escrivanus 1567.

Aldus MANUTIUS NEPOS. *Puræ, elegantes et copiosæ Latinæ linguæ phrases*. Antverpiæ: ex officina Ægidii Steelsii 1586.

Aldo MANUTIO NIPOTE. *Eleganze insieme con la copia della lingua Toscana e Latina*. Venetiis: ex bibliotheca Aldina 1576.

Marius NIZOLIUS. *Observationes in M. T. Ciceronem*. Basileæ: ex prato Albuini 1535.

Laurentius PALMYRENUS. *Phrases Ciceronis, Hypotyposes clarissimorum virorum, Oratio Palmyreni post reditum, eiusdem fabella Ænaria*. Valentia: ex officina Petri a Huete 1574.

_____. *El Latino de repente* (quinta editio). Valencia: impresso en casa de la viuda de Pedro de Huete a la plaça de la Yerva 1582.

_____. *Segunda parte del Latino de repente*. Valencia: impresso en casa de Pedro de Huete a la plaça de la Yerva 1573.

Paulus PERDIX. *Latine dicendi formulæ, ad informandam puerilem linguam, ex Terentio collectæ*. Lipsiæ: excudebat Georgius Hantzsch 1553.

Petrus PHILOMUSUS VENETUS. *M. Tulli Ciceronis clausulæ, locutiones, epitheta, adiuncta, anti-theta et coniuncta ex ipsius Epistolis, quæ familiares nuncupantur*. Venetiis: apud Bologninum Zalterium 1575.

Ioannes PINICIANUS. *Latinissimæ colloquiorum formulæ, ex Terentii comoediis selectæ, ac in Germanicam linguam versæ. Autore Cor. Graphæo*. Augustæ Vindellicorum: 1532.

Erasmus ROTERODAMUS. *De duplici copia rerum ac verborum commentarii duo*. Parisiis: in ædibus Ascensianis (Iod. Badius) 1512.

Antonius SCHORUS. *Phrases linguæ latinæ ratioque observandorum eorum in auctoribus legendis quæ præcipuam ac singularem vim aut usum habent.* Coloniae Agrippinae: apud Gosvinum Cholinum 1595.

_____. *Phrases ex omnibus Ciceronis operibus excerptæ.* Coloniae Agrippinae: apud Gosvinum Cholinum 1604.

_____. *De ratione discendæ docendæque linguæ Latinæ et Græcæ, libri duo.* Argentorati: excudebat Iosias Rihelius 1575.

Michæl Neander SORAVIENSIS. Φρασεολογία Ἰσοκρατικὴ Ἑλληνολατίνῃ. *Phraseologia Isocratis Græcolatina.* Basileæ: ex officina Oporiniana 1588.

Bartolomæus VESTHEMERUS. *Phrases seu modi loquendi Divinæ Scripturæ, ex sanctis et orthodoxis scriptoribus.* Antverpiæ: in ædibus Ioannis Steelsii 1536.

Franciscus VIGERUS. *De præcipuis Græcæ dictionis idiotismis.* Lugdini Batavorum: apud Danielem a Gæsbeeck 1680.

Siglo XVII

Ivarus Petrus ADOLPHUS NORVEGUS. *Medulla oratoria, continens omnium transitionum formulas quibus ornari possit oratio rhetorica.* Antverpiæ: sumptibus Tri-Adelphorum 1662.

John CLARKE. *Formulæ oratoriæ, in usum scholarum concinnatæ.* Londini: impensis Fran. Egleffeild 1672.

Ioannes Amos COMENIUS. *Lexicon atriale Latino-Latinum* (editio secunda). Amstelædami: apud Iansonio-Wæsbergios 1686.

_____. *Ianua Aurea quinque linguarum reserata.* Francofurti: impensis Ioannis Godofredi Schönwetteri 1644.

_____. *Orbis sensualium pictus.* Noribergæ: sumtibus Michælis et Ioannis Friderici Endteri 1669.

Christianus FRITZSCHIIUS. *Ternio sententiarum Terentianarum.* Freibergæ: Typis Beckeri. 1668.

Rodolpus GOCLINIUS. *Observationum linguæ, sive puri sermonis analecta.* Francofurti: Typographeo Paltheniano 1609.

Christianus GRÜNEBERGES. *Polymnemon Sacer Biblicus continens Novi Testamenti Græci vocabula primitiva, phraseologias, dictaque cardinalia cuncta*. Literis Christophori Zeitleri 1688.

Georgius Wolfgangus PANZER. *Annales typographici ab artis inventa origine ad annum MD post Maittairii Denisii aliorumque doctissimorum virorum curas in ordinem redacti emendati et aucti* (vol. V). Norimbergæ: impensis Joannis Eberhardi Zeh, Bibliopolæ: 1797.

Ioannes Philippus PAREUS. *Lexicon Plautinum in quo elegantiae omnium simplicium vocabulorum Antiquæ linguæ Romanæ, velut Indice quodam absolutissimo, accurate eruuntur et explicantur*. Francofurti: apud Nicolaum Hoffmannum. sumptibus Ionæ Rosæ 1614.

_____. *Calligraphia Romana in qua velut Thesauro linguæ Latinæ omnes Phrases, et Formulæ elegantiores, quotquot exstant in optimis Linguæ Romanæ Classicis Auctoribus* (editio secunda). Francofurti: in officina hæredum Ionæ Rosæ 1620.

Ioannes POSSELIUS. *Calligraphia oratoria linguæ Græcæ*. Rothomagi: ex typographia Roberti de Rowes 1620.

_____. *Calligraphia oratoria linguæ Græcæ*. Lugduni: Sumptibus Antonii de Harsy 1607.

Onophrius POVIVS GERUNDENSIS. *Thesaurus Puerilis*. Barcinone: ex Typographia Iacobi a Cendrat 1600.

William ROBERTSON. *Phraseologia Generalis*. Cambridge: printed by John Hayes 1693.

Wolfgangus SCHÖNSLEDERUS. *Promptuarium Germanico-Latinum. Hoc est, phraseon liber*. Monachii: apud Nicolaum Henricum 1622.

Antonius SCHORUS. *Thesaurus Ciceronianus Linguæ Latinæ ex emendatione Sturmii et Lambini*. Argentorati Typis Iosiae Rihelii per Andream Rietschium 1608.

Alexander Scot SCOTUS. *Apparatus Latinæ locutionis... post Marii Nizolii principia ex M. T. Ciceronis libris collectus* (ultima editio). Lutetiæ Parisiorum: apud Mathurinum Henault 1632.

Christophorus VLADERACCUS DUCISSILVIUS. *Selectissimæ Latini sermonis phrases ex uno soloque Cicerone, Belgice et Gallice redditæ*. Antverpiæ: 1613.

_____. *Polyonyma Ciceroniana*. Antverpiæ: ex officina Plantiniana apud Ioannem Moretum 1610.

William WALKER. *Phraseologia Anglo-Latina or, Phrases of the English and Latin Tongue*. London: printed for R. Royston 1672.

Nouvelle méthode pour apprendre facilement la langue grecque. Seconde édition. Paris: De l'imprimerie d'Antoine Vitté. 1658.

Siglo XVIII

Nicasius BAXIUS. *Amplificandi formulæ oratoriæ, et figuræ aliquot rhetoricæ*. Antverpiæ: apud Cornelium F. Verdussen 1759.

Ausonius Pompa FRISIUS. *De differentiis verborum Libri IIII item de usu antiquæ locutionis Libri II iam denuo insigniter aucti ab Adam Daniel Richtero*. Lipsæ et Dresdæ: apud Ioannem Christophorum Zimmermanni Hered. et Ioannem Nicolaum Gerlachium 1741.

D. Martinus GEIERUS. *Commentarius in Psalmos Davidis, fontium Ebræorum mentem, et vim vocum phrasiumque sacrarum*. Dresdæ Francofurti et Lipsiæ: sumptibus Ioannis Iacobi Winckleri 1709.

Samuel HENSHALL. *The Saxon and English Languages through the medium of Latin Phraseology*. London: printed for the author 1798.

Johann Friedrich HIRT. *Fabulæ Phædri, welche nebst dem richtigen lateinischen Text mit einer daraus gezogenen Sylloge vocabulorum und Sammlung der vornehmsten Phrasium und Sententiarum den ersten Anfängern in der lateinischen Sprache*. Jena: in Johann Christoph Croters Buchhandlung 1756

Christian Friedrich KOCHERN. *Phraseologia Corneliana, das ist Außzug der vornehmsten Redens-Arten, welche in dem Cornelio Nepote gefunden werden*. Ulm: verlegts Daniel Bartholomæi 1715.

_____. *Phraseologia Caesariana, das ist Außzug und Erklärung der besten und schwehresten Redens-Arten, welche in dem berühmten Auctore C. Iulio Caesare anzutreffen*. Ulm: in Verlegung Daniel Bartholomäi 1720.

_____. *Phraseologia Curtiana, das ist Außzug und Erklärung der besten und schwehresten Redens-Arten, welche in dem berühmten Auctore Quinto Curtio gefunden werden*. Ulm: in Verlegung Daniel Bartholomäi 1721.

Iohannes Christophorus LOSIUS. *Q. Curtii Ruffi nucleus Latino-Germanicus sive Phraseologia Curtiana*. Hildesiae: Typis Iohannis Leonis Schlegelii Typographi Aulici 1711.

Daniel Georgius MORHOFIUS. *De pura dictione Latina liber* (Ioannes Laurentius Mosheimus edidit et notas adiecit). Hanoverae: impensis Nicolai Foersteri et filii 1725.

Iohannes Fridericus NOLTENIUS. *Lexicon Latinae linguae antibarbarum*. Lipsiae et Helmstadii: apud Christianum Fridericum Weygand 1744.

Paulus POTMANS. *Latini sermonis elegantiae sive hortus observationum praecipuarum syntaxeos*. Gandavi: Typis Ioannis Meyer Typographi iurati 1752.

Iosephus RESHIUS. *Phraseologia poetica ad stylum P. Ovidii Nasonis... congesta*. Lincii: Sumptibus Francisci Antoni Ilger Bibliopolae 1749.

Eberhardus Rudolphus ROTHUIS. *Phraseologia Cæsariana*. Ulmae: Typis et impensis Georgii Wilhelmi Kühnii 1701.

_____. *Phraseologia Curtiana*. Ulmae: Typis et impensis Eliae Kühnii 1715.

Placidus SPATAPHORUS. *Phraseologia utriusque linguae Latinae, et Italicae* (editio altera). Maccratae: Typis Haeredum Pannelli Impressoris Sancti Officii 1731.

Christianus Fridericus WILISCH Liebstadiensis. *Index Bibliothecae quae divinis auspiciis et tam pii tam integri tam sapientis patriae patris munificentia in usum illustrissimi Gymnasii Fridericiani Altenburgi augetur*. Altenburgi: apud Ioannem Ludovicum Richterum 1721.

WAGNERIANA¹

Quidam sacerdos S. I. *Phraseologia Germanico-Latina corpori Phraseologiae Latinae R. P. Francisci Wagner, S. I. recens adiuncta*. Mountiae et Francofurti ad Moenum. Sumptibus Francisci Varrentraff 1751.

Quidam sacerdos S. I. *Phraseologia Germanico-Latina corpori Phraseologiae Latinae R. P. Francisci Wagner, S. I. recens adiuncta*. Tugii Helvetiae. Sumptibus Iosephi Bernardi Sidler 1764.

Franciscus WAGNER. *Universae phraseologiae Latinae corpus*. Augustae Vindelicorum: Sumptibus Georgii Schlüter et Martini Happach. Francofurti ad Moenum: Typis Matthiae Andreae 1718.

Siglo XIX

Henry William AUDEN. *Greek Prose Phrase-Book*. Edinburgh and London. Wiliam Blackwood and Sons. 1899.

Henry William AUDEN (trad.). *Latin Phrase-Book by C. Meissner*. London. Macmillan and co. and New York. 1894.

Emil BALLAS. *Die Phraseologie des Livius*. Posen. Verlag von Joseph Jolwicz. 1885.

¹ Especial atención merece la obra de Wagner que fue objeto de numerosas ediciones a lo largo de los siglos.

Henricus BOLDT. *De liberiore linguae Graecae et Latinae collocatione verborum capita selecta. Dissertatio philologica.* Gottingae. 1884.

G. CASTROGIOVANNI. *Fraseologia poetica e dizionario generale della Divina Comedia.* Palermo. Officio tipografico lo Bianco. 1858.

Giuseppe COCEVA (trad.). *Fraseologia Latina, Dott. Carlo Meissner* (quinta edizione originale). Roma. Loreto Pasqualucci, Editore. 1887.

Giacomo CORTESE. *Manuale di fraseologia latina.* Torino. Libreria Scientifico Letteraria. S. Lattes et C., Editori. 1895.

Wilhelm CREMAT. *Wortschatz und Phraseologie der russischen Sprache.* Leipzig. Verlag von Raimund Gerhard. 1894.

Anton August DRAEGER. *Phraseologie aus Caesar's bellum Gallicum.* Wismar und Ludwigsluft. Verlag der Hinstorff'schen Hofbuchhandlung. 1859.

Joannes Augustus ERNESTUS. *Clavis Ciceroniana.* Oxonii: excudebant Collingwood et Socii. 1890.

J. G. FLÜGEL. *A complete English and German Phraseology.* Leipsic: printed for J. C. Hinrichs. 1832.

William Gardner HALE. *The Art of Reading Latin: how to teach it.* Boston. Published by Ginn and Co. 1887.

Wilhelm HERAEUS. *Die römische Soldatensprache.* En *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* (Bd. XII). Herausgegeben von Eduard von Wölfflin. Leipzig. Teubner. 1902. pp. 255-280.

Eduard KURTZ. *Die Sprichwörtersammlung des Maximus Planudes.* Leipzig. August Neumanns Verlag. 1886.

Carl MEISSNER. *Lateinische Phraseologie* (fünfte verbesserte Auflage). Leipzig. Druck und Verlag von B. G. Teubner. 1886.

_____. *De translationibus Ciceronis.* apud Programm des herzoglichen Carlsgymnasiums zu Bernburg. Bernburg. Druck von L. Reiter. 1869.

_____. *M. Tullii Ciceronis Tusculanarum disputationum ad M. Brutum libri quinque. Für den Schulgebrauch erklärt.* Leipzig. Richter und Harrassowitz. 1873.

_____. *M. Tullii Ciceronis somnium Scipionis. Für den Schulgebrauch erklärt.* Leipzig. Druck und Verlag von B. G. Teubner. 1878.

_____. *Kurzgefaßte lateinische Synonymik nebst einem Antibarbarus*. Leipzig. Druck und Verlag von B. G. Teubner. 1873.

_____. *M. Tullii Ciceronis Laelius de amicitia. Für den Schulgebrauch erklärt*. Leipzig. Druck und Verlag von B. G. Teubner. 1887.

_____. *M. Tullii Ciceronis Cato maior de senectute. Für den Schulgebrauch erklärt*. Leipzig. Druck und Verlag von B. G. Teubner. 1898.

Joachim C. MUELLER. *Idiomata linguae Latinae* (fasciculus II). New York. Hinds and Noble. 1899.

Gustav MÜLLER (de Köhten). *Zur Konkordanz lateinischer und deutscher Metaphern*. apud Zu den öffentlichen Prüfungen im herzoglichen Ludwigs-Gymnasium zu Köhten. Köhten. Druck von Paul Schettlers Verlag 1881.

_____. *Phraseologie des Sallustii II*. apud Herzogliches Ludwigs-Gymnasium in Cöhten. Programm Ostern 1890. Cöhten. Druck von Paul Schettlers Erben. 1890,

_____. *Phraseologie des Sallustii III*. apud Herzogliches Ludwigs-Gymnasium in Cöhten. Programm Ostern 1894. Cöhten. Druck von Paul Schettlers Erben. 1894.

William NEILSON. *ΙΔΙΩΜΑΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ, Greek Idioms*. Dublin. Graisberry and Campbell, Printers to the University. 1810.

Charles PASCAL (trad.). *Phraséologie Latine par C. Meissner* (cinquieme edition). Paris. Libraire C. Klincksieck. 1942.

(Collaborator) PITSCH. *Bruchstücke einer Phraseologie aus Xenophon, Lysias und Isocrates*. apud Programm des vereinigten Königlichen und Stadt-Gymnasiums zu Stettin. Stettin. Gedruckt bei F. Grade. 1858.

G. QUEECK. *Die phraseologischen Übungen beim Unterrichte in der lateinischen Sprache*. apud Pädagogisches Archiv 1860 Bd. II. n° 4.

William ROBERTSON. *A Dictionary of Latin Phrases* (a new edition with considerable additions, alterations, and corrections). London. Printed by A. J. Valpy. 1824.

Karl Ernst August SCHMIDT. *Phraseologia Latina. Sammlung und Erklärung lateinischer Phrasen*. Halle. Bei G. A. Schwetschke und Sohn. 1830.

Karl THIEMANN. *Wörterbuch zu Xenophons Hellenika mit besonderer Rücksicht auf Sprachgebrauch und Phraseologie* (dritte Auflage). Leipzig. Druck und Verlag von B. G. Teubner. 1893.

Johann Friedrich THOMS. *Über die Wichtigkeit des phraseologischen Elementes im lateinischen Unterrichte und über Einrichtung und Benutzung phraseologischer Sammlungen.* apud Zu der Öffentlichen Prüfung der Schüler des Städtischen Gymnasiums und der damit verbundenen Realschule zu Greifswald. Greifswald. Gedruckt bei Friedrich Wilhelm Kunike. 1861.

Edward VALPY. *Elegantiae Latinae; or, Rules and Exercises illustrative of Elgant Latin Style* (eleventh edition). London. Printed by A. J. Valpy. 1837.

Jaques Hubert VAN PEENE. *Supellex seu verborum omnium collectio latinorum, cum locutionibus...* Gand. De l'Imprimerie de la Veure Stéven. 1818.

George WICHERT. *Das Wichtigste aus der Phraseologie bei Nepos und Cäsar.* Berlin. Weidmannsche Buchhandlung. 1872.

Eduard WÖLFFLIN. *Elegantia Caesaris.* En *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* (Bd. VIII). Leipzig. Teubner. 1893. pp. 142-143.

Charles Duke YONGE. *A Phraseological English-Latin Dictionary.* London. Richard Bentley. 1855.

Latijnsche Phraseologie door Dr. K. Meissner naar de zesde duitsche uitgave. Omgwerkt voor Gymnasiën. Tweede verbeterde druk. Utecht. Wed. J. R. van Rossum. 1893.